

# Nomoi 12

## St. 941a

[Αθηναῖος]: ἐὰν ὡς πρεσβευτής τις ἦ κῆρυξ καταψευδόμενος τῆς πόλεως  
wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der Stadt  
if as ambassador someone or herald lying|about of the|city

παραπρεσβεύηται πρός τινα πόλιν, ἦ πεμπόμενος μὴ τὰς οὖσας  
fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend nicht die seienden  
mis|envoy|act towards some city, or being|sent not the being

πρεσβείας ἐφ' αἷς πέμπεται ἀπαγγέλῃ, ἦ πάλιν αὖ παρὰ τῶν  
Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge, oder wieder wiederum von den  
embassies upon which he|is|sent he|may|report, or again again from the  
πολεμίων ἦ καὶ φίλων μὴ τὰ παρ' ἔκεινων ὄρθως ἀποπρεσβεύσας  
Feinden oder auch der Freunde nicht die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend  
enemies or also from|friends not the from those rightly having|envoy|reported  
γένηται φανερὸς ἦ κηρυκεύσας, γραφαὶ κατὰ τούτων ἔστων ὡς  
werde offenkundig oder als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als  
he|should|become manifest or having|heralded, indictments against these let|there|be as

Ἐρμοῦ καὶ Διὸς ἀγγελίας καὶ ἐπιτάξεις παρὰ νόμον ἀσεβησάντων, τίμημα  
Hermes und des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß  
of|Hermes and of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty

δὲ ὅτι χρὴ πάσχειν [941b] ἦ ἀποτίνειν, ἐὰν ὅφλη. κλοπὴ μὲν  
aber dass es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn er|verfalle. Diebstahl zwar  
indeed what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if he|be|convicted. theft indeed

χρημάτων ἀνελεύθερον, ἀποταγὴ δὲ ἀναίσχυντον· τῶν Διὸς δὲ οὐέων οὐδεὶς οὔτε  
der|Gelder un|ledel, Raub aber schamlos· der des|Zeus aber Söhne keiner weder  
of|goods illiberal, robbery but shameless· of|the of|Zeus but sons no|one neither  
δόλοις οὔτε βίᾳ χαίρων ἐπιτετήδευκεν τούτοιν οὐδέτερον. μηδεὶς οὖν ὑπὸ<sup>τούτου</sup>  
mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von  
by|tricks nor by|force rejoicing has|practiced of|these|two neither. no|one then by  
ποιητῶν μηδ' ἄλλως ὑπό τινων μυθολόγων πλημμελῶν περὶ τὰ τοιαῦτα  
Dichtern noch anders von einigen Fabell|erzählern verfehlten über die der|artigen  
poets nor|even otherwise by some myth|tellers faulty about the such|things  
ἐξαπατώμενος ἀναπειθέσθω, καὶ κλέπτων ἦ βιαζόμενος οἰέσθω μηδὲν  
betrogen|werdend lasse|sich|überreden, und stehlend oder Gewalt|anwendend glaube|er nichts  
being|deceived let|him|be|persuaded, and stealing or using|force let|him|think nothing

αἰσχρὸν ποιεῖν ἀλλ' ἄπερ αὐτὸι θεοὶ δρῶσιν οὔτε γὰρ ἀληθὲς οὔτε  
Schändliches zu|tun sondern was|gerade sie|selbst Götter tun· weder denn wahr noch  
shameful to|do but the|very|things|which themselves gods do· neither for true nor

εἰκός, ἀλλ' ὅς τι δρᾶ τοιοῦτον παρανόμως, οὔτε θεὸς οὔτε παῖς ἔστιν  
wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder Gott noch Kind ist  
likely, but whoever something does such unlawfully, neither god nor child is

ποτε θεῶν, ταῦτα [941c] δὲ νομοθέτη μᾶλλον προσήκει γιγνώσκειν ἦ  
je der|Götter, dies [941c] aber dem|Gesetzgeber mehr schickt|sich zu|erkennen als  
ever of|gods, these|things [941c] indeed to|the|lawmaker rather it|is|fitting to|know than

ποιηταῖς σύμπασιν. ὁ μὲν οὖν πεισθεὶς ἡμῶν τῷ λόγῳ εὔτυχεῖ τε  
den|Dichtern sämtlichen. der zwar nun überzeugt|worden unserer dem Wort glücklich|ist und  
to|poets all. the indeed then having|been|persuaded of|us by|the speech is|fortunate and  
καὶ εἰς χρόνον ἄπαντα εύτυχοῖ, ὁ δὲ ἀπιστήσας τὸ μετὰ ταῦτα τοιῷδε  
auch auf Zeit ganze möge|glücklich|sein, der aber ungläubig|geworden das nach diesen solchem  
also into time all would|be|fortunate, the but disbelieving the after these such|ja

τινι μαχέσθω νόμῳ· ἐάν τις τι κλέπτῃ δημόσιον μέγα ἦ καὶ σμικρόν,  
irgendeinem kämpfe|er Gesetz· wenn jemand etwas stiehlt Öffentliches groß oder auch klein,  
some let|him|fight law· if someone something steals public great or and small,

τῆς αὐτῆς δίκης δεῖ. μικρόν τι γὰρ ὁ κλέπτων ἔρωτι μὲν ταῦτη  
der selben Strafe bedarf|es. klein etwas denn der Stehlende aus|Begierde zwar dem|selben,  
of|the same justice it|is|needed. small something for the stealing by|desire indeed the|same,

δυνάμει δὲ ἐλάττονι κέκλοφεν, [941d] ὁ τε τὸ μεῖζον κινῶν οὐ  
an|Kraft aber geringeren hat|gestohlen, [941d] der auch das Größere bewegend nicht  
by|power but lesser has|stolen, [941d] who moreover the greater moving not  
καταθέμενος ὅλον ἀδικεῖ· δίκης οὖν οὐδέτερον οὐδετέρου ἐλάττονος  
nieder|gelegt|habend ganz handelt|unrecht· der|Strafe also keines von|beiden geringeren  
having|set|down whole does|wrong· of|justice then neither of|neither of|less  
Ἐνεκα μεγέθους τοῦ κλέμματος ὁ νόμος ἀξιοῦ ζημιοῦν, ἀλλὰ τῷ τὸν μὲν  
um|willen der|Größe des Diebstahls das Gesetz hält|für|würdig zu|bestrafen, sondern dem den zwar  
because|of size of|the theft the law deems|right to|punish, but to|the the indeed  
ἴσως ἀν λασιμον ἔτ εἶναι, τὸν δ' ἀνίατον.  
vielleicht wohl heilbar noch zu|sein, den aber unheilbar.  
perhaps would curable yet to|be, the but incurable.

## St. 942a

[Ἀθηναῖος]: ξένον μὲν δὴ τῶν δημοσίων ἡ δοῦλον ἄν τίς τι  
einen|Fremden zwar ja der öffentlichen oder einen|Sklaven wohl jemand etwas  
a|foreigner indeed surely of|the public|matters or slave would someone something  
κλέπτοντα ἐν δικαστηρίῳ ἔλη, ὡς λασίμω ἐκ τῶν εἰκότων ὄντι, τί  
stehlend in Gericht ergreife|möge, wie heilbar aus den Wahrscheinlichkeiten seiend, was  
stealing in law|court he|seize, as curable from the likely|things being, what  
χρὴ παθεῖν ἡ τίνα ζημιάν ἀποτίνειν αὐτὸν ἡ κρίσις γιγνέσθω· τὸν δὲ  
es|nötig|ist zu|erleiden oder welche Strafe zu|bezahlen ihn die Urteil soll|werden· den aber  
it|is|necessary to|suffer or what penalty to|pay him the judgment let|be|made· the but  
ἀστὸν καὶ τεθραμμένον ὡς ἔσται τεθραμμένος, ἀν πατρίδα συλῶν ἡ  
Bürger und aufgezogen|seiend wie sein|wird aufgezogen|seiend, wohl Vaterland beraubend oder  
citizen and reared as he|will|be reared, if fatherland plundering or  
βιαζόμενος ἀλίσκηται, ἔάντ' ἐπ' αὐτοφώρῳ ἔάντε μή, σχεδὸν ὡς ἀνίατον ὄντα  
Gewalt|übend gefasst|werde, wenn|auch auf frischer|Tat ob|auch nicht, beinahe wie unheilbar seiend  
using|force he|may|be|caught, whether on the|spot or|whether not, almost as incurable being  
θανάτῳ ζημιοῦν. στρατιῶν δὲ ἐνεκα πολλὴ μὲν συμβουλή, πολλοὶ δὲ νόμοι  
mit|Tod zu|bestrafen. der|Heere aber um|willen viel zwar Beratung, viele aber Gesetze  
with|death to|punish. of|armies indeed for|the|sake much indeed counsel, many but laws  
γίγνονται κατὰ τρόπον, μέγιστον δὲ τὸ μηδέποτε ἄναρχον μηδένα εἶναι, μήτ'  
werden nach Art, größtes aber das niemals herrschaftslos keinen zu|sein, weder  
come|to|be according|to way, greatest but the never leaderless no|one to|be, neither  
ἄρρενα μήτε θήλειαν, μηδέ τινος ἔθει ψυχὴν εἰθίσθαι μήτε σπουδάζοντος  
männlich noch weiblich, noch irgendeines Brauche Seele gewohnt|zu|sein weder eines|Ernsthaften  
male nor female, nor of|any by|custom soul to|be|accustomed neither of|one|earnest  
μήτ' ἐν παιδιαῖς [942b] αὐτὸν ἐφ' αὐτοῦ τι κατὰ μόνας δρᾶν, ἀλλ' ἐν τε  
noch in Spielen [942b] ihn auf seiner|selbst etwas gemäß alleine zu|tun, sondern in und  
nor in games [942b] himself upon himself anything according|to alone to|do, but in and  
πολέμῳ παντὶ καὶ ἐν εἰρήνῃ πάσῃ πρὸς τὸν ἄρχοντα ἀεὶ βλέποντα καὶ συνεπόμενον  
Krieg jedem auch in Frieden jedem zu den Herrscher immer blickend und folgend  
war in|every and in peace in|all toward the ruler always looking and following  
ζῆν, καὶ τὰ βραχύταθ' ὑπ' ἐκείνου κυβερνώμενον, οἷον ἔστάναι θ' ὅταν  
zu|leben, und die kürzesten von jenem gelenkt|werdend, zum|Beispiel stehen und wenn|immer  
to|live, and the very|shortest by that|one being|governed, for|instance to|stand and whenever  
ἐπιτάττῃ τις καὶ πορεύεσθαι καὶ γυμνάζεσθαι καὶ λοῦσθαι καὶ σιτεῖσθαι καὶ  
anordnet jemand und sich|begeben und sich|üben und sich|waschen und sich|nähren und  
he|may|order someone and to|march and to|exercise and to|wash and to|eat and  
ἔγερεσθαι νύκτωρ εἵς τε φυλακὰς καὶ παραγγέλσεις, καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις μήτε  
sich|erheben nachts in und Wachen und Anweisungen, und in diesen den Gefahren weder  
to|rise by|night into and guards and orders, and in the|same the dangers neither  
τινὰ διώκειν μήτ' ὑποχωρεῖν ἄλλω ἀνευ τῆς τῶν [942c] ἀρχόντων  
irgendeinen zu|verfolgen noch zu|weichen einem|anderen ohne der der [942c] Herrschenden  
anyone to|pursue nor to|retreat to|another without the of|the [942c] rulers  
δηλώσεως, ἐνί τε λόγῳ τὸ χωρίς τι τῶν ἄλλων πράττειν διδάξαι τὴν ψυχὴν  
Bekanntmachung, einem und Wort das abseits etwas der anderen zu|tun zu|lehren die Seele  
declaration, to|one and word the apart anything of|the others to|do to|teach the soul  
ἔθεσι μήτε γιγνώσκειν μήτ' ἐπίστασθαι τὸ παράπαν, ἀλλ' ἀθρόον ἀεὶ καὶ  
Gewohnheiten weder zu|kennen noch zu|verstehen das überhaupt, sondern insgesamt immer und  
by|customs neither to|know nor to|understand the entirely, but together always and

ἄμα καὶ κοινὸν τὸν βίον ὅτι μάλιστα πᾶσι πάντων γίγνεσθαι— τούτου γὰρ οὕτ' zugleich und gemeinsam den Leben so möglichst allen aller zu|werden— dieses denn weder at|once and common the life as|much as|possible to|all of|all to|become— of|this for neither

ἔστιν οὕτε ποτὲ μὴ γένηται κρείττον οὕτε ἄμεινον οὕτε τεχνικώτερον εἰς σωτηρίαν τὴν ist noch je nicht werde besser noch besser noch kunstgerechter für Rettung die is nor ever not may|be better nor better nor more|skilled into safety the

κατὰ πόλεμον καὶ νίκην— τοῦτο ἐν εἰρήνῃ μελετητέον εὐθὺς ἐκ τῶν παίδων, bezüglich Krieg und Sieg— dies in Frieden einzubüben sofort aus den Kindern, in|respect|to war and victory— this in peace to|be|practiced straightway from the children,

ἀρχειν τε ἄλλων ἀρχεσθαί θ' ύφ' ἔτέρων· τὴν δ' ἀναρχίαν zu|herrschen und anderer beherrscht|zu|werden und von anderen· die aber Herrschaftslosigkeit to|rule and of|others to|be|ruled and by others· the but anarchy

ἔξαιρετέον ἐκ [942d] παντὸς τοῦ βίου ἀπάντων τῶν ἀνθρώπων τε καὶ τῶν ὑπ' auszumerzen aus [942d] jedes des Lebens aller der Menschen und auch der unter to|be|removed from [942d] every of|the life of|all the men and and of|the under ἀνθρώπους θηρίων. καὶ δὴ καὶ χορείας πάσας εἰς τὰς ἀριστείας τὰς κατὰ πόλεμον Menschen Tiere. und ja auch Tänze alle auf die Bestleistungen die bezüglich Krieg men beasts. and indeed and dances all into the excellences the in|respect|to war

βλεπούσας χορεύειν, καὶ δλην εὔκολίαν τε καὶ εὐχέρειαν ἐπιτηδεύειν τῶν αὐτῶν gerichtet zu|tanzen, und die Leichtigkeit und auch Gewandtheit zu|übēn der selben looking to|dance, and whole ease and also facility to|practice of|the same

εἶνεκα, καρτερήσεις τε αὖ σιτων καὶ ποτῶν καὶ χειμώνων καὶ τῶν ἐναντίων um|willen, Standhaftigkeiten und wieder Speisen und Getränke und Winter und der Gegenteiligen for|the|sake, endurances and again of|foods and of|drinks and of|winters and of|the opposites καὶ κοίτης σκληρᾶς, καὶ τὸ μέγιστον, τὴν τῆς κεφαλῆς καὶ ποδῶν δύναμιν μὴ διαφθείρειν und Lagers harten, und das Größte, die der Kopfes und Füße Kraft nicht zu|verderben and of|bed hard, and the greatest, the of|the head and off|feet power not to|ruin

τῇ τῶν ἀλλοτρίων σκεπασμάτων περικαλυφῇ, τὴν τῶν οἰκείων ἀπολλύντας πίλων der der fremden Decken Umhüllung, die der eigenen zerstörend Mützen by|the of|the others coverings around|covering, the of|the ones|own destroying of|caps

[942e] τε καὶ ὑποδημάτων γένεσιν καὶ φύσιν·

[942e] und auch Schuhe Entstehung und Natur·  
 [942e] both and of|shoes origin and nature·

## St. 943a

[Αθηναῖος]: ταῦτα γὰρ ἀκρωτήρια ὄντα σωζόμενά τε ἔχει μεγίστην δύναμιν παντὸς τοῦ σώματος diese denn Extremitäten seiend bewahrt|werdend und hat größte Kraft des|ganzen des Körpers these for extremities being being|preserved and has greatest power of|all the body

καὶ τούναντίον ἐναντίως, καὶ τὸ μὲν ὑπηρετικώτατον ἄπαντι τῷ σώματι, und das|Entgegengesetzte entgegengesetzt, und das zwar dienstbarstes dem|ganzen dem Körper, and the|opposite contrariwise, and the indeed most|serviceable to|the|whole the body,

τὸ δὲ ἀρχικώτατον, ἔχον τὰς κυρίας ἀπάσας αἱσθήσεις αὐτοῦ φύσει. das aber herrschendstes, habend die hauptsächlichen alle Sinneswahrnehmungen seiner von|Natur. the but most|ruling, having the chief all perceptions of|him by|nature.

ἔπαινον μὲν δὴ τοῦτον ἀκούειν τὸν νέον χρῆν δοκεῖν πολεμικοῦ περὶ Lob zwar ja diesen hören den jungen es|war|nötig scheinen kriegerischen über praise indeed indeed this to|hear the young|man it|was|necessary to|seem warlike about

βίου, νόμους δ' αὖ τούσδε· Στρατεύεσθαι τὸν καταλεγέντα ἢ τὸν ἐν des|Lebens, Gesetze aber wieder diese|hier Heeres|dienst|leisten den eingetragen|worden oder den in life, laws but again these to|serve|as|soldier the enrolled or the in

μέρει τινὶ τεταγμένον. ἐὰν δέ τις ἐκλείπῃ τινὶ κάκη μὴ Teil irgendeinem eingeteilt|seiend. wenn aber jemand fehle irgendeinem Übel nicht part to|some having|been|assigned. if and someone may|fail for|some bad not

στρατηγῶν ἀφέντων, γραφὰς ἀστρατείας εἶναι πρὸς τοὺς πολεμικοὺς der|Strategen entlassen|habend, Anklagen der|Nicht|Heer|dienstes zu|sein gegen die kriegerischen of|generals having|dismissed, indictments of|non|service to|be toward the warlike

ἀρχοντας, ὅταν ἔλθωσιν ἀπὸ στρατοπέδου, δικάζειν δὲ τοὺς στρατεύσαντας Amt|träger, wenn|immer kommen|mögen von des|Lagers, gerichten aber die Heer|gedient|habenden magistrates, whenever they|come from camp, to|judge and those having|served

έκάστους χωρίς, ὁπλίτας τε καὶ ἵππεας καὶ τάλλα ἐμπολέμια ἔκαστα ὡσαύτως,  
jeweiligen gesondert, Hopliten und auch Reiter und die|anderen kriegs|mäßigen jeweiligen ebenso,  
each separately, hoplites and also horsemen and the|others warlike each likewise

καὶ εἰσάγειν [943b] ὄπλίτας μὲν εἰς τὸν ὄπλίτας, ἵππεας δὲ εἰς τὸν ἵππεας καὶ τὸν  
und ein|führen [943b] Hopliten zwar in die Hopliten, Reiter aber in die Reiter und die  
and to|bring|in [943b] hoplites indeed into the hoplites, horsemen but into the horsemen and the

ἄλλους δὲ κατὰ ταῦτα εἰς τὸν αὐτῶν συννόμους· ἐὰν δέ τις  
anderen aber gemäß das|Gleiche in die ihrer|selbst Mit|Genossen· wenn aber jemand  
others but according|to the|same into the of|themselves fellow|members· if and someone

ὅφλη, ὑπάρχειν μὲν αὐτῷ μήποτε τῆς ὅλης ἀριστείας ἀγωνιστῇ  
verfalle, gegeben|sein zwar ihm niemals der ganzen Tapferkeits|preises Wettkämpfer  
should|incur, to|belong indeed to|him never of|the whole excellence to|a|contestant

γενέσθαι μηδὲ ἀστρατείας ἄλλον γράψασθαι ποτε μηδὲ κατηγόρω  
werden und|nicht Nicht|Heer|dienstes einen|anderen Anklage|erheben einst und|nicht Ankläger  
to|become nor|even of|non|service another to|indict ever nor|even as|accuser

τούτων πέρι γενέσθαι, πρὸς τούτοις δ' ἔτι προστιμᾶν αὐτῷ τὸ δικαστήριον ὅτι  
dieser über werden, gegen diesen aber noch zusätzl|ahnden ihm das Gericht dass  
of|these about to|become, toward these but still to|add|penalty to|him the court what

χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίνειν. μετὰ δὲ ταῦτα, ἐκδικασθεισῶν τῶν τῆς  
es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen. nach aber dieses, ab|geurteilt|worden der der  
it|is|necessary to|suffer or to|pay. after but these, having|been|judged|out of|the of|the

ἀστρατείας δικῶν, πάλιν ἔκάστων ἄρχοντας ποιῆσαι σύλλογον,  
Nicht|Heer|dienstes Rechts|sachen, wieder je|einzelnen Amt|träger machen Versammlung,  
non|service suits, again of|each rulers to|make assembly,

ἀριστείων [943c] δὲ πέρι κρίνεσθαι τὸν βουλόμενον ἐν τοῖς αὐτῶν ἔθνεσιν,  
Tapferkeits|preise [943c] aber über gerichtet|werden den wollenden in den ihres|selbst Stämmen,  
of|prizes [943c] but about to|be|judged the willing|one in the of|themselves tribes,

μὴ περὶ προτέρου πολέμου μηδὲν παρεχόμενον μήτε τεκμήριον μήτε μαρτύρων  
nicht über früheren Krieges nichts dar|bietetend weder Beweis noch Zeugen  
not about earlier of|war nothing providing neither proof nor of|witnesses

πιστώσεις λόγων, αὐτῆς δὲ περὶ τῆς στρατείας τότε γενομένης αὐτοῖς.  
Begläubigungen Reden, selbst aber über der Heeres|zuges der damals geschehen|seienden ihnen.  
attestations of|words, of|itself but about the expedition the then having|come|to|be to|them.

στέφανον δὲ τὸ νικητήριον ἔκάστοις εἶναι θαλλοῦ· τοῦτον δὲ εἰς τὰ τῶν πολεμικῶν  
Kranz aber das Sieges je|einzelnen zu|sein Zweiges· diesen aber in die der kriegerischen  
crown but the victors to|each to|be of|a|branch· this but into the of|the warlike  
θεῶν Ἱερά, ὃν ἂν τις βούληται, γράψαντα ἀναθεῖναι μαρτύριον εἰς  
Götter Heiligtümer, deren wohl jemand wolle, geschrieben|habend auf|zustellen Zeugnis in  
gods shrines, of|which ever someone may|wish, having|inscribed to|dedicate testimony into

τὴν τῶν ἀριστείων κρίσιν παντὸς τοῦ βίου καὶ τὴν τῶν δευτέρων καὶ  
die der Tapferkeits|preise Entscheidung des|ganzen des Lebens und die der Zweiten und  
the of|the prizes|for|excellence judgment of|all the life and the of|the seconds and  
τρίτων. ἐὰν δὲ στρατεύσηται μέν [943d] τις, μὴ ἀπαγαγόντων δὲ τῶν  
Dritten. wenn aber Heer|diene zwar [943d] jemand, nicht ab|geföhrt|habend aber der  
thirds. if and should|serve indeed [943d] someone, not of|leading|away having|by the

ἀρχόντων οἴκαδε προαπέλθη τοῦ χρόνου, λιποταξίου τούτων εἶναι γραφὰς ἐν τοῖς  
Amt|träger heim vor|weg|gehe der Zeit, Fahnen|flucht dieser zu|sein Anklagen in den  
rulers home heigo|off|before the time, of|desertion of|these to|be indictments in the

αὐτοῖς οἵ περ τῆς ἀστρατείας, ὄφλοῦσίν τε τιμωρίαι ἐπέστωσαν  
selben denen über der Nicht|Heer|dienstes, verfallen und Strafen sollen|auferlegt|sein  
same wherein about the non|service, they|incur and punishments let|be|imposed

αὕτερος καὶ πρόσθεν ἐτέθησαν. χρὴ μὲν δὴ πᾶσαν ἐπιφέροντα δίκην  
welche|gerade auch vorher gesetzt|wurden. es|nötig|ist zwar ja jede bringend|auf Klage  
the|very|ones also formerly were|set. it|is|necessary indeed then every bringing suit

ἀνδρὶ πάντ' ἄνδρα φοβεῖσθαι τὸ μήτε ἐπενεγκεῖν ψευδῆ τιμωρίαν, μήτ' οὖν ἔκόντα  
einem|Mann allen Mann zu|fürchten das weder auf|zuerlegen falsche Strafe, noch nun willigen  
to|a|man every man to|fear the neither to|inflict false punishment, neither then willing  
μήτ' ἄκοντα κατὰ [943e] δύναμιν— παρθένος γὰρ Αἰδοῦς Δίκη λέγεται τε  
noch unwillingen gemäß [943e] Kraft— Jungfrau denn der|Scham Gerechtigkeit wird|genannt und  
nor unwilling according|to [943e] power— maiden for of|Modesty Justice is|called and

καὶ ὅντως εὕρηται, ψεῦδος δὲ αἰδοῖ καὶ δίκη νεμεσητὸν κατὰ auch wirklich ist|gesagt|worden, Falschheit aber der|Scham und der|Gerechtigkeit zorn|würdig gemäß also truly has|been|said, falsehood but to|shame and to|justice hateful according|to φύσιν— τῶν τε οὖν ἄλλων εὐλαβεῖσθαι πέρι πλημμελεῖν εἰς δίκην, διαφερόντως δὲ Natur— der und nun anderen sich|hüten hinsichtlich sich|verfehlen in Klage, vorzugsweise aber nature— of the then others to|be|cautious about to|offend into suit, differently but καὶ τῆς τῶν κατὰ πόλεμον ὅπλων ἀποβολῆς, μὴ διαμαρτών τις ἄρα τῶν auch der der bezüglich Krieg der|Waffen Verlustes, nicht ver|fehlend jemand wohl der also of|the according|to war of|arms loss, not missing someone then of|the ἀναγκαίων ἀποβολῶν, ὡς αἰσχρὰς αὐτὰς εἰς ὄνειδος τιθείς, ἀναξίω ἀναξίας notwendigen Verluste, wie schändliche sie|selbst zu Schmach setzend, Un|würdigen un|würdige necessary losses, as shameful them into reproach putting, to|an|unworthy|man unworthy ἐπάγῃ δίκας.  
auf|lege Strafen.  
he|may|bring|on penalties.

## St. 944a

[Ἀθηναῖος]: ῥάδιον μὲν οὖν οὐδαμῶς διορίσαι τούτων θάτερον, ὅμως δὲ χρὴ τὸν leicht zwar nun keineswegs ab|zugrenzen dieser eines|von|beiden, dennoch aber es|nötig|ist den easy indeed then in|no|way to|define of|these either, yet but it|is|necessary the νόμον ἀμῶς γέ πως ὄρίζειν πειρᾶσθαι κατὰ μέρη. μύθῳ δὴ Gesetz irgendwie zumindest irgendwie ab|zugrenzen sich|bemühen nach Teile. einem|Mythos ja law somehow indeed somehow to|define to|attempt according|to parts. with|a|myth indeed προσχρώμενοι ἄμ' εἴπωμεν, εἰ κομισθεὶς ἐπὶ σκηνὴν ἄνευ τῶν ὅπλων  
gebrauchend zugleich sagen|mögen, wenn gebracht|worden auf Bühne ohne der Waffen using at|once let|us|say, if having|been|brought onto stage without of|the arms Πάτροκλος ἔμπουνος ἐγένεθ', οἶον δὴ μυρίοις συνέπεσεν, τὰ δὲ πρότερα ἐκεῖνα Patroklos lebendig wurde, gleichsam ja unzähligen zustieß, die aber früheren jene Patroclus alive became, as indeed with|countless it|befell, the but earlier those ὅπλα, ἂ Πηλεῖ φησιν ὁ ποιητὴς παρὰ θεῶν προϊκα ἐν τοῖς γάμοις Waffen, welche Peleus sagt der Dichter von den|Göttern als|Mitgift in den Hochzeiten arms, which to|Peleus says the poet from gods as|dowry in the weddings ἐπιδοθῆναι Θέτιδι, ταῦτα δὲ Ἐκτωρ εἴχεν, ἔξην ἀν τῶν τότε überreicht|zu|werden Thetis, dieses aber Hektor hatte, war|erlaubt wohl der damaligen to|be|given to|Thetis, these but Hector had, it|was|possible then of|those as|many ὅσοι κακοὶ ὄνειδίζειν ὅπλων ἀποβολὴν τῷ τοῦ Μενοίτιου. ξτὶ δὲ so|viele|wie Schlechten schmähen der|Waffen Verlust dem des Menoitiros. noch aber as bad to|reproach of|arms casting|away to|the of|the Menoetius. still but ὀπόσοι κατὰ κρημνῶν ῥιφέντες ἀπώλεσαν ὅπλα, [944b] ἢ wie|viele|auch|immer hinab der|Abhänge hin|geworfen|worden verloren Waffen, [944b] oder as|many|as down|from cliffs having|been|thrown destroyed arms, [944b] or κατὰ θάλατταν, ἢ χειμώνων ἐν κόποις ὑποδεξαμένης αὐτοὺς ἔξαίφνης πολλῆς auf Meer, oder Stürme in Mühen auf|genommen|habend sie plötzlich großer down|through sea, or of|storms in toils having|received them suddenly of|much ρύσεως ὕδατος, ἢ μυρί' ἀν ἔχοι τις τοιαῦτα παραμυθούμενος ἐπάρδειν, Strömung Wassers, oder unzählige wohl hätte jemand solches tröstend besingen, rush of|water, or countless perhaps might|have someone such soothing to|chant, εύδιάβολον κακὸν καλλύνων· τεμεῖν δὴ χρεὼν κατὰ δύναμιν τὸ leicht|entschuldbares Übel verschönend ab|zu|schneiden ja notwendig nach Kraft das easy|to|blame evil beautifying· to|cut indeed needful according|to power the μεῖζον καὶ τὸ δυσχερέστερον κακὸν ἀπὸ τοῦ ἐναντίου. σχεδὸν οὖν ἐν τοῖς ὄνειδεσιν ἔχει größere und das schwierigeres Übel von dem Gegenteil. beinahe nun in den Schmähungen hat greater and the more|troublesome evil from the opposite. almost then in the reproaches has τινὰ τομήν ἡ τούτων τῶν ὄνομάτων ἐπιφορά· ῥίψασπις μὲν γὰρ οὐκ ἐν πᾶσιν irgendeine Schnitt die dieser der Namen Anwendung· Schild|werfer zwar denn nicht in allen some cutting the of|these of|the names application· shield|thrower indeed for not in all ὄνομάζοιτ' ἀν δικαίως, [944c] ἀποβολεὺς δὲ ὅπλων. οὐχ ὄμοίως γὰρ würde|genannt|werden wohl mit|Recht, [944c] Verlierer aber der|Waffen. nicht gleich denn would|be|named perhaps justly, [944c] a|cast|away of|arms but. not similarly for

Ὁ τε ἀφαιρεθεὶς μετ' εἰκυίας βίας γίγνοιτ' ἀν ρίψασπις  
 der|welche und beraubt|worden mit angemessener Gewalt würde|werden wohl Schild|werfer  
 he|who and having|been|stripped with likely force would|become perhaps shield|thrower

Ὁ τε ἀφέὶς ἐκών, διαφέρει δὲ ὅλον που καὶ τὸ πᾶν. ὡδ'  
 der|welche und los|gelassen|habend freiwillig, unterscheidet|sich aber ganz irgendwie auch das All. so  
 he|who and having|let|go willing, differs but whole somewhere and the all. thus

οὖν δὴ λεγέσθω νόμω· ἐὰν καταλαμβανόμενός τις ὑπὸ πολεμίων καὶ ἔχων  
 nun ja werde|gesagt im|Gesetz· wenn ergriffen|werdend jemand von Feinden und habend  
 then indeed let|it|be|said by|law· if being|seized someone by enemies and having

ὅπλα μὴ ἀναστρέψῃ καὶ ἀμύνηται, ἀφῇ δὲ ἐκών ἢ ρίψῃ,  
 Waffen nicht um|kehre und sich|wehre, lasse|fahren aber freiwillig oder werfe,  
 weapons not may|turn|back and may|defend|himself, may|let|go but willing or may|throw|away,

ζωὴν αἰσχρὰν ἀρνύμενος μετὰ κάκης μᾶλλον ἢ μετ' ἀνδρείας καλὸν καὶ εὐδαίμονα  
 Leben schändliches erringend mit Schlechtigkeit mehr als mit Mannes|mut schön und glückselig  
 life shameful winning with baseness rather than with courage noble and fortunate

Θάνατον, τοιαύτης μὲν ὅπλων ἀποβολῆς ἔστω [944d] δίκη ρίφθέντων, τῆς  
 Tod, solcher|Art zwar der|Waffen Verlust sei [944d] Strafe der|fort|geworfenen, der  
 death, of|such indeed of|weapons loss let|there|be [944d] penalty of|the|thrown, of|the

δὲ εἰρημένης ἔμπροσθεν ὁ δικάζων μὴ ἀμελείτω σκοπεῖν. τὸν γὰρ κακὸν  
 aber vorher|gesagten zuvor der Richtende nicht vernachlässige zu|prüfen. den nämlich schlechten  
 but having|been|said before the judging not let|him|neglect to|consider. the for bad|man

ἀεὶ δεῖ κολάζειν, ἵν' ἀμείνων ἢ, οὐ τὸν δυστυχῆ· οὐδὲν γὰρ πλέον.  
 immer ist|nötig zu|bestrafen, damit besser er|sei, nicht den Unglücklichen· nichts denn mehr.  
 always it|is|necessary to|punish, so|that better may|be, not the unlucky|man· nothing for more.

ζημία δὴ τῷ τὴν τοιαύτην ἀμυντηρίων ὅπλων εἰς τούναντίον  
 Strafe ja dem die solche der|abwehrenden Waffen in das|Entgegengesetzte  
 penalty indeed to|the the such of|defensive of|weapons into the|opposite

ἀφέντι δύναμιν τίς ἄρα γίγνοιτ' ἀν πρόσφορος; οὐ γὰρ δυνατὸν  
 entlassen|habendem Kraft wer wohl würde|werden wohl angemessen; nicht denn möglich  
 having|let|go power what then might|become perhaps suitable; not for possible

ἀνθρώπῳ δρᾶν τούναντίον ὡς ποτε θεόν φασι δρᾶσαι, Καινέα τὸν  
 dem|Menschen zu|tun das|Entgegengesetzte wie einst einen|Gott sagen|sie getan|zu|haben, Kaineus den  
 for|a|man to|do the|opposite as once al|god they|say to|do, Caineus the

Θετταλὸν ἐκ γυναικὸς μεταβαλόντα εἰς ἀνδρὸς φύσιν· ἦν γὰρ ἀνδρὶ<sup>1</sup>  
 Thessalier aus Frau verwandelt|habend in Mannes Natur· es|war denn dem|Mann  
 Thessalian out|of of|a|woman having|changed into of|a|man nature· was for to|a|man

ρίψασπιδι τρόπον τινὰ πρέπουσα πασῶν μάλιστα [944e] ἢ 'κείνη τῇ  
 Schild|werfer in|der|Art gewissermaßen geziemend aller am|meisten [944e] die jener der  
 to|a|shield|thrower manner some fitting of|all most [944e] the to|that the

γενέσει ἐναντίᾳ γένεσις, εἰς γυναῖκα ἐξ ἀνδρὸς μεταβαλοῦσα, τιμωρία  
 Geburt entgegengesetzte Geburt, in Frau aus Mann sich|verwandelt|habend, Strafe  
 generation opposite generation, into woman out|of a|man having|changed, punishment

τούτῳ γενομένῃ.  
 diesem geworden|seiend.  
 to|this having|become.

## St. 945a

[Ἀθηναῖος]: νῦν δ' ὅτι τούτων ἐγγύτατα φιλοψυχίας ἔνεκα, ἵνα τὸν ἐπίλοιπον βίον  
 jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den verbleibenden Lebens  
 now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the remaining life

μὴ κινδυνεύῃ, ζῆ δὲ ὡς πλεῖστον χρόνον ὧν κακὸς ὄνεδει  
 nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel Zeit seiend schlecht mit|Schmach  
 not may|be|in|danger, may|live but as the|most time being bad by|reproach

συνεχόμενος, ἔστω νόμος ὅδε ἐπὶ τούτοις· Ἀνὴρ ὃς ἀν ὅφλη δίκην ὡς  
 bedrängt|werdend, sei Gesetz dieses hinsichtlich dieser· Mann der wohl verfalle Strafe als  
 being|pressed, let|there|be law this upon these· man who ever may|incur penalty as

αἰσχρῶς ἀποβαλὼν ὅπλα πολεμικά, τούτῳ μήτ' οὖν τις στρατηγὸς μήτ'  
 schändlich weggeworfen|habend Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr noch  
 shamefully having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general nor

ἄλλος ποτὲ τῶν κατὰ πόλεμον ἀρχόντων ὡς ἀνδρὶ στρατιώτῃ χρήσηται  
ein|anderer jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem Mann Soldaten  
other ever of|the in|respect|to war ruling as to|a|man soldier may|employ

μηδ' εἰς τάξιν κατατάξῃ μηδ' ἡντινοῦν· εἰ δὲ μή,  
sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge auch|nur|irgendeine· wenn aber nicht,  
nor|even into rank may|enroll nor|even any|whatsoever· if but not,

κατευθύνειν αὐτοῦ τὸν εὔθυνον, ἀν μὲν ἦ τοῦ μεγίστου  
zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht, falls nun er|sei des größten  
to|call|to|account his the account, perhaps indeed may|be of|the greatest

τιμήματος ὁ τάξις τὸν κακόν, χιλίας, ἀν δὲ τοῦ δευτέρου, πέντε μνᾶς,  
Strafmaßes der verfügt|habende den Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen,  
assessment the having|assigned the bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas,

ἀν δὲ τοῦ τρίτου, τρεῖς μνᾶς, ἀν δὲ τοῦ τετάρτου, μνᾶν. ὁ δὲ  
wenn aber des dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der aber  
perhaps but of|the third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the but

όφλων τὴν δίκην πρὸς τῷ ἀφεῖσθαι τῶν ἀνδρείων κινδύνων  
verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der tapferen Gefahren  
having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the brave dangers

κατὰ φύσιν τὴν αὐτοῦ προσαποτεισάτω μισθόν, χιλίας μέν, ἀν τοῦ μεγίστου  
gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich Lohn, tausend zwar, falls des größten  
according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition payment, thousand indeed, perhaps of|the greatest  
τιμήματος ἦ, πέντε δέ, τοῦ δευτέρου, τρεῖς δέ, ἀν [945b] τοῦ τρίτου, μνᾶν  
Strafmaßes sei, fünf aber, des zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine  
assessment may|be, five but, of|the second, three but, perhaps [945b] of|the third, mina

δὲ ὡσαύτως, καθάπερ οἱ πρόσθεν, τοῦ τετάρτου μέρους. εὔθυνων δὴ πέρι  
aber ebenso, wie die vorher, des vierten Teiles. der|Rechnungslegungen ja über  
but likewise, just|as the before, of|the fourth part. of|audits indeed about

τίς ἡμῖν λόγος ἀν εἴη πρέπων ἀρχόντων γενομένων τῶν μὲν  
welcher uns Rede wohl wäre passend der|Herrschenden geworden der zwar  
what to|us argument perhaps might|be fitting of|rulers having|become of|the indeed

κατὰ τύχην κλήρου καὶ ἐπ' ἐνιαυτόν, τῶν δ' εἰς πλείονα ἔτη καὶ ἐκ προκρίτων;  
nach Zufall des|Losens und für Jahr, der aber in mehr Jahre und aus Vorgereichten;  
according|to chance off|lot and for a|year, of|the but for more years and out|of prechosen;

τῶν δὴ τοιούτων εὔθυντῆς τίς ίκανός, ἀν τίς τί εἴπη σκολιὸν  
der ja solchen Rechnungsprüfer wer geeignet, falls jemand etwas sage verkehrt  
of|the indeed such auditor who sufficient, ever someone something may|say crooked

αὐτῶν ἦ καμφθεὶς ὑπὸ βάρους μὲν τὴν ἀρχὴν πράξῃ, τῆς δ' αὐτοῦ  
von|ihsnen oder gebogen|worden unter Last zwar die Herrschaft verrichte, der aber seiner  
of|them or having|been|bent under weight indeed the office may|do, of|the but his|own

δυνάμεως ἐνδείᾳ πρὸς τὴν τῆς ἀρχῆς ἀξίαν; ὥρδιον μὲν οὐδαμῶς [945c] εὑρεῖν  
Kraft im|Mangel gegenüber die der Herrschaft Wert; leicht zwar keineswegs [945c] zu|finden  
power in|lack toward the of|the office worth; easy indeed in|no|way [945c] to|find

τῶν ἀρχόντων ἄρχοντα ὑπερβάλλοντα πρὸς ἄρετήν, ὅμως δὲ πειρατέον  
der Herrschenden einen|Herrsscher übertreffenden in Tugend, dennoch aber ist|zu|versuchen  
of|the of|rulers ruler surpassing toward virtue, nevertheless but must|try

εὔθυντάς τινας ἀνευρίσκειν θείους. ἔχει γὰρ οὖν οὕτω. πολλοὶ καὶροὶ

Prüfer einige zulinden göttliche. es|verhält|sich denn nun so. viele Gelegenheiten  
auditors some to|discover divine. it|holds for then thus. many times

πολιτείας λύσεώς εἰσιν, καθάπερ νεώς ἦ ζῷου τινός, οὓς  
der|Verfassung Auflösung sind, gleichwie eines|Schiffes oder eines|Lebewesens irgendeines, welche  
of|polity of|dissolution are, just|as of|a|ship or of|an|animal of|some, which  
ἐντόνους τε καὶ ὑποζώματα καὶ νεύρων ἐπιτόνους, μίαν οὖσαν φύσιν διεσπαρμένην,  
gespannt auch und Untergurte und der|Sehnen gestraffte, eine seiende Natur zerstreut,  
tight and also braces and of|cords stretched, one being nature having|been|scattered,

πολλαχοῦ πολλοῖς ὄνόμασιν προσαγορεύομεν· εἰς δὲ οὗτος οὐ σμικρότατος καὶρὸς  
vielerorts vielen Namen benennen|wir. einer aber dieser nicht der|geringste Zeitpunkt  
in|many|places to|many by|names we|call. one but this not smallest opportunity

τοῦ σώζεσθαί τε καὶ διαλυθεῖσαν οἶχεσθαι [945d] πολιτείαν. ἀν μὲν  
des gerettet|werdens und auch aufgelöst fortzugehen [945d] Verfassung. wenn nun  
of|the to|be|saved and also having|been|dissolved to|go|off [945d] polity. perhaps indeed

γὰρ οἱ τοὺς ἄρχοντας ἔξευθύνοντες βελτίους ὡσιν ἐκείνων, καὶ τοῦτ' denn die die Herrschenden gründlich|zur|Rechnung|Ziehenden besser seien als|jene, und dies for the the rulers examining better may|be than|those, and this

ἐν δίκῃ ἀμέμπτῳ τε καὶ ἀμέμπτως, ἡ πᾶσα οὕτω θάλλει τε καὶ εὔδαιμονεῖ χώρα καὶ in gerechter tadellosen und auch tadellos, die ganze so blüht und auch gedeiht Land und in justice blameless and also blamelessly, the whole thus thrives and also prospers land and πόλις· ἔὰν δ' ἄλλως τὰ περὶ τὰς εὐθύνας τῶν ἀρχόντων γίγνηται, τότε Stadt· wenn aber anders die bezüglich die Rechenschaften der Herrschenden geschehe, dann city· if|ever but otherwise the about the audits of|the rulers may|happen, then

λυθείσης τῆς τὰ πάντα πολιτεύματα συνεχούσης εἰς ἐν δίκης, aufgelöst|wordenen der die alle Verfassungen zusammenhaltenden in eins der|Gerechtigkeit, having|been|loosed of|the all polities holding|together into one of|justice,

ταύτη πᾶσα ἀρχὴ διεσπάσθη χωρὶς ἐτέρᾳ ἀπ' ἄλλης, καὶ οὐκ εἰς τὸ αὐτὸ hierbei jede Herrschaft wurde|zerrissen getrennt eine|andere von anderer, und nicht in das gleiche in|this|way every office was|torn|apart apart another from another, and not into the same

ἔτι νεύουσαι, [945e] πολλὰς ἐκ μιᾶς τὴν πόλιν ποιοῦσαι, στάσεων ἐμπλήσασαι noch neigend, [945e] viele aus einer die Stadt machend, von|Bürgerkriegen erfüllt|habend any|more inclining, [945e] many out|of one the city making, of|factions having|filled ταχὺ διώλεσαν. διὸ δὴ δεῖ πάντως τοὺς εὐθύνους θαυμαστοὺς schnell vernichteten|sie. deshalb ja ist|nötig durchaus die Rechnungsprüfer bewundernswert quickly they|destroyed. therefore indeed it|is|necessary altogether the auditors admirable πᾶσαν ἀρετὴν εἶναι.

jede Tugend zu|sein.  
every virtue to|be.

## St. 946a

[Ἀθηναῖος]: τεκταινώμεθα δή τινα τρόπον αὐτῶν τοιάνδε γένεσιν. κατ' ἐνιαυτὸν lassen|uns|ersinnen ja irgendeine Weise von|ihrnen eine|solche Entstehung. pro Jahr let|us|devise indeed some way of|them such|as|this origin. according|to year ἔκαστον μετὰ τροπὰς ἥλιου τὰς ἐκ θέρους εἰς χειμῶνα συνιέναι χρεῶν πᾶσαν jedes nach Wendungen der|Sonne die aus Sommer in Winter sich|versammeln ist|nötig die each after turnings of|sun the from summer into winter to|assemble needful whole τὴν πόλιν εἰς Ἡλίου κοινὸν καὶ Ἀπόλλωνος τέμενος, τῷ θεῷ ἀποφανουμένους ganze Stadt in des|Helios gemeinsames und Apollons Heiligtum, dem Gott ernennend the city into of|Helios common and of|Apollo precinct, to|the god declaring ἄνδρας αὐτῶν τρεῖς, δὸν ἀν ἔκαστος αὐτῶν ἥγηται πάντη ἄριστον εἶναι, Männer ihrer drei, welchen wohl jeder von|ihrnen halte überall besten zu|sein, men of|themselves three, whom ever each of|them may|consider altogether best to|be, πλὴν αὐτοῦ, μὴ ἔλαττον πεντήκοντα γεγονότα ἐτῶν. τῶν δὲ προκριθέντων πλὴν seiner, nicht weniger fünfzig geworden|seiend Jahre. der aber vor|gewählten except him|self, not less fifty having|become of|years. of|the but having|been|preselected οὓς ἂν πλεῖστοι ἐνέγκωσι, τούτους ἐκλέξαι μέχρι τῶν ἡμίσεων, ἔὰν ἄρτιοι welche wohl die|meisten vor|brächten, diese aus|wählen bis der Hälften, wenn voll|zählig whom ever most may|bring, these to|choose up|to of|the halves, if|ever even γίγνωνται, περιττοὶ δὲ ἔὰν ὡσιν, ἔνα ἀφελεῖν, ὡς ἂν ἔλάχισται γένωνται, sie|werden, überzählig aber wenn sie|seien, einen ab|ziehen, dem wohl die|wenigsten werden, may|become, odd but if|ever may|be, one to|remove, to|whom ever fewest may|become, καταλιπεῖν δὲ τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν πλήθει τῶν ψήφων ἀποκρίναντας, ἔὰν δέ übrig|lassen aber die Hälften von|ihrnen an|Menge der Stimmen ausgewählt|habend, falls aber to|leave|behind but the halves of|them by|multitude of|the of|votes having|selected, if|ever but τισιν ἴσαι γίγνωνται καὶ τὸν ἡμισυν ἀριθμὸν πλείω ποιῶσιν, ἀφελεῖν τὸ πλέον manchen gleiche werden und die halbe Zahl größer machen, ab|ziehen das Mehr to|some equal may|become and the half number more may|make, to|remove the more ἀποκρίναντας νεότητι, [946b] τοὺς δ' ἄλλους ἐγκρίναντας φέρειν αὖθις, ausgewählt|habend in|der|Jugend, [946b] die aber anderen bestätigt|habend bringen wiederum, having|selected youth, [946b] the but others having|approved to|bring again, μέχριπερ ἂν τρεῖς λειφθῶσιν ἄνισοι ἔὰν δὲ ἢ πᾶσιν ἢ τοῖν bis|wohing|leben wohl drei übrig|gelassen|werden|mögen un|gleich wenn aber oder allen oder den until|exactly ever three be|left unequal if but or to|all or to|the δυοῖν ἴσαι γίγνωνται, τῇ ἀγαθῇ μοίρᾳ καὶ τύχῃ ἐπιτρέψαντας, κλήρῳ beiden gleich werden|mögen, der guten Anteil|Schicksal und Glück über|geben|habend, dem|Los two equal may|become, to|the good share|fate and luck having|entrusted, by|lot

διελόντας τὸν νικῶντα καὶ δεύτερον καὶ τρίτον στεφανῶσαι θαλλῷ, καὶ τὰ  
geteilt|habend den siegend|segenden und zweiten und dritten zu|bekränzen mit|Zweig, und die  
having|divided the winning and second and third to|crown with|alsprig, and the

ἀριστεῖα ἀποδόντας πᾶσιν ἀνειπεῖν ὅτι Μαγνήτων ἡ κατὰ θεὸν  
Tapferkeits|preise zurück|gegeben|habend allen aus|rufen|zu dass der|Magnesier die gemäß Gott  
prizes having|given|back to|all to|announce that of|Magnesians the according|to god

πάλιν τυχοῦσα σωτηρίας πόλις, ἀποφήνασσα αὐτῆς Ἡλίω ἄνδρας  
wieder erlangt|habend der|Rettung Stadt, öffentlich|kund|gemacht|habend ihrer|selbst dem|Helios Männer  
again having|obtained of|salvation city, having|declared her|self to|Helios men

τοὺς ἀρίστους τρεῖς, ἀκροθίνιον Ἀπόλλωνι [946c] κατὰ τὸν παλαιὸν νόμον  
die besten drei, Erstlings|beute dem|Apollon [946c] gemäß den alten Brauch|Gesetz  
the best three, first|fruits to|Apollo [946c] according|to the ancient custom|law

ἀνατίθησι κοινὸν καὶ Ἡλίω, ὅσον περ ἀν ἔπωνται χρόνον τῇ κρίσει.  
weiht gemeinsam und dem|Helios, so|lange|wie wohl folgen|mögen Zeit der Entscheid|ung.  
dedicates common and to|Helios, as|long|as ever they|may|follow time to|the judgment.

τούτους δὲ πρώτω μὲν ἐνιαυτῷ δώδεκα εύθύνους ἀποδεῖξαι, μέχριπερ ἀν  
diese aber im|ersten zwar im|Jahr zwölf Rechnungs|prüfer fest|setzen|zu, bis|gerade wohl  
these but in|the|first indeed year twelve auditors to|appoint, until|exactly ever

ἐκάστῳ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα ἔτη συμβῇ γενόμενα, τὸ λοιπὸν δὲ τρεῖς  
jedem fünf und siebzig Jahre sich|füge|möge geworden|seiend, das Übrige aber drei  
to|each five and seventy years should|happen having|become, the remaining but three

ἀεὶ προσγιγνέσθων κατ' ἐνιαυτόν· οὗτοι δὲ τὰς ἀρχὰς πάσας δώδεκα μέρη  
stets hinzu|kommen|sollen pro Jahr· diese aber die Ämter alle zwölf Teile  
always let|be|added each year· these but the offices all twelve parts

διελόμενοι πάσαις βασάνοις χρώμενοι ἐλευθέραις ἐλεγχόντων. οἰκούντων δέ,  
unter|geteilt|habend allen Prüf|mitteln sich|bedienend freien prüfen|sollen. der|Wohnenden aber,  
having|divided with|all tests using free of|examining. of|dwelling but,

ὅσον ἀν [946d] εύθύνωσιν χρόνον, ἐν τῷ τοῦ Ἀπόλλωνός τε  
so|viel|wie wohl [946d] zur|Rechenschaft|ziehen|mögen Zeit, in dem des Apollon sowohl  
as|much|as ever [946d] they|may|audit time, in the of|the Apollo and

καὶ Ἡλίου τεμένει, ἐν ὕπερ ἐκρίθησαν· καὶ τὰ μὲν ἰδίᾳ ἔκαστος,  
als|auch Helios Heiligtum, in welchem|gerade entschieden|wurden· und die zwar privat jeder,  
also of|Helios precinct, in which|indeed were|judged· and the indeed privately each,

τὰ δὲ καὶ κοινῇ μετ' ἀλλήλων κρίναντες τοὺς ἀρξαντας τῇ πόλει,  
die aber auch gemeinsam mit einanders entschieden|habend die geherrscht|habenden der Stadt,  
the but and in|common with one|another having|judged those having|ruled for|the city,

ἀποφηνάντων, εἰς τὴν ἀγορὰν γράμματα καταθέντες, περὶ ἔκαστης  
sollen|offen|kund|machen, in den Markt Schrift|stücke nieder|gelegt|habend, über jeder  
let|them|declare, into the agora writings having|set|down, about each

ἀρχῆς ὅτι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτίνειν κατὰ τὴν τῶν εύθύνων  
Amtsführung dass es|nötig|ist zu|erleiden oder zu|bezahlen gemäß die der Rechnungs|prüfer  
office that it|is|necessary to|suffer or to|pay according|to the of|the auditors

γνώμην. ἥτις δ' ἀν τῶν ἀρχῶν μὴ ὁμολογῇ κεκρίσθαι  
Meinung. welche|auch|immer aber|nun wohl der Ämter nicht ein|räumen|möge entschieden|zu|sein  
opinion. whichever but ever of|the offices not should|agree to|have|been|judged

δικαίως, εἰς τὸν ἐκλεκτοὺς δικαστὰς εἰσαγέτω τὸν εύθύνοντας, καὶ ἐὰν μὲν  
gerecht, zu den Ausgewählten Richter ein|führen|soll die Rechnungs|prüfer, und wenn zwar  
justly, to the chosen judges let|bring|in the auditors, and if indeed

ἀποφύγῃ τις τὰς εύθύνας, αὐτῶν τῶν εύθύνων [946e] κατηγορεῖτω,  
ent|gehen|möge jemand die Rechen|schaften, derer der Rechnungs|prüfer [946e] an|klagen|soll,  
should|escape someone the audits, of|them of|the auditors [946e] let|accuse,

ἐὰν ἐθέλῃ· ἐὰν δὲ ἀλῶ, ἐὰν μὲν ἢ τῷ θανάτῳ  
wenn wolle|möge· wenn aber überführt|werde|möge, wenn zwar sei|möge einem des|Todes  
if he|may|wish· if but he|be|convicted, if indeed there|be to|someone of|death

τετιμημένον ὑπὸ τῶν εύθύνων, ὕσπερ ἀνάγκη, ἀπλῶς θνησκέτω, τῶν  
ver|anschlagt|worden von den Rechnungs|prüfern, gleich|wie Not|wendigkeit, schlicht sterbe|soll, der  
having|been|assessed by the auditors, just|as necessity, simply let|him|die, of|the

δ' ἄλλων τιμημάτων ὃν ἀν δυνατὸν ἢ διπλῆν τεῖσαι, διπλασίαν τινέτω.  
aber anderen Straf|maße deren wohl möglich sei|möge doppelte zu|zahlen, doppelte entrichte|soll.  
but other penalties of|which ever possible it|may|be double to|pay, double let|him|pay.

τὰς δ' εύθύνας αὐτῶν τούτων ἀκούειν χρὴ τίνες ἔσονται καὶ τίνα τρόπον.  
die aber Rechenschaften ihrer hiervon zu|hören es|nötig|ist wer werden und welchen Weg|Art.  
the but audits of|them of|these to|hear it|is|necessary who will|be and what manner.

# St. 947a

[Αθηναιος]: ζῶσι μὲν οὖν τούτοις τοῖς παρὰ πάσης τῆς πόλεως ἀριστείων  
leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen der Stadt Tapferkeits|preise  
live indeed therefore to|these the from every the city of|prizes

ἡξιωμένοις προεδρίαι τ' ἐν ταῖς πανηγύρεσι πάσαις ἔστωσαν, ἔτι δὲ  
für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen allen sollen|sein, noch dazu  
having|been|honored front|seats and in the festivals all let|them|be, further but

τῶν εἰς τοὺς Ἐλληνας κοινῇ θυσιῶν καὶ θεωριῶν καὶ ὄσων ἀν  
der zu den Hellenen gemeinsam Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer  
of|the into the Greeks in|common sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever

ἔτερων κοινωνῶσιν Ἱερῶν, ἐκ τούτων τοὺς ἀρχοντας τῆς θεωρίας ἐκάστης  
anderer sie|teilnehmen|mögen heiligen, aus diesen die Leiter der Gesandtschaft jeder  
other they|may|share sacred|things, from these the leaders of|the embassy of|each

ἐκπέμπειν, καὶ τούτους μόνους δάφνης στεφάνω τῶν ἐν τῇ πόλει κεκοσμημένους  
aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz der in der Stadt ge|schmückt|worden  
to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown of|the in the city having|been|adorned

εἶναι, καὶ Ἱερέας μὲν πάντας τοῦ Ἀπόλλωνός τε καὶ Ἡλίου, ἀρχιέρεων δὲ ἔνα  
zu|sein, und Priester zwar alle des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen  
to|be, and priests indeed all of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one

κατ' ἐνιαυτὸν τὸν πρῶτον κριθέντα τῶν γενομένων ἐκείνω τῷ ἐνιαυτῷ [947b]  
pro Jahr den ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem dem Jahr [947b]  
per year the first having|been|chosen of|the having|become to|that the year [947b]

τῶν Ἱερέων, καὶ τοῦνομα ἀναγράφειν τούτου κατ' ἐνιαυτόν, ὅπως ἀν γίγνηται μέτρον  
der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß  
of|the priests, and the|name to|inscribe of|this each year, so|that ever it|may|become measure

ἀριθμοῦ τοῦ χρόνου, ἔως ἀν ἡ πόλις οἰκήται. τελευτήσασι δὲ  
der|Zahl des Zeitraums, solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorbenen|Seienden aber  
of|number of|the time, until ever the city be|inhabited. to|the|dead but

προθέσεις καὶ ἔκφοράς καὶ θήκας διαφόρους εἶναι τῶν ἄλλων πολιτῶν λευκὴν  
Auf|bahrungen und Aus|träge und Gräber verschieden|artige zu|sein der anderen Bürger· weiße  
layings|out and carryings|out and tombs different to|be of|the other citizens· white

μὲν τὴν στολὴν ἔχειν πᾶσαν, θρήνων δὲ καὶ ὁδυρμῶν χωρὶς γίγνεσθαι, κορών  
zwar die Gewand zu|haben ganz, Klag|lieder aber und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen  
indeed the dress to|have all, of|laments but and of|wailings apart to|happen, of|maidens

δὲ χορὸν πεντεκαίδεκα καὶ ἀρρένων ἔτερον περιισταμένους τῇ κλίνῃ  
aber Chor fünfzehn und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der Lager|statt  
but choir fifteen and of|males another standing|around by|the couch

ἐκατέρους οἷον ὕμνον πεποιημένον ἔπαινον [947c] εἰς τοὺς Ἱερέας ἐν μέρει  
je|weils|beide gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob [947c] auf die Priester in Teil  
each|group as|a|kind|of hymn having|been|made praise [947c] toward the priests in turn

ἐκατέρους ἄδειν, εὐδαιμονίζοντας ὥδη διὰ πάσης τῆς ἡμέρας· ἔωθεν δ'  
je|weils|beide zu|sing, für|selig|erklärend durch|Gesang durch ganze der Tages· morgens aber|nun  
each to|sing, proclaiming|blessed with|song through all the day· at|dawn but

εἰς τὴν θήκην φέρειν αὐτὴν μὲν τὴν κλίνην ἐκατὸν τῶν νέων τῶν ἐν τοῖς  
in die Grab|kammer zu|tragen sie zwar die Bahre hundert der jungen|Männer der in den  
into the tomb to|bear her|self indeed the couch a|hundred of|the youths of|the in the

γυμνασίοις, οὓς ἀν οἱ προσήκοντες τοῦ τελευτήσαντος ἐπιόψωνται, πρώτους  
Gymnasien, welche auch|immer die Verwandte des Verstorbenen er|blicken|mögen, zuerst  
gymnasia, whom ever the kinsmen of|the deceased they|may|choose, first

δὲ προϊέναι τοὺς ἡιθέους τὴν πολεμικὴν σκευὴν ἐνδεδυκότας ἐκάστους, σὺν τοῖς  
aber voran|gehen die Jünglinge die Kriegs Aus|rüstung an|getan|habend je|einzelne, mit den  
but to|go|before the young|men the warlike gear having|put|on each, with the

ἴπποισι μὲν ἵππεας, σὺν δὲ ὅπλοις ὀπλίτας, καὶ τοὺς ἄλλους ὡσαύτως, παῖδας δὲ  
Pferden zwar Reiter, mit aber Waffen Hopliten, und die anderen ebenso, Knaben aber  
horses indeed horsemen, with but arms heavy|infantry, and the others likewise, boys but

περὶ αὐτὴν τὴν κλίνην ἔμπροσθεν τὸ πάτριον μέλος ἐψυμεῖν, καὶ [947d] κόρας  
um selbst die Bahre vorne das vaterländische Lied mit|besingen, und [947d] Mädchen  
around the|very the couch in|front the ancestral song to|hymn, and [947d] maidens

ἐπομένας ἔξοπισθεν ὄσαι τ' ἀν γυναῖκες τῆς παιδοποιήσεως  
folgend|seind hinten|nach sol|viele|wie und|auch auch|immer Frauen der Kinder|zeugung  
following behind as|many|as and ever women of|the childbearing

ἀπηλλαγμέναι τυγχάνωσιν, μετὰ δὲ ταῦτα Ἱερέας τε καὶ Ἱερείας ὡς  
 los|gesprochen|worden sich|finden|mögen, nach aber diesem Priester und|auch und Priesterinnen als  
 having|been|released happen|to|be, after but these|things priests and also priestesses as  
 καθαρεύοντι τῷ τάφῳ ἔπεσθαι, ἐὰν ἄρα καὶ τῶν ἄλλων εἵργωνται τάφων,  
 rein|seiendem dem Grab zu|folgen, wenn also auch von anderen aus|geschlossen|seien|mögen Gräber,  
 being|pure to|the tomb to|follow, if then also of|the other they|be|excluded graves,  
 ἐὰν καὶ τὸ τῆς Πυθίας οὔτω τε καὶ ταύτῃ σύμψηφον ἦ. Θήκην δὲ  
 wenn auch das der Pythis so und|auch und dieser überein|stimmend sei|möge. Grab|kammer aber  
 if also the of|the Pythia thus and also to|this agreeing be. a|tomb but  
 ὑπὸ γῆς αὐτοῖς εἰργασμένην εἶναι ψαλίδα προμήκη λίθων ποτίμων καὶ  
 unter Erde ihnen gefertigt|worden zu|sein lang|gestreckt sehr|lang Steine wert|beständig und  
 under earth for|them having|been|wrought to|be long|vault very|long of|stones enduring and  
 ἀγήρων εἰς δύναμιν, ἔχουσαν κλίνας παρ' ἀλλήλας λιθίνας κειμένας, [947e]  
 un|alter|bar nach Fähigkeit, habend Lager neben einander steinerne liegend|seiende, [947e]  
 ageless to|the|extent power, having couches beside one|another stone lying, [947e]  
 οὐ δὴ τὸν μακάριον γεγονότα θέντες, κύκλω χώσαντες,  
 wovon ja den seligen geworden|seienden gesetzt|habend, im|Kreis verscharrt|habend,  
 where|of indeed the blessed having|become having|placed, in|a|circle having|heaped|earth,  
 πέριξ δένδρων ἄλσος περιφυτεύσουσι πλὴν κώλου ἐνός, ὅπως ἂν αὔξην  
 ringsum Bäume Hain herum|bepflanzen|werden außer Ecke|Abschnitt eines, damit wohl Zuwachs  
 round|about of|trees grove they|will|plant|around except of|a|stump of|one, so|that ever growth  
 ὁ τάφος ἔχη ταύτην τὴν εἰς τὸν ἄποντα χρόνον ἐπιδεῖ χώματος τοῖς  
 der Grab habe|möge diese die für den ganzen Zeitraum bedürftig Erd|boden den  
 the tomb may|have this the into the whole time needing of|earth for|those  
 τιθεμένοις· κατ' ἐνιαυτὸν δὲ ἀγῶνα μουσικῆς αὐτοῖς καὶ γυμνικὸν ἵππικόν  
 nieder|setzenden jährlich Jahr aber Wett|kampf Musik ihnen und gymnischen reiterlichen  
 placing· each year but contest of|music for|them and athletic equestrian  
 τε θήσουσιν.  
 und|auch werden|an|setzen.  
 and they|will|establish.

## St. 948a

[Ἀθηναῖος]: τὰ μὲν δὴ γέρα ταῦτα τοῖς τὰς εὔθύνας διαφυγοῦσιν. ἂν δέ  
 die zwar ja Ehregaben diese den die Rechenschaften entkommen|seienden· wohl aber  
 the indeed then honors these to|the the audits having|escaped· perhaps but  
 τις τούτων, πιστεύων τῷ κεκρίσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν ἐπιδεῖξῃ  
 jemand von|diesen, vertrauend dem entschieden|worden|zu|sein, die menschliche Natur zeige|möge  
 someone of|these, believing to|the having|been|decided, the human nature may|show  
 κακὸς γενόμενος ὕστερον τῆς κρίσεως, γράφεσθαι μὲν τὸν βουλόμενον  
 schlecht geworden|seiend später der Entscheidung, sich|eintragen|lassen zwar den wollenden  
 bad having|become later of the|judgment, to|be|indicted indeed the willing  
 αὐτὸν ὁ νόμος προσταττέτω, ὁ δ' ἀγῶν ἐν δικαστηρίῳ γιγνέσθω τοιῷδε τινι  
 ihn der Gesetz ordne|jan, der aber Prozess in Gericht geschehe von|solcher|Art irgendeiner  
 him the law let|command, the but trial in law|court let|happen such|as|this some  
 τρόπῳ. πρῶτον μὲν νομοφύλακες ἔστωσαν τούτου τοῦ δικαστηρίου, ἐπειτα αὐτῶν τούτων  
 Weise. zuerst zwar Gesetz|hüter sollen|sein dieses des Gerichts, sodann ihrer dieser  
 way. first indeed law|guardians let|there|be of>this of the|court, then of|them of|these  
 οἱ ζῶντες, πρὸς δὲ τούτοις τὸ τῶν ἐκλεκτῶν δικαστήριον, γραφέσθω δὲ ὁ  
 die lebenden, zu aber diesen das der Ausgewählten Gericht, werde|eingetragen aber der  
 the living, besides but to|these the of the|chosen court, let|be|indicted but the  
 γραφόμενος, ὃν ἂν γράφηται, λέγουσαν τὴν γραφὴν ἀνάξιον εἶναι τὸν καὶ  
 eingetragen|werdende, den wohl eingetragen|werde, sagend die Anklage unwürdig zu|sein den und  
 being|indicted, whom ever may|be|indicted, saying the indictment unworthy to|be him and  
 τὸν τῶν ἀριστείων καὶ τῆς ἀρχῆς· καὶ ἐὰν μὲν ὁ φεύγων ἀλῶ,  
 den der Tapferkeits|preise und des Amtes· und wenn zwar der fliehende überführt|werde,  
 him of the|prizes and of the|office and if indeed the fleeing may|be|caught,  
 στερέσθω τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ τάφου καὶ τῶν ἄλλων τῶν δοθεισῶν αὐτῷ  
 werde|beraubt der des|Amtes und des Grabs und der anderen der gegeben|wordenen ihm  
 let|be|deprived of the|office and of the|tomb and of the|others of having|been|given to|him  
 τιμῶν, ἐὰν δὲ ὁ διώκων μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων, [948b]  
 Ehren, wenn aber der verfolgende nicht erhalte|möge den fünften Teil der Stimmen, [948b]  
 of|honors, if but the prosecuting not may|get|a|share the fifth part of the|votes, [948b]

τινέτω ὁ μὲν τοῦ μεγίστου τιμήματος δώδεκα μνᾶς, ὅκτω δὲ ὁ τοῦ δευτέρου,  
zahle der zwar des größten Strafmaßes zwölf Minen, acht aber der des zweiten,  
let|pay the indeed of the|greatest assessment twelve minas, eight but the of the|second,

τρίτου δὲ ἔξι, τετάρτου δὲ δύο. Ραδαμάνθυος δὲ περὶ τὴν λεγομένην  
dritten aber sechs, vierten aber zwei. Rhadamanthys aber hinsichtlich der so genannten  
of|the|third but six, of|the|fourth but two. Rhadamanthus but about the being|called

κρίσιν τῶν δικῶν ἄξιον ἄγασθαι, διότι κατεῖδεν τοὺς τότε ἀνθρώπους  
Entscheidung der Prozesse würdig zu|bewundern, weil erkannte die damaligen Menschen  
judgment of the|lawsuits worthy to|admire, because he|saw the then men

ἡγουμένους ἐναργῶς εἶναι θεούς, εἰκότως, ἄτε κατὰ τὸν τότε χρόνον τῶν  
meinend deutlich zu|sein Götter, mit|Recht, ja gemäß den damaligen Zeit der  
thinking clearly to|be gods, reasonably, inasmuch according|to the then time of

πολλῶν ἐκ θεῶν ὄντων, ὃν εἰς ἦν αὐτός, ὃς γε λόγος. ξοικεν δὴ  
vielen aus Göttern seienden, deren einer war er|selbst, wie ja Sage scheint ja  
the|many out|of gods being, of|whom one was himself, as indeed tale. it|seems indeed

δικαστῆ μὲν ἀνθρώπων ούδενι διανοούμενος δεῖν ἐπιτρέπειν, θεοῖς δέ,  
dem|Richter zwar der|Menschen keinem im|Sinn|habend nötig|sein zu|überlassen, den|Göttern aber,  
to|a|judge indeed of|men to|no|one thinking necessary to|commit, to|gods but,

ὅθεν ἀπλαῖ καὶ ταχεῖαι δίκαι ἐκρίνοντ' αὐτῷ· διδοὺς γὰρ περὶ ἐκάστων τῶν  
wovon einfache und schnelle Urteile wurden|entschieden ihm gebend denn über je|der|einzelnen der  
whence simple and swift cases were|decided for|him giving for about of|each of

ἀμφισβητουμένων ὅρκον [948c] τοῖς ἀμφισβητοῦσιν ἀπηλάττετο ταχὺ καὶ ἀσφαλῶς. νῦν  
um|strittenen Eid [948c] den Streitenden befreite|sich schnell und sicher. jetzt  
the|disputed oath [948c] to|the disputing he|was|released quickly and safely. now

δὲ δὴ ὅτε μέρος τι μέν, φαμέν, ἀνθρώπων τὸ παράπαν οὐχ ἡγοῦνται θεούς,  
aber ja da Teil irgendein zwar, wir|sagen, der|Menschen das überhaupt nicht meinen Götter,  
but indeed when part some indeed, we|say, of|men the entirely not they|think gods,  
οἱ δὲ οὐ φροντίζειν ἡμῶν αὐτοὺς διανοοῦνται, τῶν δὲ δὴ πλείστων ἔστι καὶ  
die aber nicht sich|kümmern um|uns sie|selbst denken, der aber ja meisten ist und  
the but not to|care of|us themselves they|suppose, of but indeed the|most is and

κακίστων ἡ δόξα ὡς σμικρὰ δεχόμενοι θύματα καὶ θωπείας πολλὰ  
schlechtesten die Meinung dass kleine annehmend Opfer und Schmeicheleien vieles  
of|the|worst the opinion as small receiving sacrifices and flatteries many

συναποστεροῦσι χρήματα καὶ μεγάλων σφᾶς ἐκλύονται κατὰ πολλὰ ζημιῶν,  
zusammen|berauben Gelder und großer sie lösen|sich gemäß vieles Strafen,  
they|together|deprive money and of|great them they|release|themselves according|to many penalties,

οὐκέτι δὴ τοῖς νῦν ἀνθρώποις ἡ Ραδαμάνθυος ἀν [948d] εἴη τέχνη  
nicht|mehr ja den jetzigen Menschen die Rhadamanthys wohl [948d] wäre Kunst  
no|longer indeed to|the now for|men the Rhadamanthus perhaps [948d] might|be art

πρέπουσα ἐν δίκαις. μεταβεβληκυιῶν οὖν τῶν περὶ θεοὺς δοξῶν ἐν τοῖς ἀνθρώποις  
passend in Urteilen. verändert|seiender also der über Götter Meinungen bei den Menschen  
fitting in cases. having|been|changed therefore of about the|gods opinions in the men

μεταβάλλειν δεῖ καὶ τοὺς νόμους· ἐν γὰρ λήξειν δικῶν τοὺς μετά  
zu|ändern muss auch die Gesetze in denn Abschlüssen Prozesse die mit  
to|change it|is|necessary and the laws in for endings of|lawsuits the with

νοῦ τιθεμένους νόμους ἔξαιρεῖν χρὴ τοὺς ὅρκους τῶν  
des|Verstandes setzenden Gesetze aus|zunehmen nötig|ist die Eide der  
of|mind setting laws to|remove it|is|necessary the oaths of

ἀντιδικούντων ἐκατέρων, καὶ τὸν λαγχάνοντά τύ τινα δίκην τὰ  
gegen|einander|prozessierenden beider, und den erlangenden dem irgendeine Klage die  
opposing|in|lawsuit of|each|side, and the obtaining to|the against|someone suit the

μὲν ἔγκλήματα γράφειν, ὅρκον δὲ μὴ ἐπομέναι, καὶ τὸν φεύγοντα κατὰ  
zwar Anklage|punkte zu|schreiben, Eid aber nicht mit|schwören, und den fliehenden gemäß  
indeed accusations to|write, oath but not to|swear|besides, and the fleeing according|to

ταύτα τὴν ἄρνησιν γράψαντα παραδοῦναι τοῖς ἄρχουσιν ἀνώμοτον. δεινὸν  
dieselben die Bestreitung geschrieben|habend zu|übergeben den Herrschenden ohne|Eid. schlimm  
the|same the denial having|written to|hand|over to|the rulers without|oath. terrible

γάρ που, δικῶν γ' ἐν πόλει πολλῶν γενομένων, [948e] εὖ εἰδέναι  
denn wohl, Prozesse ja in Stadt vieler geschehen|seiender, [948e] gut gewusst|haben  
for |I suppose, of|lawsuits indeed in city of|many having|happened, [948e] well to|know

σμικροῦ δεῖν τοὺς ἡμίσεις αύτῶν ἐπιωρκηκότας, ἐν συσσιτίοις  
 fast zu|fehlen die Hälften von|ihrnen meineidig|geworden|habend, in Gemeinschafts|essen  
 by|a|little to|be|necessary the halves of|them having|perjured, in common|meals  
 τε ἀλλήλοις εύχερῶς συγγιγνομένους καὶ ἐν ἀλλαις συνουσίαις τε καὶ ἴδιωτικαῖς  
 und einander leicht zusammen|kommend und in anderen Zusammen|künften und und privaten  
 and to|each|other easily associating and in other associations and and private  
 συγγενήσεσιν ἔκάστων.  
 Verwandtschaften eines|jeden.  
 kinships of|each.

## St. 949a

[Ἀθηναῖος]: νόμος δὴ κείσθω δικαστὴν μὲν ὄμνυναι δικάζειν μέλλοντα, καὶ τὸν τὰς  
 Gesetz ja werde|gesetzt den|Richter zwar zu|schwören zu|richten im|Begriff|seienden, und den die  
 law indeed let|be|set judge indeed to|swear to|judge being|about, and the the  
 ἀρχὰς τῷ κοινῷ καθιστάντα δι' ὅρκων ἢ διὰ φορᾶς ψήφων ἀφ'  
 Ämter dem Gemeinwesen ein|setzenden durch Eide oder durch Stimmen|abgabe der|Stimmen von  
 offices to|the common establishing through oaths or through of|bringing of|votes from  
 ἱερῶν φέροντα δρᾶν ἀεὶ τὸ τοιοῦτον, καὶ κριτὴν αὖ χορῶν καὶ πάσης  
 Heiligtümern tragenden zu|tun stets das Der|artige, und Richter wiederum der|Chöre und aller  
 sacred bringing to|do always the such, and judge again of|choruses and of|all  
 μουσικῆς καὶ γυμνικῶν τε καὶ ἵππικῶν ἄθλων ἐπιστάτας καὶ βραβέας καὶ ἀπάντων  
 Musik und gymnischer und und reiterlicher Wettkämpfe Aufseher und Preisrichter und aller  
 of|music and of|athletic and also of|equestrian of|contests overseers and prize|givers and of|all  
 ὄπόσα μὴ φέρει κέρδος κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν τῷ ἐπιορκοῦντι· τῶν δὲ  
 so|viele|wie nicht bringt Gewinn nach die menschlichen Meinung dem Meineid|igen· der aber  
 as|many|as not brings gain according|to the human opinion to|the perjuring· of|the but  
 ὄπόσα ἔξαρνηθέντι καὶ ἔξομοσαμένω κέρδος μέγα φανερὸν εἶναι  
 so|viel|wie ab|geleugnet|habenden und eidlich|versichert|habenden Gewinn groß offenbar zu|sein  
 as|many|as to|the|having|denied and to|the|having|sworn|besides gain great manifest to|be  
 δοκεῖ, ταῦτα δὲ διὰ δικῶν ὅρκων χωρὶς κρίνεσθαι σύμπαντας τοὺς  
 scheint, diese aber durch Prozesse Eide getrennt gerichtet|werden sämtliche die  
 seems, these but through of|lawsuits of|oaths without to|be|judged all|together the  
 ἐπικαλοῦντας ἀλλήλοις. καὶ τὸ παράπαν ἐν δίκῃ τοὺς προέδρους μὴ ἐπιτρέπειν  
 anrufenden einander. und das überhaupt in Verhandlung die Vorsitzenden nicht zu|erlauben  
 calling|upon one|another. and the altogether in trial the presidents not to|allow  
 [949b] μήτε ὄμνυντι λέγειν πιθανότητος χάριν μήτε ἐπαρώμενον  
 [949b] weder dem|Schwören zu|reden Überzeugung|skraft um|willen noch herbei|beschwörenden  
 [949b] neither to|the|swearing to|speak of|plausibility for|sake nor adjuring  
 ἔαυτῷ καὶ γένει μήτε ἰκετείαις χρώμενον ἀσχήμοσιν μήτε οἴκτοις  
 sich|selbst und Geschlecht noch Bitt|flehen sich|bedienenden un|schicklichen noch Mitleiden  
 to|him|self and family nor supplications using unseemly nor pities  
 γυναικείοις, ἀλλὰ τὸ δίκαιον μετ' εὐφημίας διδάσκοντα καὶ μανθάνοντα ἀεὶ<sup>1</sup>  
 weiblichen, sondern das Gerechte mit guter|Rede lehrenden und lernenden immer  
 womanly, but the just with of|fair|speech teaching and learning always  
 διατελεῖν, εἰ δὲ μή, καθάπερ ἔξω τοῦ λόγου λέγοντος, τοὺς ἄρχοντας πάλιν  
 fort|zu|fahren, wenn aber nicht, gleichwie außerhalb der Rede sagenden, die Herrschenden wieder  
 to|continue, if but not, just|as outside of speech speaking, the rulers again  
 ἐπανάγειν εἰς τὸν περὶ τοῦ πράγματος ἀεὶ λόγον. ξένω δ' εἶναι πρὸς  
 zurück|zuführen in den über der Sache immer Rede. dem|Fremden aber zu|sein gegenüber  
 to|bring|back into the about of the|matter always discussion. to|a|foreigner but to|be toward  
 ξένους, καθάπερ τὰ νῦν, δέχεσθαί τε ὅρκους παρ' ἀλλήλων, [949c] ἀν  
 Fremden, gleichwie die jetzt, an|zunehmen und Eide von einander, [949c] wohl  
 foreigners, just|as the now, to|receive and oaths from of|one|another, [949c] perhaps  
 ἔθέλωσι, καὶ διδόναι κυρίως— οὐ γὰρ καταγηράσουσιν οὐδ' ἐννεοττεύοντες ἐν  
 wollen|mögen, und zu|geben rechtskräftig— nicht denn alt|werden noch neu|ansiedelnd in  
 they|may|wish, and to|give with|full|authority— not for they|will|grow|old nor newly|nesting in  
 τῇ πόλει ὡς τὸ πολὺ τοιούτους ἄλλους κυρίους τῆς χώρας παρέξονται συντρόφους  
 der Stadt wie das Meiste solche andere Herren der Landes bereit|stellen|werden Genossen  
 the city as the most such others masters of the|land they|will|provide companions

—δικῶν τε περὶ λήξεως τὸν αὐτὸν τρόπον εἶναι πρὸς ἀλλήλους πᾶσι τὴν  
—Prozesse und bezüglich Beendigung den gleichen Weg zu|sein gegenüber einander allen die  
—of|suits and about ending the same way to|be toward one|another to|all the  
κρίσιν. ὅσα τις ἔλευθερος ἀπειθεῖ τῇ πόλει, μήτ' οὖν πληγῶν ἄξια  
Entscheidung. so|viel|wie jemand frei nicht|gehorcht der Stadt, weder nun Schläge würdig  
judgment. whatever someone free disobeys to|the city, neither then of|blows worthy  
μηδ' αὖ δεσμῶν μηδὲ θανάτου, περὶ δὲ χορείας τινῶν φοιτήσεων ἢ πομπεύσεων  
noch wiederum Fesseln noch des|Todes, über aber von|Tänzen einiger Besuche oder Umzüge  
nor again of|bonds nor of|death, about but of|dances some of|visitings or of|processions  
ἢ τοιούτων τινῶν ἄλλων κοινῶν κοσμήσεων [949d] ἢ λητουργιῶν,  
oder der|artigen einiger anderer gemeinsamer Ausstattungen [949d] oder öffentlichen|Diensten,  
or of|such of|some of|others common of|arrangements [949d] or of|public|services,  
όπόσα περὶ θυσίας εἰρηνικῆς ἢ πολεμικῶν εἰσφορῶν εἴνεκα, πάντων  
so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller  
as|many|as about of|sacrifice peaceful or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all  
τῶν τοιούτων τὴν πρώτην ἀνάγκην ιατὴν εἶναι τῆς ζημίας, τοῖς δὲ μὴ  
der derartigen die erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht  
of|the of|such the first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not  
πειθομένοις ἐνεχυρασίαν τούτοις οἷς ἀν πόλις ἄμα καὶ νόμος εἰσπράττειν  
gehorchend|seienden Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz einzuziehen  
being|persuaded pledge|seizure to|these to|which ever city at|once and law to|collect  
προστάττῃ, τῶν δὲ ἀπειθούντων ταῖς ἐνεχυρασίαις πρᾶσιν τῶν ἐνεχύρων εἶναι, τὸ  
an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den Pfändungen Verkauf der Pfänder zu|sein, das  
may|order, of|the but disobeying to|the pledges sale of|the pledges to|be, the  
δὲ νόμισμα γίγνεσθαι τῇ πόλει· ἐὰν δὲ ζημίας δέωνται πλείονος, τὰς ἀρχὰς  
aber Geld zu|werden der der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer, die Ämter  
but money to|become to|the city· if|ever but of|penalty may|need of|more, the offices  
ἐκάστας τοῖς ἀπειθοῦσι τὰς πρεπούσας ζημίας ἐπιβαλλούσας εἰσάγειν [949e]  
jeweiligen den nicht|gehorchenden die angemessenen Strafen auf|legend|seienden ein|zuführen [949e]  
each to|the to|the|disobeying the befitting penalties imposing to|bring|in [949e]  
εἰς τὸ δικαστήριον, ἔως ἀν ἐθελήσωσι δρᾶν τὸ προσταχθέν. πόλει δέ,  
in das Gericht, bis wohl wollen|mögen zu|tun das Angeordnete. die|Stadt aber,  
into the law|court, until ever they|may|be|willing to|do the ordered|thing. to|a|city but,  
ἵτις ἀν μήτε χρηματίζηται πλὴν τὸν ἑκ γῆς χρηματισμὸν μήτ' ἐμπορεύηται,  
welche|auch|immer wohl weder Geschäfte|treibe außer den aus Land Geld|erwerb noch Handel|treibe,  
which|soever ever neither may|do|business except the from land gain nor may|trade,  
περὶ ἀποδημίας ἔαυτῶν ἔξω τῆς χώρας καὶ ξένων ὑποδοχῆς  
hinsichtlich Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb der Landes und der|Fremden Aufnahme  
about of|going|abroad of|themselves outside of|the land and off|foreigners reception  
ἄλλοθεν ἀνάγκη βεβουλεῦσθαι τί χρὴ δρᾶν· συμβουλεύειν οὖν τὸν  
von|anderswoher Notwendigkeit beraten|zu|haben was es|nötig|list zu|tun· zu|raten also den  
from|elsewhere necessity to|have|resolved what it|is|necessary to|do· to|advise then the  
νομοθέτην δεῖ τούτων πέρι πρῶτον πείθοντα εἰς δύναμιν.  
Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst überredend|seienden in Kraft.  
lawgiver it|is|needed of|these about first persuading into power.

## St. 950a

[Ἀθηναῖος]: πέφυκεν δὲ ἡ πόλεων ἐπιμειξία πόλεσιν ἥθη κερανύναι παντοδαπά,  
von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen allerlei,  
is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix all|kinds,  
καινοτομίας ἀλλήλοις ἐμποιούντων ξένων ξένοις· ὁ δὲ τοῖς μὲν  
Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden· was ja den zwar  
of|innovations to|one|another bringing|in of|foreigners to|foreigners· which indeed to|the at|least  
εὖ πολιτευομένοις διὰ νόμων ὄρθῶν βλάβην ἀν φέροι μεγίστην πασῶν,  
gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige Schaden wohl brächte größten aller,  
well to|those|being|governed through of|laws right harm perhaps would|bring greatest of|all,  
ταῖς δὲ πλείσταις πόλεσιν, ἄτε οὐδαμῶς εὔνομουμέναις, οὐδὲν  
den aber den|meisten Städten, da keineswegs wohl|geordneten|seienden, nichts  
to|the but most cities, inasmuch in|no|way being|well|ordered, nothing

διαφέρει φύρεσθαι δεχομένους τε αύτοῖς ξένους καὶ αὐτοὺς εἰς  
machet|Unterschied sich|vermischen annehmend|seiende und ihnen|selbst Fremde auch sie|selbst in  
it|differs to|be|mixed receiving and to|themelves foreigners and themselves into

τὰς ἄλλας ἐπικωμάζοντας πόλεις, ὅταν ἐπιθυμήσῃ τις ἀποδημίας  
die anderen hinüber|zechend|gehenden Städte, wenn|immer begehr|möge jemand der|Auslands|reise  
the other revel|visiting cities, whenever may|desire someone of|going|abroad

όπηοιν καὶ ὄποτε, εἴτε νέος εἴτε καὶ πρεσβύτερος ὥν. τὸ δ' αὖ  
wie|auch|immer und wann|immer, seiles jung seiles und älter seiend. das aber wieder  
in|any|way and whenever, whether young or|whether and older being. the but again

μήτε ἄλλους δέχεσθαι μήτε αὐτοὺς ἄλλοσε ἀποδημεῖν ἅμα μὲν οὐκ  
weder andere aufzu|nehmen noch sie|selbst anderswohin auswärts|zugehen zugleich zwar nicht  
neither others to|receive nor themselves elsewhere to|go|abroad at|once indeed not

ἐγχωρεῖ τό γε [950b] παράπαν, ἔτι δὲ ἄγριον καὶ ἀπηνὲς φαίνοιτ' ἀν τοῖς  
ist|erlaubt das ja [950b] überhaupt, noch aber wild und rau erschien|möge wohl den  
it|is|possible the at|least [950b] altogether, still but harsh and rough would|appear perhaps to|the  
ἄλλοις ἀνθρώποις, ὀνόμασίν τε χαλεποῖς ταῖσιν λεγομέναις ξενηλασίαις  
anderen Menschen, Namen und schwierigen den sol|genannten Fremden|Austreibungen  
others to|men, with|names and harsh the being|called stranger|banishments

χρωμένους καὶ τρόποις αὐθάδεσι καὶ χαλεποῖς, ὡς δοκοῦν ἄν·  
gebrauchend|seiende und Weisen eigensinnigen und harten, so|dass scheinen|würden wohl-  
using and ways self|willed and harsh, as they|might|seem perhaps.

χρὴ δὲ οὕποτε περὶ σμικροῦ ποιεῖσθαι τὸ δοκεῖν ἀγαθοὺς εἶναι τοῖς  
es|ist|nötig aber niemals hinsichtlich gering sich|machen das zu|scheinen Gute zu|sein den  
it|is|necessary but never about of|small to|make the to|seem good to|be to|the  
ἄλλοις ἢ μὴ δοκεῖν. οὐ γὰρ ὅσον οὐσίας ἀρετῆς ἀπεσφαλμένοι  
anderen oder nicht zu|scheinen. nicht denn so|sehr des|Wesens der|Tugend abgeirrt|seiende  
others than not to|seem. not for so|much|as of|substance of|virtue having|missed

τυγχάνουσιν οἱ πολλοί, τοσοῦτον καὶ τοῦ κρίνειν τοὺς ἄλλους ὅσοι πονηροὶ καὶ  
sich|finden die Vielen, so|sehr auch des zu|urteilen die anderen so|viele|wie Schlechte und  
happen the many, so|much and of|the to|judge the others as|many|as bad and

χρηστοί, θεῖον δέ τι καὶ εὔστοχον ἔνεστι καὶ τοῖσιν κακοῖς, ὥστε πάμπολλοι καὶ  
Gute, göttliches aber etwas und treffendes ist|inne und den Schlechten, so|dass sehr|viele und  
good, divine but something and apt is|in also to|the bad, so|that very|many and

[950c] τῶν σφόδρα κακῶν εὖ τοῖς λόγοις καὶ ταῖς δόξαις διαιροῦνται τοὺς  
[950c] der sehr Schlechten gut den Worten und den Meinungen unter|scheiden die  
[950c] off|the very bad well with|the words and with|the opinions divide the  
ἀμείνους τῶν ἀνθρώπων καὶ τοὺς χείρονας. διὸ καλὸν ταῖς πολλαῖς πόλεσι τὸ  
Besseren der Menschen und die Schlechteren. deshalb gut den vielen Städten die  
better of|the men and the worse. therefore fine for|the many cities the

παρακέλευμά ἔστιν, προτιμᾶν τὴν εὔδοξίαν πρὸς τῶν πολλῶν. τὸ μὲν γὰρ ὄρθοτατον  
Ermunterung ist, vor|zuziehen die guten|Ruf von den Vielen. das zwar denn Richtigste  
exhortation is, to|prefer the good|repute toward the many. the indeed for most|right  
καὶ μέγιστον, ὅντα ἀγαθὸν ἀληθῶς οὕτω τὸν εὔδοξον βίον θηρεύειν, χωρὶς δὲ  
und Größte, seiend gut wahrhaft so den wohl|berühmten Leben zu|jagen, ohne aber  
and greatest, being good truly thus the well|reputed life to|hunt, apart|from but  
μηδαμῶς, τόν γε τέλεον ἄνδρα ἔσομενον, καὶ δὴ καὶ τῇ κατὰ  
keineswegs, den ja vollkommenen Mann werden|werdenden, und ja auch der nach  
in|no|wise, the at|least complete man being|about|to|be, and indeed and to|the according|to

Κρήτην οἰκιζομένη πόλει πρέπον ἀν εἴη δόξαν πρὸς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ὅτι  
Kreta besiedelt|werdenden Stadt schicklich wohl seiles Ruf von den anderer Menschen dass  
Crete being|settled city fitting perhaps might|be repute from the other men that

καλλίστην [950d] τε καὶ ἀρίστην παρασκευάζεσθαι πρὸς ἀρετήν· πᾶσα δ' ἐλπὶς αὐτὴν  
schönste [950d] und auch beste sich|vorzubereiten auf Tugend· jede aber Hoffnung sie  
most|beautiful [950d] and also best to|prepare toward virtue· all but hope her

ἐκ τῶν εἰκότων, ἄνπερ κατὰ λόγον γίγνηται, μετ' ὄλιγων ἥλιον  
aus den Wahrscheinlichen, wenn|wirklich gemäß Vernunft geschehe|möge, mit wenigen Sonne  
out|of the likely|things, if|indeed according|to reason may|come|to|be, with few sun

ὅψεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς ἐν ταῖς εύνόμοις πόλεσι καὶ χώραις. ὥδε οὖν  
sehen|werden und die anderen Götter in den wohl|gesetzten Städten und Ländern. so nun  
to|see and the other gods in the well|ordered cities and lands. thus then

χρὴ ποιεῖν περὶ ἀποδημίας εἰς ἄλλας χώρας καὶ τόπους καὶ περὶ  
 ist|nötig zu|tun hinsichtlich Auslands|reise in andere Länder und Orte und hinsichtlich  
 it|is|necessary to|do about of|going|abroad into other lands and places and about  
 ὑποδοχῆς ξένων. πρῶτον μὲν νεωτέρω ἔτῶν τετταράκοντα μὴ ἔξεστω  
 Aufnahme Fremder. erstens zwar jüngeren Jahren vierzig nicht sei|erlaubt|möge  
 of|reception of|foreigners. first at|least younger of|years forty not let|it|be|permitted  
 ἀποδημῆσαι μηδαμῇ μηδαμῶς, ἔτι τε ἵδιᾳ μηδενί, δημοσίᾳ δ' ἔστω  
 auswärts|zu|gehen nirgend keineswegs, noch und privat keinem, öffentlich aber sei|es  
 to|go|abroad in|no|place in|no|wise, still and privately to|no|one, publicly but let|it|be  
 κήρυξιν ἢ πρεσβείας ἢ καὶ τισι θεωροῖς· τὰς [950e] δὲ κατὰ  
 Herold|diensten oder Gesandtschaften oder auch einigen Gesandten· die [950e] aber nach  
 for|heralds or embassies or also to|some sacred|envoys· the [950e] but according|to  
 πόλεμον καὶ στρατείας ἀποδημίας οὐκ ἐν ἐκδημίαις πολιτικαῖς ἄξιον ἀγορεύειν  
 Krieg und Kriegs|züge Auslands|reisen nicht in Auslands|aufenthalten bürgerlichen würdig zu|bekunden  
 war and campaigns journeys|abroad not in absences|abroad civic fitting to|declare  
 ως τούτων οὕσας.  
 als dieser seiend.  
 that of|these being.

## St. 951a

[Αθηναῖος]: Πυθώδε τῷ Ἀπόλλωνι καὶ εἰς Ὄλυμπίαν τῷ Διὶ καὶ εἰς Νεμέαν καὶ εἰς Ἱσθμὸν  
 nach|Pytho dem Apollon und in Olympia dem Zeus und in Nemea und in den|Isthmus  
 Pytho|ward to|the Apollo and into Olympia to|the Zeus and into Nemea and into Isthmus

χρὴ πέμπειν κοινωνοῦντας θυσιῶν τε καὶ ἀγώνων τούτοις τοῖς θεοῖς,  
 es|ist|nötig zu|senden teilnehmend|seiende Opfer und und der|Wettkämpfe diesen den Göttern,  
 it|is|necessary to|send participating of|sacrifices and and of|contests to|these the gods,  
 πέμπειν δὲ εἰς δύναμιν ὅτι πλείστους ἄμα καὶ καλλίστους τε καὶ ἀρίστους,  
 zu|senden aber in Kraft so|viel|wie die|meisten zugleich und schönsten und auch besten,  
 to|send but to ability that most at|once and fairest and also best,  
 οἵτινες εὐδόκιμον τὴν πόλιν ἐν Ἱεραῖς τε καὶ εἱρηνικαῖς συνουσίαις ποιήσουσι  
 welche angesehenen die Stadt in heiligen und auch friedlichen Zusammenkünften machen|werden  
 who|ever reputable the city in sacred and also peaceful gatherings they|will|make  
 δοκεῖν, τοῖς περὶ τὸν πόλεμον ἀντίστροφον ἀποδιδόντες δόξης  
 zu|scheinen, den bezüglich des Krieg entgegengesetzte zurück|gebend|seiende des  
 to|seem, to|the about the war counter|turning giving|back of|repute  
 παρασκευήν, ἔλθόντες δὲ οἴκαδε διδάξουσι τοὺς νέους ὅτι δεύτερα τὰ τῶν  
 Rufes|Bereitung, gekommen|seiend aber heim werden|lehren die Jungen dass zweite die der  
 preparation, having|come but home they|will|teach the young that second the of|the  
 ἄλλων ἔστι νόμιμα τὰ περὶ τὰς πολιτείας. θεωροὺς δὲ ἄλλους ἐκπέμπειν  
 anderen ist Gesetze die hinsichtlich der Verfassungen. Gesandte aber andere aus|zusenden  
 others are laws|customs the about the constitutions. envoys but other to|send|out  
 χρεῶν τοιούσδε τινὰς τοὺς νομοφύλακας παρεμένους· ἀν τινες ἐπιθυμῶσι τῶν  
 Not der|artigen einige die Gesetz|hüter anwesend|seiende wohl einige begehren|mögen der  
 needful such|as|these some the law|guardians remaining|present if|ever some may|desire of|the  
 πολιτῶν τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων πράγματα θεωρῆσαι κατά τινα πλείω  
 Bürger die der anderen Menschen Angelegenheiten zu|betrachten nach einigen mehr  
 citizens the of|the other men affairs to|observe according|to some more  
 σχολήν, ἀπειργέτω μηδὲς τούτους νόμος. οὕτε γὰρ [951b] ἄπειρος οὖσα πόλις  
 Musse, hindere niemand diese Gesetz. weder denn [951b] unerfahren seiend Stadt  
 leisure, let|him|hinder no|one these law. neither for [951b] inexperienced being city  
 ἀνθρώπων κακῶν καὶ ἀγαθῶν δύναιτ' ἀν ποτε, ἀνομίλητος οὖσα, ἡμερος  
 der|Menschen von|Übeln und von|Gütern könnte wohl je, ohne|Umgang seiend, gesittet  
 of|men of|evils and of|goods might|be|able perhaps ever, without|intercourse being, civilized  
 ἴκανῶς εἶναι καὶ τέλεος, οὐδ' αὖ τοὺς νόμους διαφυλάττειν ἄνευ τοῦ  
 hinreichend zu|sein und vollkommen, auch|nicht wiederum die Gesetze durch|bewahren ohne des  
 sufficiently to|be and complete, nor|even again the laws to|preserve without of  
 γνώμῃ λαβεῖν αὐτοὺς ἀλλὰ μὴ μόνον ἔθεσιν. εἰσὶ γὰρ ἐν τοῖς πολλοῖς ἀνθρωποι  
 mit|Einsicht zu|nehmen sie sondern nicht allein durch|Sitten. sind denn in den vielen Menschen  
 by|judgment to|take them but not only by|customs. are for in the many men  
 ἀεὶ θεῖοί τινες— οὐ πολλοί— παντὸς ἄξιοι συγγίγνεσθαι, φυόμενοι οὐδὲν  
 immer göttliche einige— nicht viele— von|allem würdig zu|sammen|kommen, geboren|werdend nichts  
 always divine some— not many— of|every worthy to|associate, being|born nothing

μᾶλλον ἐν εύνομουμέναις πόλεσιν ἢ καὶ μή, ὅν κατ' ἔχος ἀεὶ<sup>1</sup>  
mehr in wohl|geordnet|seienden Städten als auch nicht, deren der|Spur|nach Spur immer  
more in being|well|governed cities than also not, of|whom according|to track always  
χρὴ τὸν ἐν ταῖς εύνομουμέναις πόλεσιν οἰκοῦντα, ἔξιόντα κατὰ θάλατταν  
es|nötig|ist den in den wohl|geordnet|seienden Städten wohnend, hinaus|gehend über das|Meer  
it|is|necessary the in the being|well|governed cities dwelling, going|out over the|sea  
καὶ γῆν, ζητεῖν δὲ [951c] ἀν ἀδιάφθαρτος ἢ, τὰ μὲν βεβαιούμενον τῶν  
und das|Land, zu|suchen wer [951c] wohl un|verdorben sei, die zwar be|stätigend der  
and land, to|seek who [951c] would incorrupt may|be, the indeed being|made|firm of|the  
νομίμων, ὅσα καλῶς αὐτοῖς κεῖται, τὰ δὲ ἐπανορθούμενον, εἴ τι  
gesetzlichen, so|viel|wie gut ihnen liegt, die aber wieder|her|stellend, wenn etwas  
customs, as|many|as well for|them are|set, the but being|set|right, if anything

παραλείπεται. ἄνευ γὰρ ταύτης τῆς θεωρίας καὶ ζητήσεως οὐ μένει ποτὲ τελέως  
über|gangen|wird. ohne denn dieser der Betrachtung und Untersuchung nicht bleibt je vollständig  
is|left|out. without for of|this the viewing and of|inquiry not remains ever completely

πόλις, οὐδὲ ἀν κακῶς αὐτὴν θεωρῶσιν.  
Stadt, auch|nicht wohl schlecht sie betrachten.  
city, nor|even would badly her they|observe.

[Κλεινιας]: πῶς οὖν ἀν γίγνοιτ' ἀμφότερα;  
wie nun wohl würde|geschehen beide|Dinge;  
how then would might|become both;

[Αθηναιος]: τῇδε. πρῶτον μὲν ὁ θεωρὸς ὁ τοιοῦτος ἡμῖν γεγονὼς ἔστω πλειόνων ἐτῶν  
so. zuerst zwar der Betrachter der der|artige uns geworden|seiend sei von|mehreren Jahren  
in|this|way. first indeed the observer the such to|us having|become let|be of|more years  
ἡ πεντήκοντα, ἔτι δὲ τῶν εύδοκίμων τά τε ἄλλα καὶ εἰς τὸν πόλεμον ἔστω<sup>2</sup>  
als fünfzig, noch aber der angesehenen die und andere auch in den Krieg sei  
than fifty, still but of|the reputable the and other|things and into the war let|be  
γεγενημένος, εἰ [951d] μέλλει τὸ τῶν νομοφυλάκων δεῖγμα εἰς τὰς ἄλλας  
geworden|seiend, wenn [951d] im|Begriff|ist das der Gesetz|hüter Beispiel in die anderen  
having|come|to|be, if [951d] is|about|to the of|the law|guardians example into the other  
μεθήσειν πόλεις· πλέον δὲ ἔξηκοντα γεγονὼς ἐτῶν μηκέτι θεωρεῖτω.  
über|tragen Städte· mehr|als aber sechzig geworden|seiend Jahren nicht|mehr be|obachte.  
to|send|on cities· more but sixty having|become years no|longer let|observe.

θεωρήσας δὲ ὁπόσ' ἀν ἔτη βουληθῇ τῶν δέκα καὶ ἀφικόμενος  
be|obachtet|habend aber so|viel|wie|auch|immer wohl Jahre wolle der zehn und an|gekommen|seiend  
having|observed but as|many|as ever years may|wish of|the ten and having|arrived  
οἴκαδε, εἰς τὸν σύλλογον ἵτω τὸν περὶ νόμους ἐποπτεύοντων· οὗτος δ'  
heim, in den Versammlung gehe den der über Gesetze über|wachend|seienden· dieser aber  
homeward, into the assembly let|go the of|the about laws overseeing· this but

ἔστω νέων καὶ πρεσβυτέρων μεμειγμένος, ἐκάστης μὲν ἡμέρας συλλεγόμενος  
sei der|jüngeren und der|älteren vermischt|seiend, jeden zwar Tages zusammen|kommend  
let|be of|young|men and of|older|men having|been|mixed, of|each indeed day being|gathered

ἐξ ἀνάγκης ἀπ' ὅρθου μέχριπερ ἀν ἥλιος ἀνάσχη, πρῶτον μὲν τῶν Ἱερέων  
aus Not von Morgen|grauen bis|gerade wohl Sonne empor|steige, zuerst zwar der Priester  
out|of necessity from dawn until|exactly ever sun may|rise, first indeed of|the priests

τῶν τὰ ἀριστεῖα εἰληφότων, ἔπειτα τῶν νομοφυλάκων τοὺς [951e] ἀεὶ<sup>3</sup>  
der die Tapferkeits|preise er|halten|habenden, danach der Gesetz|hüter die [951e] immer  
of|the the prizes having|taken, then of|the law|guardians the [951e] always

πρεσβεύοντας δέκα. ἔτι ὁ περὶ τῆς παιδείας πάσης ἐπιμελητὴς ὁ τε νέος οὕτος  
gesand|schaft|end zehn. noch der über der Erziehung ganzen Aufseher welcher und jung die  
acting|as|envoys ten. still the about the education whole overseer who and young|man who

τε ἐκ τῆς ἀρχῆς ταύτης ἀπηλλαγμένοι. ἐκαστος δὲ τούτων μὴ μόνος, ἀλλ' und aus der Herrschaft dieser los|gesprochen|seienden. jeder aber dieser nicht allein, sondern  
and out|of the office this having|been|released. each but of|these not alone, but

ἵτω μετὰ νέου ἀπὸ τριάκοντα ἐτῶν μέχρι τετταράκοντα, τὸν ἀρέσκοντα αὐτῷ<sup>4</sup>  
gehe mit eines|Jungen von dreißig Jahren bis vierzig, den gefälligen sich|selbst  
let|go with of|a|young|man from thirty years up|to forty, the pleasing to|him|self

προσλαμβάνων.  
hinzu|nehmend.  
taking|along.

## St. 952a

[Αθηναῖος]: τὴν δὲ συνουσίαν εἶναι τούτοις καὶ τοὺς λόγους περὶ νόμων ἀεὶ τῆς τε die aber Zusammenkunft zu|sein diesen und die Reden über der|Gesetze immer der und the but association to|be to|these and the discourses about laws always of|the and οἰκείας πόλεως πέρι, καὶ ἐὰν ἄλλοθι πυνθάνωνται τι περὶ τῶν eigenen Stadt hinsichtlich, und wenn|immer anderswo er|kundigen|sich etwas über der ones|own city about, and if|ever elsewhere they|inquire something about of|the τοιούτων διαφέρον, καὶ δὴ καὶ περὶ μαθημάτων, ὅποσ' ἀν ἐν der|artigen abweichend|seiendes, und ja auch über Lehr|fächer, so|viel|wie|auch|immer wohl in such differing, and indeed also about off|lessons, as|many|as ever in ταύτη τῇ σκέψει δοκῆ συμφέρειν μαθοῦσι μὲν εὐαγέστερον γίγνεσθαι, dieser der Betrachtung scheine nützlich|sein gelernt|Habenden zwar klarer werden, this the consideration may|seem to|benefit to|those|having|learned indeed clearer to|become, μὴ μαθοῦσι δὲ σκοτωδέστερα τὰ περὶ νόμους αὐτοῖς φαίνεσθαι καὶ ἀσαφῆ. nicht gelernt|Habenden aber dunkler die über Gesetze ihnen scheinen und un|klare. not to|those|having|learned but more|unclear the about laws to|them to|appear and unclear.

ἢ δ' ἀν τούτων ἔγκρινωσιν οἱ γεραίτεροι, τοὺς νεωτέρους πάσῃ σπουδῇ welche aber wohl dieser gut|heißen die Älteren, die Jüngeren jeder Eifer what|things but ever of|these they|approve the elder, the younger with|every zeal μανθάνειν, ἐὰν δέ τις ἀνάξιος δοκῆ τῶν παρακεκλημένων εἶναι, τῷ zulernen, wenn|immer aber jemand un|würdig scheine der herbei|gerufen|seienden zu|sein, dem to|learn, if|ever but someone unworthy may|seem of|the having|been|called to|be, to|the παρακαλοῦντι μέμφεσθαι τὸν σύλλογον [952b] ὅλον· τοὺς δ' εὔδοκιμοῦντας τούτων ein|ladenden zu|tadeln die Versammlung [952b] ganz· die aber an|gesehen|seienden dieser inviting to|blame the assembly [952b] whole· the but being|reputable of|these τῶν νέων φυλάττειν τὴν ἄλλην πόλιν, ἀποβλέποντας εἰς αὐτοὺς διαφερόντας τε der Jungen zu|bewachen die andere Stadt, hin|blickend auf sie besonders und of|the young|men to|guard the other city, looking|toward to|ward them distinctly and τηροῦντας, καὶ τιμᾶν μὲν κατορθοῦντας, ἀτιμάζειν δὲ μᾶλλον τῶν ἄλλων, be|achtend, und zu|ehren zwar zu|recht|bringend, zu|entehren aber mehr der anderen, keeping|watch, and to|honor indeed accomplishing, to|dishonor but more of|the others, ἐὰν ἀποβαίνωσι χείρους τῶν πολλῶν. εἰς δὴ τοῦτον τὸν σύλλογον ὁ wenn|immer sich|ergeben schlechtere der der|Vielen. in ja diesen den Versammlung der if|ever they|turn|out worse than|the many. into indeed this the assembly the θεωρήσας τὰ ἐν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις νόμιμα ἀφικόμενος εὐθὺς be|obachtet|habend die in den anderen Menschen Gesetzes|Sitten an|gekommen|seiend sofort having|observed the in the other people customs having|arrived straightway πορευέσθω, καὶ εἴ τινα φήμην τινῶν περὶ θέσεως νόμων ἢ παιδείας ἢ soll|gehen, und wenn irgendeine Nach|richt einiger über Setzung der|Gesetze oder Erziehung oder let|go, and if any report of|some about establishing of|laws or of|education or τροφῆς ηὔρεν τινας ἔχοντας φράζειν, εἴτε καὶ αὐτὸς νενοηκὼς ἄττα Ernährung fand einige habend aus|zusprechen, sei|es|dass auch selbst be|dacht|habend et|was of|hurture found some having to|declare, or|if also him|self having|devised some|things ἥκοι, κοινούτω τῷ συλλόγῳ ἄπαντι· καὶ [952c] ἔάντε μηδὲν χείρων μηδέ kāme, teile|mit der Versammlung ganzen· und [952c] wenn|auch nichts schlechter und|nicht would|come, let|share with|the assembly whole· and [952c] whether nothing worse nor|even τι βελτίων ἥκειν δόξη, χάριν γοῦν τῆς σφόδρα προθυμίας etwas besser zu|kommen scheine, Dank zumindest|wohl der sehr Bereit|willigkeit anything better to|have|come may|seem, for|sake at|least of|the exceedingly eagerness αἰνείσθω, ἐὰν δὲ πολὺ βελτίων, πολύ τ' ἐπαινείσθω μᾶλλον ζῶν, solle|ge|lobt|werden, wenn|immer aber viel besser, viel und solle|ge|priesen|werden mehr lebend, let|be|praised, if|ever but much better, much and let|be|praised more living, τελευτήσαντά τε τιμαῖς αὐτὸν προσηκούσαις ἢ τῶν συλλεγομένων ver|storben|seienden und Ehren ihn an|gemessen|seienden die der sich|Versammelnden having|ended and with|honoros him befitting the of|the of|those|gathering τιμάτω δύναμις. ἐὰν δὲ διεφθαρμένος ἀφικέσθαι δόξῃ, μηδενὶ soll|ehren Macht. wenn|immer aber verderbt|seiend an|zu|kommen scheine, keinem let|honor power. if|ever but having|been|corrupted to|arrive may|seem, with|no|one συγγιγνέσθω μήτε νέω μήτε πρεσβυτέρω προσποιούμενος εἶναι σοφός· soll|zusammen|gehen weder einem|Jungen noch einem|Älteren vor|gebend zu|sein weise· let|associate neither with|a|young|man nor with|an|older|man pretending to|be wise·

καὶ ἔὰν μὲν πείθηται τοῖς ἄρχουσιν, ίδιώτης ζήτω, ἔὰν δὲ μῆ,  
 und wenn|immer zwar gehorche den Herrschenden, Privat|mann lebe, wenn|immer aber nicht,  
 and if|ever indeed be|persuaded by|the rulers, private|man let|live, if|ever but not,  
 [952d] τεθνάτω, ἔὰν γ' ἐν δικαστηρίῳ ἀλῷ πολυπραγμονῶν τι  
 [952d] sterbe, wenn|immer ja in Gericht überführt|werde viel|geschäftig|seiend etwas  
 [952d] let|die, if|ever at|least in law|court be|convicted meddling something  
 περὶ τὴν παιδείαν καὶ τοὺς νόμους. ἔὰν δὲ ἄξιον ὅντα εἰς δικαστήριον εἰσάγειν  
 über die Erziehung und die Gesetze. wenn|immer aber würdig seiend in Gericht ein|zuführen  
 about the education and the laws. if|ever but worthy being into law|court to|bring|in  
 ἀρχόντων μηδεὶς εἰσάγῃ, ὅντειδος ἀποκείσθω τοῖς ἄρχουσιν εἰς τὴν τῶν  
 der|Herrschenden niemand führe|ein, Schmach soll|liegen den Herrschenden in die der  
 of|rulers no|one may|bring|in, reproach let|be|laid|up for|the rulers into the of|the  
 ἀριστείων διαδικασίαν. ὁ μὲν οὖν ἐκδημῶν οὕτω καὶ τοιοῦτος ὡν  
 Tapferkeits|preise Ver|fahren. der zwar nun auswärts|reisend so auch der|artig seiend  
 of|prizes proceeding. the indeed then being|abroad thus and such being  
 ἐκδημέίτω, τὸν δ' εἰσεπιδημήσαντα μετὰ τοῦτον χρὴ φιλοφρονεῖσθαι.  
 soll|auswärts|reisen, den aber ein|gereist|seienden mit diesem es|nötig|ist freundlich|zu|sein.  
 let|be|abroad, the but having|come|in with this|one it|is|necessary to|be|friendly.  
 τέτταρες δ' εἰσὶ ξένοι ὡν δεῖ πέρι λόγον τινὰ ποιεῖσθαι. ὁ μὲν  
 vier aber sind Fremde deren es|bedarf über Rede irgendeine zu|machen· der zwar  
 four but are foreigners of|whom it|is|necessary about account some to|make· the indeed  
 δὴ πρῶτος τε καὶ διὰ τέλους ἀεὶ θερινὸς ὡς τὰ πολλὰ διατελῶν [952e]  
 ja der|erste und auch durch das|Ende immer sommerlich wie die meisten fort|dauernd [952e]  
 indeed first and and through end always summery as the many|things continuing [952e]  
 ταῖς φοιτήσειν, καθάπερ οἱ τῶν ὄρνιθων διαπορεύομενοι— καὶ τούτων οἱ πολλοὶ κατὰ  
 den Besuchen, gleichwie die der Vögel hindurch|wandernd— und dieser die vielen über  
 with|the visitings, just|as the of|the birds journeying|through— and of|these the many over  
 Θάλατταν ἀτεχνῶς οἶον πετόμενοι χρηματισμοῦ χάριν  
 das|Meer einfach zum|Beispiel fliegend|seiend des|Geschäftsverkehrs um|willen  
 the|sea simply for|instance flying of|business for|the|sake  
 ἐμπορευόμενοι ἔτους ὥραν πέτονται πρὸς τὰς ἄλλας πόλεις—  
 Handel|treibend|seiend des|Jahres Zeit fliegen|sie hinzu die anderen Städte—  
 trading of|a|year season they|fly toward the other cities—

## St. 953a

[Αθηναῖος]: δὸν ἀγοράῖς καὶ λιμέσι καὶ δημοσίοις οἰκοδομήμασιν ἔξω τῆς πόλεως πρὸς  
 welchen auf|Marktplätzen und in|Häfen und öffentlichen Bau|werken außerhalb der Stadt bei  
 whom at|markets and at|harbors and public buildings outside of|the city by  
 τῇ πόλει ὑποδέχεσθαι χρὴ τοὺς ἐπὶ τούτοις ἄρχοντας τεταγμένους,  
 der Stadt auf|zunehmen es|ist|nötig die für|hinsichtlich diesen Amt|träger eingesetzt|worden,  
 the city to|receive it|is|necessary the for these rulers having|been|assigned,  
 φυλάττοντας μὴ νεωτερίζῃ τίς τι τῶν τοιούτων ξένων, καὶ δίκας αὐτοῖς  
 bewachend nicht erneuere jemand irgend|etwas der der|artigen Fremden, und Strafen ihnen  
 guarding not may|innovate someone something of|the such foreigners, and cases to|them  
 ὄρθῶς διανέμοντας, ἀναγκαῖα μέν, ὡς ὀλίγιστα δ' ἐπιχρωμένους. ὁ δὲ  
 richtig verteilend, not|wendige zwar, wie so|wenig|wie|möglich aber gebrauchend. der aber  
 rightly distributing, necessary|things indeed, as the|fewest but using. the but  
 δεύτερος, ὅμμασιν ὅντως θεωρὸς ὕστα τε μουσῶν ὥστιν ἔχεται  
 zweite, mit|Augen wirklich Betrachter so|viel|wie und der|Musen mit|Ohren bezieht|sich  
 second, with|eyes truly observer as|many|things|as and of|the|Muses with|ears are|connected  
 θεωρήματα· τῷ δὴ τοιούτῳ παντὶ χρὴ καταλύσεις πρὸς ἱεροῖς εἶναι  
 Betrachtungs|objekte· dem ja solchen jedem es|ist|nötig Unter|künfte bei Heiligtümern zu|sein  
 sights· to|the indeed such every it|is|necessary lodgings at shrines to|be  
 φιλοξενίαις ἀνθρώπων παρεσκευασμένας, χρὴ δὲ καὶ τῶν τοιούτων  
 Gast|freundschaften der|Menschen vor|bereitet|Seiende, es|ist|nötig aber auch der der|artigen  
 hospitalities of|people having|been|prepared, it|is|necessary but and of|the such  
 Ἱερέας τε καὶ νεωκόρους ἐπιμελεῖσθαι καὶ τημελεῖν, ἔως ἂν τὸν μέτριον  
 Priester und auch Tempel|aufseher sich|kümmern und pflegen, bis wohl den maßvollen  
 priests and also temple|wardens to|care|for and to|tend, until ever the moderate

ἐπιμείναντες χρόνον, ἵδοντες τε καὶ ἀκούσαντες ὡν χάριν  
ausgeharrt|habend Zeit, gesehen|habend und auch gehört|habend deren um|willen  
having|stayed time, having|seen and also having|heard of|which|things for|the|sake

ἀφίκοντο, [953b] ἀβλαβεῖς τοῦ δρᾶσαί τε καὶ παθεῖν ἀπαλλάττωνται. δικαστὰς  
ankamen|sie, [953b] un|versehrt des zu|tun und auch zu|erleiden sich|entledigten|mögen. Richter  
they|arrived, [953b] unharmed of|the to|do and also to|suffer may|depart. judges

δ' αὐτοῖς εἶναι τοὺς Ἱερέας, ἐὰν ἀδικῇ τις αὐτῶν τινα ἢ τιν'  
aber ihnen zu|sein die Priester, wenn Unrecht|tue jemand von|ihrnen einen oder irgend|einen  
but for|them to|be the priests, if|ever may|wrong someone of|them someone or anyone

ἄλλον ἀδικῇ τις τούτων ὅσα ἐντὸς δραχμῶν πεντήκοντα, ἐὰν δέ  
anderen Unrecht|tue jemand dieser soviel|wie innerhalb von|Drachmen fünfzig, wenn aber  
another may|wrong someone of|these as|many|as within of|drachmas fifty, if|ever but

τι μεῖζον ἔγκλημα αὐτοῖς γίγνηται, πρὸς τοῖς ἀγορανόμοις εἶναι δεῖ  
etwas größeres An|klage ihnen geschehe, bei den Markt|aufsehern zu|sein muss|es|sein  
something greater charge for|them may|arise, before the market|overseers to|be it|is|necessary

δίκας τοῖς τοιούτοις. τρίτον δὲ ξένον ὑποδέχεσθαι χρὴ δημοσίᾳ τὸν κατά<sup>1</sup>  
Klagen für|die der|artigen. dritten aber Fremden auf|zunehmen es|ist|nötig öffentlich den gemäß  
cases to|the such. third but foreigner to|receive it|is|necessary publicly the on|behalf|of

τι δημόσιον ἔξ ἄλλης χώρας ἀφιγμένον· δὸν στρατηγοῖς τε καὶ  
irgend|einem öffentlichen aus anderen Landes angekommen|seiend· welchen Feld|herren und auch  
some public|matter from other land having|arrived· whom to|generals and and

ἱππάρχοις καὶ ταξιάρχοις ὑποδεκτέον ἔστιν μόνοις, τήν τ' ἐπιμέλειαν τῶν  
Reiter|obersten und Abteilungs|führern zu|empfangen ist allein, die und Für|sorge der  
to|horse|commanders and to|unit|commanders to|be|received is by|only, the and care of|the

[953c] τοιούτων μετὰ τῶν πρυτάνεων ποιητέον ἔκεινω παρ' ὅτῳ τις ἀν αὐτῶν  
[953c] der|artigen mit den Prytaneen zu|machen jenem bei welchem jemand wohl von|ihrnen  
[953c] such with the prytaneis to|be|done for|that|one with whom someone ever of|them

τὴν κατάλυσιν ξενωθεὶς ποιήσηται μόνω. τέταρτος δέ, ἀν ποτέ<sup>2</sup>  
die Unterkunft als|Gast|auf|genommen|worden machen|möge allein. vierter aber, wohl einmal  
the lodging having|been|lodged may|make alone. fourth but, ever at|any|time

τις ἀφίκηται, σπάνιος μέν, ἀν δ' οὖν ποτέ τις ἔλθῃ τῶν παρ' ἡμῖν  
jemand ankomme|möge, selten zwar, wohl aber nun einmal jemand komme|möge der bei uns  
someone may|arrive, rare indeed, ever but now ever someone may|come of|the from us

θεωρῶν ἀντίστροφος ἔξ ἄλλης χώρας, πρῶτον μὲν ἔλαττον ἐτῶν μηδὲν  
Betrachter|seienden gegenläufig aus anderen Landes, zuerst zwar weniger an|Jahren nichts  
observers counterpart from other land, first indeed less of|years not|at|all

πεντήκοντα γεγονὼς ἔστω, πρὸς τούτῳ δὲ ἀξιῶν τι καλὸν  
fünfzig geworden|seiend sei|er, außerdem|zu diesem aber verlangend etwas Schönes  
fifty having|become let|him|be, besides this but deeming|worthy something beautiful

ἰδεῖν τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν διαφέρον ἐν καλλοναῖς ἢ καὶ δεῖξαί  
zu|sehen von|den in den anderen Städten sich|unterscheidend in Schönheiten oder auch zu|zeigen  
to|see of|the in the other cities differing in beauties or also to|show

τι κατὰ ταύτᾳ [953d] ἄλλῃ πόλει. ἵτω μὲν νῦν πᾶς ἀκέλευστος  
etwas nach die|selben [953d] einer|anderen Stadt. soll|gehen zwar jetzt jeder unaufgefordert  
something according|to the|same [953d] other city. let|him|go indeed now every unbidden

ὁ τοιοῦτος ἐπὶ τὰς τῶν πλουσίων καὶ σοφῶν θύρας, τοιοῦτος ἔτερος αὐτὸς ὁν. ἐπὶ γὰρ  
der solche zu den der Reichen und Weisen Türen, solcher anderer selbst seiend· zu denn  
the such to the of|the rich and wise doors, such another him|self being· to for

τὴν τοῦ τῆς παιδείας ἐπιμελουμένου πάσης οἰκησιν ἵτω πιστεύων ἰκανῶς εἶναι  
die des der Erziehung sich|kümmern ganzen Wohnung soll|gehen vertrauend hinreichend zu|sein  
the of|the of|the education caring|for all dwelling let|him|go believing sufficiently to|be

ξένος τῷ τοιούτῳ ξένω, ἢ τὴν τῶν νικηφόρων τινὸς ἐπ' ἀρετῇ,  
Fremder dem solchen Fremden, oder die der Siegreichen irgend|eines auf Tugend,  
stranger to|the such stranger, or the of|the victory|bearing of|some for virtue,

συνῶν δὲ τούτων τισὶν τὸ μὲν διδάξας, τὸ δὲ μαθῶν  
zusammen|seiend aber dieser einigen das zwar gelehrt|habend, das aber gelernt|habend  
being|with but of|these to|some the indeed having|taught, the but having|learned

ἀπαλλαττέσθω, φίλος παρὰ φίλων δώροις καὶ τιμαῖς πρεπούσαις τιμηθεῖς.  
soll|sich|entfernen, Freund bei Freunden Gaben und Ehren angemessen geehrt|worden.  
let|him|depart, friend from friends with|gifts and with|honors fitting having|been|honored.

τούτοις δὴ τοῖς νόμοις ὑποδέχεσθαί τε χρὴ πάντας ξένους τε [953e] καὶ diesen ja den Gesetzen aufzunehmen und es|ist|nötig alle Fremden und [953e] auch by|these indeed the laws to|receive and it|is|necessary all foreigners and [953e] also ξένας ἐξ ἄλλης χώρας καὶ τοὺς αὐτῶν ἐκπέμπειν, τιμῶντας ξένιον Fremdinnen aus anderen Landes und die eigenen auszusenden, ehrend gast|freundlichen foreign|women from other land and those of|their|own to|send|out, honoring of|hospitality Δία, μὴ βρώμασι καὶ θύμασι τὰς ξενηλασίας ποιουμένους, καθάπερ ποιοῦσιν Zeus, nicht Speisen und Opfer|tieren die Fremden|austreibungen tuend|Seienden, gleichwie tun Ζεus, not with|foods and with|sacrifices the stranger|banishments making, just|as they|do νῦν θρέμματα Νείλου, μηδὲ κηρύγμασιν ἀγρίοις. jetzt Zucht|tiere des|Nils, und|nicht Ausrufen wilden. now creatures of|the|Nile, nor|even with|proclamations wild.

## St. 954a

[Ἀθηναῖος]: ἐγγύην, ἦν ἀν ἐγγυᾶται τις, διαρρήδην ἐγγυάσθω, τὴν πρᾶξιν Bürg|schaft, welche wohl bürgt jemand, ausdrücklich soll|bürgen, die Transaktion pledge, which ever he|gives|surety someone, explicitly let|him|give|surety, the transaction πᾶσαν διομολογούμενος ἐν συγγραφῇ καὶ ἐναντίον μαρτύρων μὴ ἔλαττον τριῶν, ganze ver|einbarend in zusammen|Schrift und vor Zeugen nicht weniger drei, whole agreeing|fully in together|writing and before of|witnesses not less three, ὅσα ἐντὸς χιλίων, τὰ δ' ὑπὲρ χιλίας μὴ ἔλαττον ἢ πέντε. ἐγγυητὴς μὲν so|viel|wie innerhalb tausend, die aber über tausend nicht weniger als fünf. Bürge zwar as|many|as within thousand, the but over thousand not less than five. surety indeed δὴ καὶ ὁ προπωλῶν ὄτιον τοῦ μὴ ἐνδίκως πωλοῦντος ἢ καὶ ja auch der vorab|verkaufend was|auch|immer des nicht recht|mäßig verkaufenden oder auch at|least and the preseller whatever of|the not justly selling or also μηδαμῶς ἀξιόχρεω ὑπόδικος δ' ἔστω καὶ ὁ προπωλῶν καθάπερ ὁ keineswegs kredit|würdig haftbar aber sei auch der vorab|verkaufende gleichwie der in|no|way credit|worthy· liable but let|him|be and the preseller just|as the ἀποδόμενος. φωρᾶν δὲ ἀν ἐθέλῃ τις παρ' ὄτῳ, γυμνὸς ἢ verkauft|habende. zu|durchsuchen aber wenn will jemand bei irgend|wem, nackt oder having|sold. search but ever may|wish someone from to|anyone|at|all, naked or χιτωνίσκον ἔχων ἄζωστος, προομόσας τοὺς νομίμους θεοὺς ἢ μὴν Unter|hemd habend ungegürtet, vor|beschworen|habend die gesetz|mäßigen Götter wahrlich ja little|tunic having ungirded, having|sworn|before the lawful gods indeed certainly ἔλπίζειν εὑρήσειν, οὕτω φωρᾶν· ὁ δὲ παρεχέτω τὴν οἰκίαν, τὰ τε zu|hoffen finden|zu|werden, so zu|durchsuchen· der aber soll|gewähren die Wohnung, die und to|expect to|find, thus the|search· the but let|him|provide the house, the and σεσημασμένα καὶ τὰ ἀσήμαντα, φωρᾶν. ἐὰν δέ τις ἔρευνᾶν gekennzeichneten und die un|gekennzeichneten, zu|durchsuchen. wenn aber jemand zu|durchforschen having|been|marked and the unmarked, to|search. if|ever but someone to|examine [954b] βουλομένω φωρᾶν μὴ διδῷ, δικάζεσθαι μὲν τὸν ἀπειργόμενον, [954b] willenden Durch|suchung nicht gebe|möge, soll|gerichtet|werden zwar den ver|hindernden, [954b] to|the|wishing search not may|give, to|go|to|law indeed the hindering, τιμησάμενον τὸ ἔρευνώμενον, ἀν δέ τις ὄφη, τὴν διπλασίαν τοῦ wert|geschätzt|habenden das Durch|suchte, wenn aber jemand verfalle|möge, die doppelte des having|assessed the being|searched, ever but someone may|incur, the double of|the τιμηθέντος βλάβην ἐκτίνειν. ἐὰν δὲ ἀποδημῶν οἰκίας δεσπότης Bewerteten Schaden ab|zuzahlen. wenn aber auswärts|reisend des|Haus Hausherr having|been|assessed damage to|pay|off. if|ever but being|abroad of|a|house master τυγχάνη, τὰ μὲν ἀσήμαντα παρεχόντων οἱ ἐνοικοῦντες ἔρευνᾶν, τὰ sei|möge, die zwar un|gekennzeichneten sollen|bereitstellen die Bewohner zu|durchforschen, die may|happen, the indeed unmarked providing the inhabiting to|examine, the δὲ σεσημασμένα παρασημηνάσθω καὶ ὃν ἀν ἐθέλῃ φύλακα καταστησάτω aber gekennzeichneten soll|besonders|kennzeichnen und welchen will|möge Wächter soll|einsetzen but marked let|him|mark|down and whom ever may|wish guard let|him|appoint πέντε ἡμέρας ὁ φωρᾶν· ἐὰν δὲ πλείονα χρόνον ἀπῇ, τοὺς ἀστυνόμους fünf Tage der Durch|sucher· wenn aber längere Zeit abwesend|sei|möge, die Stadt|aufseher five days the searcher· if|ever but more time may|be|away, the city|officers παραλαβῶν οὕτω φωράτω, λύων καὶ τὰ σεσημασμένα, πάλιν [954c] δὲ mit|genommen|habend so soll|durchsuchen, lösend und die gekennzeichneten, wieder [954c] aber having|taken|along thus let|him|search, loosing and the marked, again [954c] but

μετὰ τῶν οἰκείων καὶ τῶν ἀστυνόμων κατὰ ταύτα σημηνάσθω. τῶν  
 mit den Angehörigen und der Stadtlaufseher gemäß die|selben soll|kennzeichnen. der  
 with the household and the of|city|officers according|to the|same let|him|mark. of|the  
 ἀμφισβητησίμων χρόνου ὥρος, ὃν ἔάν τις ἢ κεκτημένος, μηκέτ'  
 streitigen Zeit Grenze, welchen wenn jemand sei|möge erworben|seiend, nicht|mehr  
 disputable of|time limit, which if|ever someone may|be having|possessed, no|longer  
 ἀμφισβητεῖν ἔξεῖναι. χωρίων μὲν οἰκήσεών τε τῇδε οὐκ ἔστ' ἀμφισβήτησι· τῶν  
 zu|bestreiten erlaubt|sei|zu. Grund|stücke zwar Wohn|sitze und hier nicht ist Streit|igkeit· der  
 to|dispute to|be|permitted. of|plots indeed of|dwellings and here not is dispute· of|the  
 δὲ ἄλλων ὅτι ἄν τις ἐκτημένος ἢ, ἔὰν μὲν κατὰ ἄστυ καὶ  
 aber anderen was wohl jemand erworben|habend sei|möge, wenn zwar in|bezug|auf Stadt und  
 but other whatever ever someone having|acquired may|be, if|ever indeed in city and  
 κατ' ἀγορὰν καὶ ἵερᾳ χρώμενος φαίηται καὶ μηδεὶς ἐπιλάβηται,  
 in|bezug|auf Markt und Heiligtümer sich|bedienend scheine und niemand ergreife|möge,  
 in market and shrines using may|appear and no|one may|seize|upon,  
 φῆ δὲ ζητεῖν τοῦτον τὸν χρόνον, ὁ δὲ μὴ ἀποκρυπτόμενος φανερὸς  
 behaupt|möge aber zu|suchen diesen den Zeit, der aber nicht sich|verbergend offenkundig  
 he|may|say but to|seek this the time, the|one but not hiding|himself manifest  
 ἢ, ἔὰν οὕτω [954d] τις ἐνιαυτὸν ὅτιοῦν ἐκτημένος, ὁ δὲ  
 sei|möge, wenn|immer so [954d] jemand Jahr irgendein erworben|seiend, der aber  
 may|be, if|ever thus [954d] someone year whatsoever having|acquired, the|one but  
 ζητῶν διαγένωνται, μὴ ἔξεστω τοιούτου κτήματος ἐπιλαβέσθαι μηδέν'  
 suchend vorüber|gehen|mögen, nicht sei|erlaubt solchen Besitzes zu|ergreifen nichts  
 seeking may|have|elapsed, not let|it|be|permitted of|such possession to|seize|upon nothing  
 ἀπελθόντος ἐνιαυτοῦ. ἔὰν δὲ κατ' ἄστυ μὲν μὴ μηδὲ κατ'  
 ver|gangen|seienden Jahres. wenn|immer aber in|bezug|auf Stadt zwar nicht noch|nicht in|bezug|auf  
 having|gone|away of|year. if|ever but in city indeed not nor|even in  
 ἀγορὰν χρῆται, κατ' ἀγροὺς δὲ φανερῶς, μὴ προστυχῆς δὲ ἐν πέντε ἔτεσιν  
 Markt sich|bediene, in|bezug|auf Felder aber offenkundig, nicht begegnend aber in fünf Jahren  
 market he|uses, in fields but openly, not occurring but in five years  
 γένηται τις, τῶν πέντε ἔξελθόντων ἐτῶν, μηκέτι τοῦ λοιποῦ  
 werde|möge jemand, der fünf ver|strichen|seienden Jahre, nicht|mehr des übrigen  
 may|come|to|be someone, of|the five having|passed|out of|years, no|longer of|the remaining  
 χρόνου ἔξεστω τούτῳ τοιούτου ἐπιλαβέσθαι. ἔὰν δὲ κατ' οἰκίας  
 Zeitraums sei|erlaubt diesem des solchen zu|ergreifen. wenn|immer aber in|bezug|auf Häuser  
 time let|it|be|permitted to|this of|the such to|seize|upon. if|ever but at houses  
 ἐν ἄστει τέ τις χρῆται, τριετῆ τὴν προθεσμίαν εἶναι, [954e] ἔὰν δὲ  
 in Stadt und jemand sich|bediene, dreijährige die Frist zu|sein, [954e] wenn|immer aber  
 in town and someone uses, three|years|long the time|limit to|be, [954e] if|ever but  
 κατ' ἀγροὺς ἐν ἀφανεῖ κεκτῆται, δέκα ἐτῶν, ἔὰν δ' ἐν ἀλλοδημά, τοῦ  
 in|bezug|auf Felder in verborgenen besitze, zehn Jahre, wenn|immer aber in Ausland, des  
 in fields in hidden has|acquired, ten of|years, if|ever but in abroad, of|the  
 παντὸς χρόνου, ὅταν ἀνεύρῃ που, μηδεμίαν εἶναι προθεσμίαν τῆς  
 ganzen Zeitraums, wenn|immer auf|finde|möge irgendwo, keinerlei zu|sein Frist der  
 whole time, whenever he|may|find|out somewhere, no to|be time|limit of|the  
 ἐπιλήψεως.  
 Ergreifung.  
 taking|possession.

## St. 955a

[Ἀθηναῖος]: ἔάν τις τινα δίκη παραγενέσθαι κωλύσῃ βίᾳ, εἴτε αὐτὸν  
 wenn|immer jemand jemanden zu|Gericht zu|erscheinen hindere|möge mit|Gewalt, sei|les ihn  
 if|ever someone someone in|lawsuit to|be|present he|may|hinder by|force, whether him  
 εἴτε μάρτυρας, ἔὰν μὲν δοῦλον εἴτε αὐτοῦ εἴτε ἀλλότριον,  
 sei|les Zeugen, wenn|immer zwar Sklaven sei|les seines|eigenen sei|les fremden,  
 or|if witnesses, if|ever indeed slave whether of|him|self or|whether of|another,  
 ἀτελῆ καὶ ἄκυρον γίγνεσθαι τὴν δίκην, ἔὰν δὲ ἐλεύθερον, πρὸς τῷ  
 un|vollständig und un|gültig zu|werden die Klage, wenn|immer aber Freien, zusätzlich|zu dem  
 incomplete and void to|become the case, if|ever but free, in|addition|to the  
 ἀτελῆ, δεθῆναι μὲν ἐνιαυτόν, ὑπόδικον δὲ ἀνδραποδισμοῦ τῷ ἔθελοντι  
 Un|vollständigen, gebunden|zu|werden zwar ein|Jahr, haftbar aber Versklavung dem Wollenden  
 invalid, to|be|bound indeed a|year, liable but to|enslavement to|the willing|one

γίγνεσθαι. ἔὰν δὲ ἀνταγωνιστὴν γυμναστικῆς ἢ μουσικῆς ἢ τινος  
zu|werden. wenn|immer aber Gegen|kämpfer gymnastischen oder musischen oder irgendeines  
to|become. if|ever but competitor of|gymnastic or of|musical or of|some

ἀγῶνος ἔτέρου διακωλύη τις βίᾳ μὴ παραγίγνεσθαι, φραζέτω μὲν ὁ  
Wett|kampfes anderen hindere|möge jemand mit|Gewalt nicht bei|zu|sein, melde|soll zwar der  
of|contest other may|hinder someone by|force not to|be|present, let|declare indeed the  
ἔθέλων τοῖς ἀθλοθέταις, οἱ δ' εἰς τὸν ἀγῶνα ἐλεύθερον ἀφιέντων τὸν  
Wollende den Preis|setzern, die aber in den Wett|kampf frei lassen|sollen den  
willing to|the to|the prize|setters, the|jones but into the contest free let|release the  
ἔθέλοντα ἀγωνίζεσθαι. ἔὰν δὲ ἀδυνατήσωσιν, ἔὰν μὲν ὁ κωλύων  
Wollenden zu|wett|kämpfen. wenn|immer aber unfähig|seien|mögen, wenn|immer zwar der hindernde  
willing|one to|compete. if|ever but they|may|be|unable, if|ever indeed the hindering  
ἀγωνίζεσθαι νικήσῃ, τά τε νικητήρια τῷ διακωλυθέντι διδόναι [955b] καὶ  
zu|wett|kämpfen siege|möge, die und Sieges|preise dem behindert|wordenen zu|geben [955b] und  
to|compete may|win, the and victory|prizes to|the having|been|hindered to|give [955b] and

νικήσαντα γράψειν ἐν Ἱεροῖς οἵ τις ἔθέλη, τῷ δὲ διακωλύσαντι  
gesiegt|habenden zu|schreiben in Heiligtümern welchen wohl will|möge, dem aber gehindert|habenden  
having|won to|inscribe in sacred|places in|which ever he|may|wish, to|the but having|hindered  
μὴ ἔξεστω μηδὲν ἀνάθημα μηδ' ἐπιγραφὴν τοῦ τοιούτου  
nicht sei|erlaubt kein Weihe|geschenk noch|auch|nicht Inschrift des solchen  
not let|it|be|permitted no|thing offering nor|even inscription of|the such

ἀγῶνος ποτε γενέσθαι, βλάβης δὲ ὑπόδικος γιγνέσθω, ἔάντε  
Wett|kampfes je zu|werden, Schadens aber haftbar werde|soll, sei|es|wenn|auch  
of|contest ever to|come|to|be, of|damage but liable let|become, whether

ἡττῆται ἀγωνιζόμενος ἔάντε καὶ νικᾶ. ἔὰν τις  
unterliege|möge wett|kämpfend se|es|wenn|auch auch siege|möge. wenn|immer jemand  
he|may|be|defeated competing whether also wins. if|ever someone

κλεμμάδιον ὄτιοῦν ὑποδέχηται γιγνώσκων, τὴν αὐτὴν ὑπεχέτω δίκην τῷ  
Diebs|gut|stück irgendein auf|nehme|möge wissend, die gleiche soll|erleiden Strafe dem  
stolen|article whatsoever he|may|receive knowing, the same let|incur penalty to|the

κλέψαντι φυγάδος δὲ ὑποδοχῆς θάνατος ἔστω ζημία. τὸν αὐτὸν φύλον τε καὶ  
gestohlen|habenden Flüchtlings aber Aufnahme Tod sei Strafe. den selben Freund und auch  
having|stolen of|a|fugitive but of|harboring death let|it|be penalty. the same friend and also

ἔχθρὸν νομιζέτω πᾶς τῇ πόλει· ἔὰν [955c] δέ τις ἰδίᾳ ποιῆται  
Feind halte|soll jeder der Stadt wenn|immer [955c] aber jemand privat mache|möge  
enemy let|consider everyone to|the city if|ever [955c] but someone privately may|make

πρός τινας εἰρήνην ἢ πόλεμον ἄνευ τοῦ κοινοῦ, θάνατος ἔστω καὶ τούτῳ ζημίᾳ.  
gegen einige Frieden oder Krieg ohne das Gemeinwesen, Tod sei auch diesem Strafe.  
with some peace or war without of|the commonwealth, death let|it|be also to|this penalty.

ἔὰν δέ τι μέρος τῆς πόλεως εἰρήνην ἢ πόλεμον πρός τινας ἔσυτῷ  
wenn|immer aber irgendein Teil der Stadt Frieden oder Krieg gegen einige sich|selbst  
if|ever but some part of|the city peace or war with some for|him|self

ποιῆται, τοὺς αἰτίους οἱ στρατηγοὶ ταύτης τῆς πράξεως εἰσαγόντων εἰς  
mache|möge, die Schuldigen die Feld|herren dieser der Handlung sollen|ein|führen in  
may|make, the responsible the generals of|this of|the action let|bring|in into

δικαστήριον, ὄφελόντι δὲ θάνατος ἔστω δίκη. τοὺς τῇ πατρίδι διακονοῦντάς  
Gericht, verfallen|seienden aber Tod sei Strafe. die dem Vaterland dienend  
law|court, having|incurred but death let|it|be penalty. those to|the fatherland serving

τι δώρων χωρὶς χρὴ διακονεῖν, πρόφασιν δ' εἶναι μηδεμίαν μηδὲ  
etwas Gaben ohne es|ist|nötig zu|dienen, Vorwand aber zu|sein keinerlei noch|auch|nicht  
something of|gifts apart|from it|is|necessary to|serve, pretext but to|be no nor|even

λόγον ἐπαινούμενον, ὡς ἐπ' ἀγαθοῖς μὲν δεῖ δέχεσθαι δῶρα,  
Grund gelobt|werdenden, dass hinsichtlich Guten zwar ist|nötig an|zu|nehmen Geschenke,  
argument being|praised, that on good|things indeed it|is|necessary to|receive gifts,

ἐπὶ δὲ φλαύροις οὕ· [955d] τὸ γὰρ γνῶναι καὶ γνόντα καρτερεῖν οὐκ εὔπετές,  
bei aber Schlechten nicht. [955d] das denn zu|erkennen und erkannt|habenden auszuhalten nicht leicht,  
on but bad|things not. [955d] the for to|know and having|known to|endure not easy,

ἀκούοντα δὲ ἀσφαλέστατον πείθεσθαι τῷ νόμῳ, μηδὲν ἐπὶ δώροισιν διακονεῖν. ὁ  
hörenden aber am|sichersten zu|gehorchen dem Gesetz, nichts bei Geschenken zu|dienen. der  
listening but safest to|obey to|the law, nothing upon gifts to|serve. the

δὲ μὴ πειθόμενος ἀπλῶς τεθνάτω ἀλοὺς τῇ δίκῃ χρημάτων εἰσφορᾶς  
 aber nicht gehorchend einfach sterbe|soll überführt|worden|seiend der Klage. Gelder Abgabe  
 but not obeying simply let|him|die having|been|convicted in|the case. of|funds of|contribution  
 πέρι τῷ κοινῷ, τετιμῆσθαι μὲν ἔκαστον τὴν οὐσίαν ἔνεκα πολλῶν  
 über dem Gemeinwesen, be|wertet|zu|sein zwar jeder das Vermögen um|willen vieler  
 about to|the commonwealth, to|have|been|assessed indeed each the estate for|the|sake|of many  
 χρεῶν καὶ τὴν ἐπέτειον ἐπικαρπίαν ἐν γράμμασιν ἀποφέρειν ἀγρονόμοις φυλέτας,  
 Schulden und die jährliche Ertrags|nutzung in Schriften ab|zu|liefern Land|aufsehern Stamm|aufseher,  
 debts and the yearly revenue in writings to|report to|field|overseers phyle|collectors,  
 ὅπως ἂν δυοῖν οὕσαιν ταῖν εἰσφορᾶν, ὁποτέρᾳ τὸ δημόσιον ἄν  
 damit wohl zweien seienden den|beiden Ein|zahlungen, welcher|der|beiden das Gemeinwesen wohl  
 so|that ever of|two being the contributions, whichever|of|the|two the public|fund ever  
 [955e] χρῆσθαι βούληται, χρῆται, κατ' ἐνιαυτὸν ἔκαστον βουλευομένων,  
 [955e] sich|bedienenen wolle|möge, bedient|man|sich, pro Jahr jedes beratend|seienden,  
 [955e] to|use may|wish, he|uses, each year each of|those|deliberating,  
 ἔάντε τοῦ τιμήματος ὅλου μέρει ἔάντε τῆς γενομένης ἐπ'  
 sei|es|wenn|auch des Schätz|wertes gesamten Teil sei|es|wenn|auch der gewordenen für  
 whether of|the assessment whole by|part or|whether of|the having|arisen for  
 ἐνιαυτὸν ἔκάστοτε προσόδου, χωρὶς τῶν εἰς τὰ συσσίτια τελουμένων.  
 Jahr jeweiligen Ein|nahme, ohne der für die Gemeinschafts|essen geleistet|werdenden.  
 a|year each|time of|revenue, apart|from the into the common|meals being|paid.

## St. 956a

[Αθηναῖος]: Θεοῖσι δὲ ἀναθήματα χρεῶν ἔμμετρα τὸν μέτριον ἄνδρα ἀνατιθέντα δωρεῖσθαι. γῆ  
 den|Göttern aber Weihe|gaben nötig maßvolle den maßvollen Mann weihe|nden zu|schenken. Erde  
 to|gods but offerings needful measured the moderate man dedicating to|bestow. earth  
 μὲν οὖν ἔστια τε οἰκήσεως Ἱερὰ πᾶσι πάντων θεῶν· μηδὲν οὖν δευτέρως  
 zwar nun Herd und Wohnung heilige allen aller Götter· niemand nun zum|zweiten|Mal  
 indeed then hearth and of|dwelling sacred to|all of|all of|gods· no|one then a|second|time  
 Ἱερὰ καθιερούτω θεοῖς. χρυσὸς δὲ καὶ ἄργυρος ἐν ἄλλαις πόλεσιν ἵδια τε  
 Heiligtümer soll|weihen den|Göttern. Gold aber und Silber in anderen Städten privat und  
 sacred|things let|consecrate to|gods. gold but and silver in other cities privately and  
 καὶ ἐν Ἱεροῖς ἔστιν ἐπίφθονον κτῆμα, ἐλέφας δὲ ἀπολελοιπότος ψυχὴν  
 auch in Heiligtümern ist neid|erregender Besitz, Elfen|bein aber verlassen|habenden Seele  
 also in sacred|places is envy|provoking possession, ivory but having|left soul  
 σώματος οὐκ εὐαγές ἀνάθημα, σίδηρος δὲ καὶ χαλκὸς πολέμων ὄργανα· ξύλου  
 des|Körpers nicht frommes Weihe|geschenk, Eisen aber und Bronze der|Kriege Werk|zeuge· des|Holzes  
 of|body not holy offering, iron but and bronze of|wars instruments· of|wood  
 δὲ μονόξυλον ὅτι ἀν έθέλη τις ἀνατιθέτω, καὶ λίθου ὠσαύτως  
 aber Ein|stammiges was|auch|immer wohl will|möge jemand soll|weihen, und des|Steins ebenso  
 but single|log whatever ever he|may|wish someone let|dedicate, and of|stone likewise  
 πρὸς τὰ κοινὰ Ἱερά, ὑφὴν δὲ μὴ πλέον ἔργον γυναικὸς μιᾶς ἔμμηνον.  
 für die gemeinsamen Heilige|Dinge, Gewebe aber nicht mehr Werk einer|Frau einer ein|Monat.  
 toward the public shrines, web but not more work of|a|woman one month|long.  
 χρώματα δὲ λευκὰ πρέποντ' ἀν θεοῖς εἴη καὶ ἄλλοθι καὶ ἐν ὑφῇ,  
 Farben aber weiße passend|seiende wohl den|Göttern sei|möge und anderswo und in Gewebe,  
 colors but white fitting perhaps for|gods might|be and elsewhere and in cloth,  
 βάρματα δὲ μὴ προσφέρειν ἀλλ' ἡ πρὸς τὰ πολέμου κοσμήματα. [956b]  
 Färbungen aber nicht dar|zu|bringen sondern oder für die des|Krieges Zier|stücke. [956b]  
 dyes but not to|offer but or toward the of|war adornments. [956b]  
 θειότατα δὲ δῶρα ὄρνιθές τε καὶ ἀγάλματα ὕστατερ ἀν ἐν μιᾷ ζωγράφος  
 am|göttlichsten aber Gaben Vögel und auch Bild|werke so|viele|als wohl an einem Maler  
 most|divine but gifts birds and also statues as|many|as|indeed ever in one painter  
 ἡμέρᾳ εἷς ἀποτελῇ· καὶ τάλλα ἔστω κατὰ τὰ τοιαῦτα ἀναθήματα  
 Tag ein vollende|möge· und die|anderen sei gemäß den der|artigen Weihe|gaben  
 day one may|complete· and the|others let|it|be according|to the such offerings  
 μεμιμημένα. ὅτε δὲ μέρη διείρηται τῇς πόλεως συμπάσης, ὕστα τε καὶ  
 nachgeahmte. wenn aber Teile sind|geteilt der Stadt der|ganzen, so|viel|wie und auch  
 imitated. when but parts has|been|divided of|the city of|the|whole, as|many|things|as and and

ἢ δεῖ γίγνεσθαι, καὶ νόμοι περὶ τῶν συμβολαίων εἰς δύναμιν τῶν μεγίστων  
was es|nötig|ist zu|geschehen, und Gesetze über der Verträge in|die Kraft der größten  
which it|is|necessary to|come|to|be, and laws about of the|contracts into power of the|greatest

πέρι πάντων εἴρηνται, τὸ λοιπὸν δὴ δίκας ἀν εἴη χρεῶν  
hinsichtlich aller sind|gesagt|worden, das Übrige ja Klagen wohl wäre Notwendigkeit  
about all|things have|been|said, the remaining indeed cases would be need

γίγνεσθαι. δικαστηρίων δὲ τὸ μὲν πρῶτον αἱρετοὶ δικασταὶ γίγνοιντ'  
zu|werden. der|Gerichtshöfe aber das zwar erstens gewählte Richter würden|werden  
to|come|to|be. of|lawcourts then the on|the|one|hand first chosen judges would|come|to|be

ἄν, οὓς ἀν ὁ φεύγων τε καὶ [956c] ὁ διώκων ἔλωνται κοινῆ,  
wohl, welche wohl der Fliehende und auch [956c] der Verfolgende wählen|mögen gemeinsam,  
ever, whom ever the fleeing and and [956c] the prosecuting may|choose in|common,

διαιτητὰ δικαστῶν τούνομα μᾶλλον πρέπον ἔχοντες· δεύτεροι δὲ κωμῆται τε καὶ  
Schiedsrichter der|Richter das|Name mehr passend habend zweitens aber Dorf|vorsteher und auch  
arbitrators of|judges the|name rather fitting having second then township|men and also

φυλέται, κατὰ τὸ δωδέκατον μέρος διῃρημένοι, ἐν οἷς, ἀν μὴ  
Stamm|aufseher, nach den zwölften Teil geteilt|seiend, in denen, wohl nicht  
tribe|collectors, according|to the twelfth part having|been|divided, in which, if|ever not

διακριθῶσιν ἐν τοῖς πρώτοις, περὶ ζημίας μείζονος ίόντων  
entschieden|werden|mögen in den Ersten, über Strafe größerer gehend|seienden  
they|may|be|decided in the first, about penalty greater of|going

ἀγωνιούμενοι, ὁ δὲ φεύγων, ἀν ἡττηθῆ τὸ δεύτερον, τὸ πεμπτημόριον  
wett|streitend|seiend, der aber Fliehende, falls unterliege|möge das Zweite, den Fünft|teil  
contesting, the then fleeing, if|ever he|be|defeated the second|time, the fifth|part

ἀποτινέτω τοῦ τιμήματος τῆς γραφείσης δίκης. ἐὰν δ' ἐγκαλῶν τις τοῖς  
bezahle|jer des Straf|maßes der geschriebenen Klage. wenn aber anklagend jemand den  
let|him|pay of|the assessment of|the having|been|written suit. if however charging someone to  
δικασταῖς τὸ τρίτον ἀγωνίζεσθαι βούληται, ἀγέτω [956d] μὲν ἐπὶ τοὺς δικαστὰς τοὺς  
Richtern das Dritte zu|wett|kämpfen will|möge, führe|jer [956d] zwar vor die Richter die  
the|judges the third to|contend may|wish, let|him|bring [956d] indeed to the judges the

ἐκλεκτοὺς τὴν δίκην, ἐὰν δὲ πάλιν ἡττηθῆ, τὴν ἡμιολίαν τοῦ τιμήματος  
Auserwählten die Klage, wenn aber wieder unterliege|möge, die ein|und|eine|halbe des Straf|maßes  
chosen the suit, if then again he|be|defeated, the one|and|a|half of the|assessment  
ἀποτινέτω. ἐὰν δὲ ὁ διώκων ἡττηθεὶς ἐν τοῖς πρώτοις μὴ ἡρεμῇ, εἰς  
bezahle|jer. wenn aber der Verfolgende unterlegen|seiend in den Ersten nicht ruhe|möge, in  
let|him|pay. if then the prosecuting having|been|defeated in the first not may|be|quiet, into

δὲ τοὺς δευτέρους ἵη, νικήσας μὲν δὴ τὸ πέμπτον μέρος ἀπολαμβανέτω,  
aber die Zweiten gehe|möge, gesiegt|habend zwar ja den Fünften Teil empfange|jer,  
then the second he|may|go, having|won indeed at|least the fifth part let|him|receive,

νικηθεὶς δὲ ἀποτινέτω ταύτον μέρος τῆς δίκης. ἐὰν δ' εἰς τὸ τρίτον  
besiegt|worden|seiend aber bezahle|jer das|selbe Teil der Klage. wenn aber in das Dritte  
having|been|defeated then let|him|pay the|same part of the|suit. if however into the third

ἔλθωσιν δικαστήριον ἀπειθήσαντες ταῖς ἔμπροσθεν δίκαις, ὁ μὲν  
kommen|mögen Gerichts|hof ungehorsam|gewesen|seiend den vorher Entscheidungen, der zwar  
they|may|come court having|disobeyed to the|previous judgments, the indeed

φεύγων ἡττηθεὶς, ὕσπερ εἴρηται, τὴν ἡμιολίαν, ὁ δὲ διώκων  
Fliehende unterlegen|seiend. gleichwie gesagt|worden|ist, die ein|und|eine|halbe, der aber Verfolgende  
fleeing having|been|defeated, just|as it|has|been|said, the one|and|a|half, the then prosecuting

τὴν ἡμίσειαν τοῦ τιμήματος ἀποτινέτω. [956e] κληρώσεις δὲ δικαστηρίων καὶ  
die Halbe des Straf|maßes bezahle|jer. [956e] Los|ziehungen aber der|Gerichtshöfe und  
the half of the|assessment let|him|pay. [956e] drawings then of|courts and

πληρώσεις, καὶ ὑπηρεσιῶν ἐκάσταις τῶν ἀρχῶν καταστάσεις, καὶ χρόνους ἐν οἷς  
Besetzungen, und Hilfs|dienste je|den der Ämter Ein|setzungen, und Zeiten in denen  
fillings, and of|attendances to|each of the|offices appointments, and times in which

ἔκαστα γίγνεσθαι χρεῶν, καὶ διαψηφίσεων πέρι καὶ ἀναβολῶν, καὶ πάνθ'  
je|weils|es zu|geschehen nötig|seiend, und Aus|zählungen hinsichtlich und Vertagungen, und alles  
each|things to|come|to|be needful, and of|pollings about and postponements, and all|things

ὅποσα τοιαῦτα ἀναγκαῖα περὶ δίκας γίγνεσθαι, προτέρων τε καὶ ὑστέρων  
so|viel|wie der|artigen not|wendigen bezüglich Klagen zu|geschehen, früherer und auch späterer  
as|many|as such necessary about cases to|come|to|be, of|earlier and also of|later

λήξεις, ἀποκρίσεών τε ἀνάγκας καὶ παρακαταβάσεων, καὶ ὅσα τούτων  
End|termine, Antworten und Not|wendigkeiten und Hinter|legungen, und so|viel|wie davon  
endings, of|answers and necessities and of|counter|pleadings, and as|many|as of|these  
ἀδελφὸς σύμπαντα, εἴπομεν μὲν καὶ πρόσθεν, καλὸν δὲ τό γε ὄρθὸν καὶ  
verwandte gesamte, wir|haben|gesagt zwar auch zuvor, gut aber das zumal Richtige und  
kindred all|together, we|said indeed also before, fine then the at|least right and

## St. 957a

[Αθηναῖος]: δὶς καὶ τρίς. πάντα δ' οὖν ὁπόσα σμικρὰ καὶ ῥάδια νόμιμα εὔρισκειν,  
zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten gesetzlichen auf|zu|finden,  
twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy lawfull|things to|find,  
πρεσβύτου νομοθέτου παραλιπόντος, τὸν νέον ἀναπληροῦν χρὴ<sup>1</sup>  
eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den neuen auf|zu|füllen es|nötig|ist  
of|an|elder lawgiver having|left|aside, the new to|fill|up it|is|necessary  
νομοθέτην. τὰ μὲν ἴδια δικαστήρια ταύτη πῃ γιγνόμενα μέτρον ἀν ἔχοι·  
Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe so|hin irgend|wie werden|seiende Maß wohl hätte-  
lawgiver. the indeed private courts thus somehow coming|to|be measure might have-  
τὰ δὲ δημόσια καὶ κοινὰ καὶ δσοις ἀρχὰς δεῖ χρωμένας  
die aber öffentlichen und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende  
the then public and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used  
τὰ προσήκοντα ἐκάστη τῶν ἀρχῶν διοικεῖν, ἔστ' ἐν πολλαῖς πόλεσιν οὐκ ἀσχήμονα  
das Zustehende jeder der Ämter zu|verwalten, es|ist in vielen Städten nicht unschickliche  
the fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in many cities not unseemly  
ἐπιεικῶν ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγα νομοθετήματα, ὅθεν νομοφύλακας χρὴ [957b] τὰ  
vernünftiger Männer nicht wenige Gesetz|gebungen, woher Gesetz|hüter es|nötig|ist [957b] das  
of|moderate men not few enactments, whence law|guardians must [957b] the  
πρέποντα τῇ νῦν γεννωμένῃ πολιτείᾳ κατασκευάζειν συλλογισμένους καὶ  
Passende der jetzigen geborenen|seienden Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende und  
fitting to|the now having|been|begotten constitution to|construct having|reasoned and  
ἐπανορθουμένους, ταῖς ἐμπειρίαις διαβασανίζοντας, ἔως ἀν ἰκανῶς αύτῶν ἔκαστα  
korrigierend|seiende, durch|die Erfahrungen durch|prüfend, bis wohl hinreichend ihrer je|weils|das  
correcting, with|the experiences testing|thoroughly, until ever sufficiently of|them each|things  
δόξῃ κείσθαι, τότε δὲ τέλος ἐπιθέντας, ἀκίνητα οὕτως  
scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende auf|gelegt|habende, un|bewegliche so  
may|seem to|be|set, then then an|end having|set|upon, unmoved thus  
ἐπισφραγισαμένους, χρῆσθαι τὸν ἄπαντα βίον. ὅσα δὲ περὶ τε  
besiegt|habende, zu|gebrauchen den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber bezüglich und  
having|sealed|up, to|use the whole life. as|many|things then about both  
σιγὴν δικαστῶν καὶ εὐφημίας καὶ τούναντίον, καὶ ὅσα παραλλάττει τῶν  
Schweigen der|Richter und Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie abweicht der  
silence of|judges and fair|speech and the|opposite, and as|many|things differs of  
πολλῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν δικαίων καὶ ἀγαθῶν, τὰ [957c] μὲν  
Vielen in den anderen Städten Rechten und Guten und Schönen, das [957c] zwar  
the|many in the other cities of|just and good and beautiful, the [957c] indeed  
εἴρηται, τὰ δ' ἔτι πρὸς τῷ τέλει ὥρθήσεται. πρὸς ἀ πάντα  
ist|gesagt|worden, das aber noch gegen das Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle  
has|been|said, the however still toward the end will|be|said. toward which all|things  
χρὴ τὸν μέλλοντα δικαστὴν ἵσον ἔσεσθαι κατὰ δίκην βλέπειν τε καὶ  
es|nötig|ist den werdenden Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken und auch  
it|is|necessary the being|about judge equal to|be according|to justice to|look and also  
κεκτημένον γράμματα αύτῶν πέρι μανθάνειν πάντων γὰρ μαθημάτων  
erworben|habenden Schriften davon hinsichtlich zu|lernen· aller denn Lern|fächer  
having|acquired writings of|them about to|learn· of|all for studies  
κυριώτατα τοῦ τὸν μανθάνοντα βελτίω γίγνεσθαι τὰ περὶ τοὺς νόμους κείμενα,  
am|maßgeblichsten des den Lernenden besser zu|werden die bezüglich der Gesetze gesetzten,  
most|authoritative of|the the learning better to|become the about the laws being|set,  
εἴπερ ὥρθως εἴη τεθέντα, γίγνοιτ' ἀν, ἦ μάτην τοῦνομα  
wenn|wirklich richtig sei|möge gesetzt|worden, würde|geschehen wohl, oder vergeblich der|Name  
if|indeed rightly it|might|be having|been|set, come|to|be would, or vainly the|name  
νῷ προσῆκον κεκτῆτ' ἀν ὁ θεῖος ἡμῖν καὶ θαυμαστὸς  
uns|beiden gehörig besäße|würde wohl der göttliche uns und bewunderungs|würdige  
to|mind befitting would|have|been|acquired for the divine to|us and wondrous

νόμος. καὶ δὴ καὶ τῶν ἄλλων λόγων ὅσοι τε ἐν ποιήμασιν ἔπαινοι καὶ [957d]  
 Gesetz. und ja auch der anderen Reden so|viele|wie und in Gedichten Lob|reden und [957d]  
 law. and indeed and of the|other discourses as|many|as both in poems praises and [957d]  
 φύγοι περί τινων λέγονται καὶ ὅσοι καταλογάδην, εἴτ' ἐν γράμμασιν εἴτε  
 Tadel|reden über einiger werden|gesagt und so|viele|wie im|Prosastil, sei|es|dass in Schriften sei|es  
 blames about some are|said and as|many|as in|prose, whether in writings or  
 καθ' ἡμέραν ἐν ταῖς ἄλλαις πάσαις συνουσίαις διὰ φιλονικίας τε  
 nach Tag in den anderen allen Zusammen|künften durch Streit|lust und  
 throughout day in the other all associations through strife and  
 ἀμφισβητοῦνται καὶ διὰ συγχωρήσεων ἔστιν ὅτε καὶ μάλα ματαίων, τούτων πάντων  
 werden|bestritten und durch Zugeständnisse ist bisweilen auch sehr vergeblicher, dieser aller  
 are|disputed and through concessions there|is when even very of|vain, of|these all  
 ἀν βάσανος εἴη σαφῆς τὰ τοῦ νομοθέτου γράμματα, ἀ δεῖ  
 wohl Prüf|stein wäre klar die des Gesetz|gebers Schriften, welche nötig|ist  
 perhaps touchstone would|be clear the of the|lawmaker writings, which it|is|necessary  
 κεκτημένον ἐν αὐτῷ, καθάπερ ἀλεξιφάρμακα τῶν ἄλλων λόγων, τὸν ἀγαθὸν  
 erworben|habenden in sich|selbst, gleichwie Gegen|gifte der anderen Reden, den guten  
 having|possessed in him|self, just|as antidotes of the|other discourses, the good  
 δικαστὴν αὐτὸν τε ὄρθοῦν καὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἀγαθοῖς [957e] μονὰς τῶν  
 Richter sich|selbst und auf|zu|richten und die Stadt, den zwar Guten [957e] Ein|heit der  
 judge him|self and to|set|right and the city, for|the indeed good [957e] monads of  
 δικαίων καὶ ἐπαύξησιν παρασκευάζοντα, τοῖς δὲ κακοῖς ἐξ ἀμαθίας καὶ  
 Rechten und Ver|mehrung bereitend, den aber Schlechten aus Unwissen|heit und  
 the|just and increase providing, for|the then bad out|of ignorance and  
 ἀκολασίας καὶ δειλίας καὶ συλλήβδην πάσης ἀδικίας εἰς τὸ δυνατὸν μεταβολήν,  
 Zügel|losigkeit und Feig|heit und ins|gesamt jeder Un|gerechtigkeit in das Mögliche Ver|änderung,  
 licentiousness and cowardice and in|sum of|all injustice into the possible change,  
 ὅσοις ιάσιμοι δόξαι τῶν κακῶν.  
 welchen heil|bar zu|scheinen der Übel-  
 for|as|many|as curable to|seem of|the evils·

## St. 958a

[Ἀθηναῖος]: οἶσιν δὲ ὄντως ἐπικεκλωσμέναι, θάνατον ζαμα ταῖς οὕτῳ διατεθείσαις  
 welchen aber wirklich ver|strickt|seiend, den|Tod Heil|mittel den so ver|fasst|worden|seienden  
 to|whom then truly having|been|entangled, death remedy to|the thus having|been|disposed  
 ψυχᾶς διανέμοντες, ὁ δικαίως εἴη πολλάκις ἀν εἰρημένον, ἄξιοι ἐπαίνου  
 Seelen austeilend, was mit|Recht sei|möge oft wohl gesagt|worden, würdig des|Lobes  
 souls distributing, which justly might|be often perhaps having|been|said, worthy of|praise  
 γίγνοιντ' ἀν τῇ πάσῃ πόλει τοιοῦτοι δικασταὶ καὶ δικαστῶν ἡγεμόνες. ἐπειδὰν  
 würden|werden wohl der ganzen Stadt solche Richter und der|Richter An|führer. sobald  
 would|come|to|be ever to|the whole city such judges and of|judges leaders. whenever  
 δὲ αἱ κατ' ἐνιαυτὸν δίκαι τέλος ἐκδικασθεῖσαι σχῶσι, ταῖς  
 aber|nun die nach Jahr Klagen zu|Ende recht|entschieden|worden mögen|haben, den  
 but the according|to year suits end having|been|adjudicated may|have, to|the  
 πράξεις νόμους αὐτῶν χρεών γίγνεσθαι τούσδε πρῶτον μὲν ἡ δικάζουσα ἀρχὴ τὰ  
 Handlungen Gesetze ihrer Not zu|werden diese|hier zuerst ja die richtend Amt die  
 actions laws of|them it|is|needful to|become these. first indeed the judging office the  
 τοῦ ὄφλοντος τῷ νικήσαντι χρήματα πάντα ἀποδιότω, χωρὶς τῶν  
 des verfallen|Habenden dem gesiegt|Habenden Geld alles soll|zurückgeben, ohne der  
 of|the having|incurred to|the having|won monies all let|give|back, apart|from the  
 ἀναγκαίων κεκτῆσθαι, μετὰ [958b] τὴν διαψήφισιν ἐκάστην εὐθὺς ὑπὸ<sup>1</sup>  
 der|Notwendigen besitzen|zu|haben, nach [958b] der Durch|ab|stimmung jede sofort unter  
 of|necessary|things to|have|acquired, after [958b] the final|vote each immediately by  
 κήρυκος, ἀκουόντων τῶν δικαστῶν. ἐπειδὰν δὲ ὁ τῶν δικασίμων μηνῶν  
 des|Herolds, hörend|seienden der Richter. sobald|immer aber|nun der der Gerichts|fähigen Monate  
 herald, of|hearing the judges. whenever but the of|the for|trial months  
 ἔχόμενος γένηται μήν, ἐάν τις μὴ ἀπαλλάττῃ τὸν νικήσαντα ἐκόντα  
 folgend|Seiende werde Monat, wenn jemand nicht befreie den gesiegt|Habenden willigen  
 following may|become month, if someone not may|release the having|won willing  
 ἔκών, ἡ δικάσασα ἀρχὴ συνεπομένη τῷ νικῶντι τὰ τοῦ  
 willing, die gerichtet|Habende Amt mit|folgend|Seiende dem siegend|Seienden die des  
 willing, the having|judged office following|along to|the winning the of|the

όφλοντος παραδιδότω χρήματα. ἐὰν δὲ μὴ ἔχωσιν ὁπόθεν,  
verfallen|Habenden soll|übergeben Geld. wenn|immer aber|nun nicht sie|haben|mögen woher,  
having|incurred let|hand|over monies. if but not may|have whence,

ἔλλείπη δὲ μὴ ἔλαττον δραχμῆς, μὴ πρότερον εἶναι τούτῳ δίκας  
fehle|möge aber|nun nicht weniger einer|Drachme, nicht früher zu|sein diesem Klagen  
may|be|lacking but not less of|a|drachma, not earlier to|be to|this|man suits

πρὸς ἄλλον μηδένα, πρὶν ἂν ἐκπληρώσῃ τὸ χρέος ἄπαν [958c] τῷ  
gegenüber anderen keinen, bevor wohl erfülle|möge die Schuld ganz [958c] dem  
toward another no|one, before ever he|may|pay|off|fully the debt whole [958c] to|the

νικήσαντι· ἄλλοις δὲ πρὸς τοῦτον ἔστωσαν δίκαιοι κυρίως. ἐὰν  
gesiegt|Habenden· anderen aber|nun gegenüber diesem sollen|sein Klagen rechtskräftig. wenn  
having|won· to|others but against this|man let|there|be suits with|full|authority. if

δέ τις ἀφηρῆται τὴν ἀρχὴν τὴν καταδικάσασαν καταδικασθεῖς,  
aber|nun jemand ab|genommen|habe die Amt die verurteilt|Habende verurteilt|worden|seiend,  
but someone may|have|removed the office the having|condemned having|been|condemned,

εἰσαγόντων μὲν αὐτὸν εἰς τὸ τῶν νομοφυλάκων δικαστήριον οἱ  
der|einführend ja ihn in den der Gesetz|hüter Gerichts|hof die  
let|bring|in indeed him into the of|the law|guardians law|court the

ἀφαιρεθέντες ἀδίκως, ἐὰν δέ τις ὅφλη τὴν τοιαύτην δίκην,  
abgenommen|worden|Seienden unrechtmäßig, wenn aber|nun jemand verfalle|möge die solche Strafe,  
having|been|deprived unjustly, if but someone may|incur the such case,  
ώς ὅλην τὴν πόλιν καὶ νόμους φθείρων θανάτῳ ζημιούσθω. ἀνδρὶ δὴ τὸ μετὰ  
als ganze die Stadt und Gesetze verderbend mit|Tod soll|bestraft|werden. einem|Mann ja das nach  
as whole the city and laws destroying with|death let|be|punished. to|a|man indeed the after

τοῦτο γεννηθέντι καὶ ἐκτραφέντι, καὶ γεννήσαντι καὶ  
dies geboren|worden|Seienden und aufgezogen|worden|Seienden, und gezeugt|Habenden und  
this having|been|born and having|been|brought|up, and having|begotten and

ἐκθρέψαντι τέκνα, καὶ συμμείξαντι συμβόλαια μετρίως, [958d] διδόντι τε  
aufgezogen|Habenden Kinder, und eingegangen|Habenden Verträge maßvoll, [958d] gebend ja  
having|brought|up children, and having|joined contracts moderately, [958d] giving and

δίκας εἴ τινα ἡδικήκει καὶ παρ' ἐτέρου ἐκλαβόντι, σὺν  
Strafen wenn irgendeinen Unrecht|getan|hatte und von eines|anderen genommen|Habenden, mit  
penalties if anyone he|had|wronged and from|beside another having|taken|back, with  
τοῖς νόμοις ἐν μοίρᾳ γηράσαντι τελευτὴ γίγνοιτ' ἀν κατὰ  
den Gesetzen in Anteil|Schicksal alt|geworden|Seienden Ende würde|werden wohl gemäß  
the laws in share|fate having|grown|old end would|come|to|be perhaps according|to  
φύσιν. περὶ τελευτήσαντας δή, εἴτε τις ἄρρην εἴτε τις θῆλυς  
Natur. über verstorben|Seienden ja, seiles jemand männlich seiles jemand weiblich  
nature. about having|died indeed, whether someone male or|whether someone female

ἵ, τὰ μὲν περὶ τὰ θεῖα νόμιμα τῶν τε ὑπὸ γῆς θεῶν καὶ τῶν τῆσδε,  
sei, die zwar über die göttlichen Sitte|Gesetze der und unter Erde Götter und der hier,  
may|be, the indeed about the divine customs of|the and under earth gods also of|the here,

ὅσα προσήκει τελεῖσθαι, τοὺς ἔξιγητὰς γίγνεσθαι κυρίους φράζοντας·  
so|viel|wie es|sich|gehört vollzogen|zu|werden, die Aus|leger zu|werden zuständig mitteilend·  
whatever|things it|is|fitting to|be|fulfilled, the expounders to|become in|authority declaring·

Θήκας δ' εἶναι τῶν χωρίων ὁπόσα μὲν ἐργάσιμα μηδαμοῦ, μήτε τι  
Gräber aber|nun zu|sein der Orte so|viel|wie zwar bearbeitbar nirgends, weder irgend|etwas  
tombs but to|be of|the plots as|many|as indeed workable nowhere, neither anything

μέγα μήτε τι [958e] σμικρὸν μνῆμα, ἡ δὲ ἡ χώρα πρὸς τοῦτ' αὐτὸν  
groß weder irgend|etwas [958e] klein Denk|mal, welche aber|nun die Gegend zu dies selbst  
great nor anything [958e] small memorial, which|things but the land for this itself

μόνον φύσιν ἔχει, τὰ τῶν τετελευτηκότων σώματα μάλιστα ἀλυπήτως τοῖς ζῶσι  
allein Natur hat, die der verstorben|Seienden Leiber am|meisten schmerzlos den lebend|Seienden  
only nature has, the of|the having|ended bodies most painlessly to|the living

δεχομένη κρύπτειν, ταῦτα ἐκπληροῦν, τοῖς δὲ ἀνθρώποις ὅσα τροφὴν μήτηρ  
aufnehmend zu|bergen, dieses zu|erfüllen, den aber|nun Menschen so|viel|wie Nahrung Mutter  
receiving to|hide, these to|carry|out, to|the but humans as|many|things|as food mother

οὖσα ἡ γῆ πρὸς ταῦτα πέφυκεν βούλεσθαι φέρειν, μήτε ζῶν μήτε  
seiend die Erde für dieses ist|von|Natur zu|wollen zu|tragen, weder lebend|Seiender noch  
being the earth toward these is|by|nature to|wish to|bring, neither living nor

τις ἀποθανὼν στερείτω τὸν ζῶνθ' ήμῶν.  
irgend|jemand gestorben|Seiender soll|berauben den lebend|Seienden unseron.  
anyone having|died let|deprive the living of|us.

## St. 959a

[Αθηναιος]: χῶμα δὲ μὴ χοῦν ὑψηλότερον πέντε ἀνδρῶν ἔργον, ἐν πένθ’ ἡμέραις ἀποτελούμενον·  
Erd|hügel aber|nun nicht Erde höheren fünf Männer Werk, in fünf Tagen vollendet|werdend·  
mound but not earth higher five of|men work, in five days being|completed·

λίθινα δὲ ἔπιστήματα μὴ μείζω ποιεῖν ἢ ὅσα δέχεσθαι τῶν τοῦ  
steinene aber|nun Aufsätze nicht größer zu|machen als so|viel|wie zu|empfangen der des  
stone but coverings not greater to|make than as|many|as to|receive of|the of|the

τετελευτήκοτος ἔγκώμια βίου μὴ πλείω τεττάρων ἡρωικῶν στίχων. τὰς δὲ  
verstorben|Seienden Lob|reden des|Lebens nicht mehr|als vier heroischen Verse. die aber|nun  
having|ended encomia of|life not more four heroic verses. the but

προθέσεις πρῶτον μὲν μὴ μακρότερον χρόνον ἔνδον γίγνεσθαι τοῦ  
Auf|bahrungen zuerst ja nicht längere Zeit drinnen zu|geschehen des  
layings|out first indeed not longer time within to|take|place of|the

δηλοῦντος τόν τε ἔκτεθνεώτα καὶ τὸν ὄντας τεθνηκότα, εἴη  
anzeigend|Seienden den ja aus|gestorben|Seienden und den wirklich gestorben|Seienden, wäre  
making|clear the and the|having|been|laid|out|dead also the truly having|died, would|be

δ' ἀν σχεδόν, ὡς τάνθρωπινα, μέτρον ἔχουσα τριταία πρὸς τὸ μνῆμα  
aber wohl beinahe, wie die|menschlichen, Maß habend drittägige zu dem Denk|mal  
but perhaps almost, as the|human|things, measure having third|day toward the memorial

ἔκφορά. πείθεσθαι δ' ἐστὶ τῷ νομοθέτῃ χρεῶν τά τε ἄλλα καὶ  
Aus|tragung. zu|gehörchen aber|nun ist dem Gesetz|geber Not die auch anderen und  
carrying|out. to|obey but is to|the lawgiver needful the and other|things and

λέγοντι ψυχὴν σώματος εἶναι τὸ πᾶν διαφέρουσαν, ἐν αὐτῷ τε τῷ βίῳ  
dem|sagend|Seienden Seele des|Körpers zu|sein das Ganze sich|unterscheidend, in selbst und dem Leben  
to|the|one}saying soul of|body to|be the whole differing, in itself and the life

τὸ παρεχόμενον ἡμῶν ἔκαστον τοῦτ' εἶναι μηδὲν ἀλλ' ἢ τὴν ψυχήν, τὸ [959b] δὲ  
das sich|darbietend unser je|einzelnes dies zu|sein nichts sondern als die Seele, das [959b] aber|nun  
the being|provided of|us each this to|be nothing but than the soul, the [959b] but

σῶμα ἴνδαλλόμενον ἡμῶν ἔκάστοις ἔπεσθαι, καὶ τελευτησάντων λέγεσθαι  
Körper erscheinend unser jedem|Einzelnen zu|folgen, und der|ver|storben|Habenden ge|sagt|zu|werden  
body seeming of|us to|each to|follow, and of|the|having|died to|be|said

καλῶς εἴδωλα εἶναι τὰ τῶν νεκρῶν σώματα, τὸν δὲ ὄντα ἡμῶν ἔκαστον ὄντως,  
gut Bilder zu|sein die der Toten Leiber, den aber seienden unser je|einzelnen wirklich,  
well images to|be the of|the dead bodies, the but being of|us each truly,

ἀθάνατον εἶναι ψυχὴν ἐπονομαζόμενον, παρὰ θεοὺς ἄλλους ἀπιέναι  
unsterblich zu|sein Seele beim|Namen|genannt|werdend, zu Götter andere weg|zugehen  
immortal to|be soul being|called, to|the|side|of gods other to|depart

δώσοντα λόγον, καθάπερ ὁ νόμος ὁ πάτριος λέγει— τῷ μὲν γὰρ  
geben|werdend Rechenschaft, wie|gerade der Gesetz der vaterländische sagt— dem ja denn  
about|to|give account, just|as the law the ancestral says— to|the indeed for

ἀγαθῷ θαρραλέον, τῷ δὲ κακῷ μάλα φοβερόν— βοήθειάν τε αὐτῷ μήτινα  
Guten mutiges, dem aber Schlechten sehr furchtbare— Hilfe und ihm irgendeine  
to|the|good cheering, to|the but bad very terrible— help and to|him any

μεγάλην εἶναι τετελευτήκοτι· ζῶντι γὰρ ἔδει βοηθεῖν πάντας  
große zu|sein dem|ver|storben|Seienden· dem|lebend|Seienden denn es|war|nötig zu|helfen alle  
great to|be to|the|having|ended· to|the|living for it|was|necessary to|help all

τοὺς προστίκοντας, ὅπως ὅτι δικαιότατος ὧν καὶ ὀσιώτατος [959c] ἔζη τε  
die zugehörig|Seienden, damit dass gerecht|ester seiend und fromm|ester [959c] lebte ja  
the concerned, so|that that most|just being and most|holy [959c] he|was|living and|also

ζῶν καὶ τελευτήσας ἀτιμώρητος ἀν κακῶν ἀμαρτημάτων ἐγίνετο τὸν μετὰ  
lebend und verstorben|Seiender unbestraft wohl schlechten Fehl|ritte würde|werden den nach  
living and having|died unpunished perhaps of|evil offenses was|becoming the after

τὸν ἐνθάδε βίον. ἐκ δὲ τούτων οὕτως ἔχόντων οὐδέποτε οἰκοφθορεῖν χρή,  
den hier Leben. aus aber|nun diesen so seienden niemals Haus|verwüsten soll,  
the here life. from but these thus things|being never to|ruin|household it|is|needful,

διαφερόντως νομίζοντα τὸν αὐτοῦ τοῦτον εἶναι τὸν τῶν σαρκῶν ὅγκον θαπτόμενον,  
besonders meinend den seines|selbst diesen zu|sein den der Fleische Masse begraben|werdend,  
exceptionally thinking the of|him|self this to|be the of|the flesh mass being|buried,

ἀλλ' ἔκεινον τὸν ὑὸν ἢ ἀδελφόν, ἢ ὄντινά τις μάλισθ' ἡγεῖται  
sondern jenen den Sohn oder Bruder, oder welchen|auch|immer jemand am|meisten hält|für  
but that|one the son or brother, or whomever someone most thinks

ποθῶν θάπτειν, οἴχεσθαι περαίνοντα καὶ ἐμπιπλάντα τὴν αὐτοῦ μοῖραν, τὸ  
 sehndend zu|bestatten, weg|gehen vollendend und füllend den seines|selbst Anteil|Schicksal, das  
 longing to|bury, to|go|off completing and filling|up the of|him|self share|fate, the  
 δὲ παρὸν δεῖν εὖ ποιεῖν, τὰ [959d] μέτρια ἀναλίσκοντα ὡς εἰς  
 aber|nun Gegenwärtige zu|müssen gut zu|tun, die [959d] maßvollen verausgabend wie in  
 but present must|be well to|do, the [959d] moderate|things spending as into  
 ἄψυχον χθονίων βωμόν· τὸ δὲ μέτριον νομοθέτης ἀν μαντεύσαιτο οὐκ  
 seelenlosen der|unterirdischen Altar· das aber|nun Maß Gesetz|geber wohl würde|weissagen nicht  
 lifeless of|chthonic altar· the but moderate lawgiver perhaps would|foretell not  
 ἀσχημονέστατα. ἔστω δὴ νόμος οὗτος· τῷ μὲν δὴ τοῦ μεγίστου τιμήματος εἰς  
 am|unschicklichsten. sei ja Gesetz dieser dem ja denn des größten Strafmaßes in  
 most|unseemly. let|be indeed law this· for|the indeed indeed of|the greatest assessment into  
 τὴν πᾶσαν ταφὴν ἀναλισκόμενα μὴ πλέον πέντε μνᾶν, τῷ δὲ τοῦ δευτέρου  
 die ganze Beisetzung verausgabt|werdende nicht mehr als|fünf Minen, dem aber des zweiten  
 the whole burial being|expended not more five minas, for|the but of|the second  
 τρεῖς μνᾶι, καὶ δύο τῷ τοῦ τρίτου, μνᾶ δὲ τῷ τοῦ τετάρτου μέτρον ἀν  
 drei Minai, und zwei dem des dritten, Mina aber dem des vierten Maß wohl  
 three minas, and two for|the of|the third, mina but for|the of|the fourth measure perhaps  
 ἔχοι τῶν ἀναλωμάτων. νομοφύλαξι δὲ πολλά τε ἄλλα ἀνάγκη πράττειν καὶ  
 hätte der Ausgaben. den|Gesetz|Hütern aber viele und andere Notwendigkeit zu|tun und  
 would|have of|the expenditures. to|law|guardians but many and other necessity to|do and  
 πολλῶν ἐπιμελεῖσθαι, τούτων δ' οὐχ ἡκιστα, ὅπως ἀν παίδων τε καὶ ἀνδρῶν  
 vieler sich|kümmern, dieser aber nicht am|wenigsten, damit wohl der|Kinder und auch der|Männer  
 of|many to|take|care|of, of|these but not least, so|that perhaps of|children and also of|men  
 [959e] καὶ πάσης ἡλικίας ἐπιμελούμενοι ζῶσι, καὶ δὴ καὶ πρὸς τὸ τέλος  
 [959e] und der|ganzen des|Alters sich|kümmern leben|mögen, und ja auch hinzu das Ende  
 [959e] and of|every of|age taking|care they|may|live, and indeed also toward the end  
 ἀπάντων νομοφύλαξι εῖς γέ τις ἐπιστατῇ, δν ἀν οἱ τοῦ  
 aller Gesetz|Hüter einer ja irgend|einer über|wache|möge, welchen wohl die des  
 of|all law|guardian one at|least someone may|oversee, whom ever the of|the  
 τετελευτηκότος ἐπίσκοπον οἰκεῖον παραλάβωσιν, ὡς καλόν τ' ἔστω καλῶς  
 Verstorbenen Auf|seher Angehörigen über|nehmen|mögen, dem schön und sei gut  
 having|died overseer kinsmen may|take|over, to|whom good and let|there|be well  
 καὶ μετρίως τὰ περὶ τὸν τετελευτηκότα γιγνόμενα καὶ μὴ καλῶς αἰσχρόν.  
 und maßvoll die über den Verstorbenen geschehend und nicht gut schändlich.  
 and moderately the about the having|died happening and not well shameful.

## St. 960a

[Αθηναῖος]: πρόθεσις δὲ καὶ τἄλλα ἔστω μὲν κατὰ τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα  
 Auf|bahrung aber auch die|anderen sei zwar gemäß den über die der|artigen  
 laying|out but and the|other|things let|it|be indeed according|to the concerning the such  
 νόμον γιγνόμενα, τῷ δὲ πολιτικῷ νομοθετοῦντι παραχωρεῖν χρὴ τὰ  
 Sitte|Gesetz geschehend, dem aber politischen Gesetz|gebenden ein|zu|räumen es|nötig|ist die  
 law happening, to|the but civic law|making to|allow it|is|necessary the  
 τοιάδε· δακρύειν μὲν τὸν τετελευτηκότα ἐπιτάττειν ἢ μὴ ἄμορφον, θρηνεῖν δὲ καὶ  
 solchen zu|weinen zwar den Verstorbenen an|zu|ordnen oder nicht un|förmig, zu|klagen aber auch  
 such|things to|weep indeed the having|died to|command or not formless, to|wail but also  
 ἔξω τῆς οἰκίας φωνὴν ἔξαγγέλλειν ἀπαγορεύειν, καὶ τὸν νεκρὸν εἰς τὸ φανερὸν  
 außerhalb des Hauses Stimme aus|zu|rufen zu|verbieten, und den Toten in das Öffentliche  
 outside of|the house voice to|announce|out to|forbid, and the dead|man into the visible  
 προάγειν τῶν ὄδῶν κωλύειν, καὶ ἐν ταῖς ὄδοις πορεύομενον φθέγγεσθαι, καὶ πρὸ  
 vor|zu|führen der Straßen zu|hindern, und in den Straßen sich|bewegend laut|zu|werden, und vor  
 to|lead|forth of|the roads to|hinder, and in the roads going to|speak, and before  
 ἥμερας ἔξω τῆς πόλεως εῖναι. ταῦτα δὴ κείσθω τε οὕτω περὶ τὰ τοιαῦτα  
 Tages außerhalb der Stadt zu|sein. dieses ja werde|gesetzt und so über die der|artigen  
 day outside of|the city to|be. these indeed let|be|set and thus about the such  
 νόμιμα, καὶ ὁ μὲν πειθόμενος ἔστω ζημίας ἐκτός, ὁ δὲ ἀπειθῶν ἐνὶ<sup>1</sup>  
 Sitten|Gesetze, und der zwar gehorchein sei der|Strafe außerhalb, der aber ungehorchein einem  
 customs|laws, and the indeed obeying let|be of|penalty outside, the but disobeying to|one  
 τῶν νομοφυλάκων ὑπὸ πάντων ζημιούσθω τῇ [960b] δοξάσῃ πᾶσι  
 der Gesetz|Hüter unter allen werde|bestraft der [960b] beschlossen|seienden allen  
 of|the law|guardians under all let|him|be fined with|the [960b] having|seemed to|all

κοινῇ ζημίᾳ. ὅσαι δ' ἄλλαι γίγνονται περὶ τελευτήσαντας ταφαὶ εἴτε  
 gemeinsam Strafe. so|viele|wie aber andere geschehen über verstorben|Habende Be|stattungen se|les  
 in|common penalty. as|many|as but other come|to|be about having|ended burials whether  
 καὶ ἄταφοι πράξεις, περὶ πατροφόνων καὶ Ἱεροσύλων καὶ τῶν τοιούτων  
 auch un|bestattete Handlungen, über Vater|mörder und Tempel|räuber und der der|artigen  
 also unburied deeds, about off|father|killers and off|temple|robbers and of|the off|such  
 πάντων, εἰρημέναι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν κεῖνται διὰ νόμων, ὥστε σχεδὸν ἡ  
 aller, gesagt|worden|sejend in den früheren liegen durch Gesetze, so|dass beinahe die  
 of|all, having|been|said in the earlier lie through laws, so|that almost the  
 νομοθεσία τέλος ἀν ἡμῖν ἔχοι· τῶν πάντων δ' ἔκαστοτε τέλος οὐ τὸ δρᾶσαί  
 Gesetz|gebung Ende wohl uns hätte· der aller aber jeweils Ziel nicht das zu|tun  
 legislation end perhaps to|us would|have of|the all but each|time end not the to|do  
 τι σχεδὸν οὐδὲ τὸ κτήσασθαι κατοικίσαι τ' ἐστίν, ἀλλὰ τῷ  
 etwas beinahe noch|nicht das sich|an|zu|eignen an|zu|siedeln und ist, sondern dem  
 something almost nor the to|acquire to|settle and is, but to|the  
 γεννηθέντι σωτηρίαν ἔξευρόντα τελέως ἀεί, τότε' ἥδη νομίζειν πᾶν  
 geboren|wordenen Rettung heraus|gefunden|habend vollständig immer, dann schon zu|meinen alles  
 having|been|born salvation having|found|out completely always, then already to|think all  
 ὅσον δεῖ πραχθῆναι πεπράχθαι, πρότερον [960c] δ' ἀτελὲς  
 so|viel|wie es|ist|nötig vollbracht|zu|werden vollbracht|zu|sein, zuvor [960c] aber un|vollendet  
 as|much|as it|is|necessary to|be|done to|have|been|done, earlier [960c] but incomplete  
 εἶναι τὸ ὅλον.  
 zu|sein das Ganze.  
 to|be the whole.

[Κλεινιας]: καλῶς, ὦ ξένε, λέγεις· πρὸς ὅτι δὲ τὸ νῦν αὖτις ὁρθὲν  
 gut, o Fremder, du|sagst· hinsichtlich dessen|was aber das jetzt wieder gesagt|worden  
 well, O stranger, you|say· about what but the now again having|been|said

εἴρηται, φράζε· ἔτι σαφέστερον.  
 ist|gesagt|worden, sage noch klarer.  
 has|been|said, tell still more|clearly.

[Αθηναιος]: ὦ Κλεινία, πολλὰ τῶν ἔμπροσθεν καλῶς ὕμνηται, σχεδὸν δὲ οὐχ ἥκιστα  
 o Kleinias, Vieles der vorherigen gut ist|gepriesen|worden, fast aber nicht am|wenigsten  
 O Kleinias, many|things of|the earlier well has|been|sung, almost but not least  
 τὰ τῶν Μοιρῶν προσρήματα.  
 die der Moiren An|reden.  
 the of|the Fates addresses.

[Κλεινιας]: ποῖα δή;  
 welche ja;  
 what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ Λάχεσιν μὲν τὴν πρώτην εἶναι, Κλωθὸν δὲ τὴν δευτέραν, τὴν Ἀτροπον δὴ τρίτην  
 das Lachesis zwar die Erste zu|sein, Klotho aber die Zweite, die Atropos ja Dritte  
 that Lachesis indeed the first to|be, Clotho but the second, the Atropos indeed third  
 σώτειραν τῶν λεχθέντων, ἀπηκασμένα τῇ τῶν κλωσθέντων τῷ πυρὶ<sup>1</sup>  
 Erretterin der gesagt|wordenen, ab|gebildet|sejend der der ge|sponnen|wordenen dem Feuer  
 savior of|the having|been|said, having|been|likened to|the of|the having|been|spun by|the fire  
 τὴν ἀμετάστροφον ἀπεργαζομένων [960d] δύναμιν· ἀ δὴ καὶ πόλει καὶ  
 die un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja auch der|Stadt und  
 the un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed and for|the|city and

πολιτείᾳ δεῖ μὴ μόνον ὑγείαν καὶ σωτηρίαν τοῖς σώμασι παρασκευάζειν,  
 der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und Rettung den Körpern zu|bereiten,  
 for|the|constitution it|is|necessary not only health and safety for|the bodies to|provide,

ἄλλὰ καὶ εύνομίαν ἐν ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον δὲ σωτηρίαν τῶν νόμων. ἡμῖν δ' ἔτι  
 sondern auch gute|Ordnung in den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze. uns aber noch  
 but also good|order in the souls, rather but salvation of|the laws. to|us but still

μοι φαίνεσθαι δοκεῖ τοῦτ' ἐλλεῖπον τοῖς νόμοις εἶναι, πῶς χρὴ τὴν  
 mir zu|scheinen scheint dies fehlend den Gesetzen zu|sein, wie es|ist|nötig die  
 to|me to|appear it|seems this lacking to|the laws to|be, how it|is|necessary the

ἀμετάστροφον αύτοῖς ἐγγίγνεσθαι κατὰ φύσιν δύναμιν.

un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß Natur Kraft.  
 un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to nature power.

[Κλεινιας]: οὐ σμικρὸν λέγεις, εἴπερ ἔστι μὴ δυνατὸν εύρεῖν ὅπῃ γίγνοιτ' nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden auf|welche|Weise würde|werden not small you|say, if|indeed is not possible to|find by|which|way might|become ἀν παντὶ κτῆμά τι τοιοῦτον. wohl jedem Besitz irgend|ein solcher. perhaps to|every possession some such.

[Αθηναιος]: ἀλλ' [960e] ἔστι μὴν δυνατόν, ὃς γέ μοι τὰ νῦν παντάπασι καταφαίνεται. aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt ganz|und|gar zeigt|sich|klar. but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now altogether is|clearly|shown.

[Κλεινιας]: μὴ τοίνυν ἀφιστώμεθα μηδενὶ τρόπῳ, πρὶν ἀν τοῦτ' αὐτὸν ἐκπορισώμεθα τοῖς nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst verschaffen|wir|uns den not then|indeed let|us|stand|apart in|no way, before ever this itself let|us|furnish to|the εἰρημένοις νόμοις· γελοῖον γὰρ τό γε μάτην πονήσαντα gesagt|wordenen Gesetzen lächerlich denn das ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden having|been|said laws ridiculous for the at|least in|vain having|toiled ὅτιοῦν εἰς μηδὲν βέβαιον καταβαλεῖν. was|auch|immer in nichts Festes zu|ver|wenden. anything|whatever into nothing firm to|bring|to|bear.

[Αθηναιος]: ὅρθῶς παρακελεύῃ, καὶ ἐμὲ τοιοῦτον εύρήσεις ἄλλον. richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen. rightly you|exhort, and me such you|will|find another.

[Κλεινιας]: καλῶς δὴ λέγεις. τίς οὖν δῆ, φίς, σωτηρίᾳ γίγνοιτ' ἀν καὶ τίνα gut ja du|sagst. welche nun ja, sagst|du, Rettung würde|werden wohl auch welche well indeed you|say. what then indeed, you|say, salvation might|become perhaps and what|kind|of τρόπον πολιτείᾳ τε καὶ τοῖς νόμοις ἡμῖν; Weise der|Verfassung und auch den Gesetzen uns; manner for|the|constitution and also for|the laws for|us;

## St. 961a

[Αθηναιος]: ἢρ' οὐκ εἴπομεν ὅτι δεῖ σύλλογον ἡμῖν ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι τοιόνδε etwa|nicht nicht sagten|wir dass es|ist|nötig Ver|sammlung uns in der Stadt zu|werden solchen then not did|we|say that it|is|necessary gathering for|us in the city to|come|to|be such τινά; δέκα μὲν τῶν νομοφυλάκων τοὺς πρεσβυτάτους ἀεί, τοὺς δὲ τάριστεῖα jemand; zehn zwar der Gesetz|Hüter die Ältesten immer, die aber Tapferkeits|preise a|lone; ten indeed of|the law|guardians the oldest always, the but the|prizes εἰληφότας ἀπαντας δεῖν εἰς ταύτῳ συλλέγεσθαι τούτοις, ἔτι δὲ erhalten|habenden alle nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber having|taken all it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these, further but τοὺς ἐκδημήσαντας ἐπὶ ζήτησιν εἴ τι που πρὸς τὴν νομοφυλακίαν die auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die Gesetz|wacht those having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for the law|guardianship γίγνοιτο ἐν καίριον ἀκοῦσαι καὶ σωθέντας οἴκαδε, δόξαι, τούτοις würde|werden ein geeignetes zu|hören und gerettet|wordene heim, zu|scheinen, diesen might|occur one timely to|hear and having|been|saved homeward, to|seem, to|these αὐτοῖς διαβασανισθέντας, τοῦ συλλόγου ἀξιοκοινωνήτους εἶναι· πρὸς selben durch|geprüft|wordenen, der Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein zu|dem themselves having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be besides τούτοις δὲ ἔνα ἔκαστον δεῖν προσλαμβάνειν τῶν νέων, [961b] μὴ diesen aber einen je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der Jungen, [961b] nicht these but one each it|to|be|necessary to|take|along of|the young|men, [961b] not ἔλαττον ἢ τριάκοντ' ἔτη γεγονότα, πρῶτον δὲ αὐτὸν κρίναντα ἐπάξιον εἶναι weniger als dreißig Jahre geworden, zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein less than thirty years having|become, first but him|self having|judged worthy to|be φύσει καὶ τροφῇ, τὸν νέον οὕτως εἰς τοὺς ἄλλους εἰσφέρειν, καὶ ἐὰν von|Natur und durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen, und wenn|immer by|nature and by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in, and if|ever μὲν δόξῃ καὶ τοῖς ἄλλοις, προσλαμβάνειν, εἰ δὲ μή, ἀπόρροητον εἶναι τὴν zwar es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen, wenn aber nicht, geheim zu|sein die indeed it|may|seem also to|the others, to|take|along, if but not, secret to|be the

γεγονοῦαν κρίσιν τοῖς τε ἄλλοις δὴ καὶ μάλιστ' αὐτῷ τῷ  
gewordene Entscheidung den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem  
having|occurred decision to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the  
ἀποκριθέντι· δεῖν δὲ ὅρθριον εἶναι τὸν σύλλογον, ἦνίκ' ἀν τῶν  
ab|gewiesen|wordenen· nötig|sein aber früh|morgens zu|sein den Versammlung, wenn wohl der  
having|been|separated· it|to|be|necessary but early to|be the assembly, when ever off|the  
ἄλλων πράξεων ἴδιων τε καὶ κοινῶν καὶ μάλιστ' ἢ τις σχολὴ παντὶ.  
anderen Handlungen eigenen und und gemeinsamen und am|meisten sei jemand Muße für|alles.  
other actions private and also common and most|of|all may|be someone leisure for|all.

τοιοῦτόν τί που λεχθὲν ἡμῖν ἦν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν [961c] λόγοις;  
derartige etwas irgendwo gesagt|worden uns war in den vorhergehenden [961c] Reden;  
such something perhaps having|been|said to|us was in the earlier [961c] discourses;

[Κλεινιας]: ἦν γὰρ οὕν.  
war denn nun.  
was for then.

[Αθηναιος]: τούτου δὴ πέρι τοῦ συλλόγου πάλιν ἀναλαβὼν λέγοιμ' ἀν τὸ  
dieses ja über des Versammlung wiederum wieder|aufnehmend würde|sagen wohl das  
of|this indeed about of|the assembly again having|taken|up I|would|say perhaps the  
τοιόνδε. φημί, εἴ τις τοῦτο βάλοιτο οἶον ἄγκυραν πάσης τῆς  
derartige. ich|sage, wenn jemand diesen würde|werfen gleichsam Anker der|ganzen der  
such|as|this. I|say, if someone this might|cast such|as anchor of|all of|the  
πόλεως, πάντα ἔχουσαν τὰ πρόσφορα ἔσυτῇ, σώζειν ἀν σύμπαντα ἡ βουλόμεθα.  
Stadt, alles habend die passenden für|sich|selbst, zu|retten wohl das|Ganze was wir|wollen.  
city, all|things having the suitable to|herself, to|save would all|together which we|wish.

[Κλεινιας]: πῶς δή;  
wie denn;  
how indeed;

[Αθηναιος]: τὸ μετὰ τοῦτο ἡμέτερος ἀν καιρὸς γίγνοιτο ὁρθῶς φράζοντας μηδὲν  
das nach diesem unser wohl Zeitpunkt würde|werden richtig sprechend nichts  
the after this our perhaps opportunity might|be rightly speaking nothing  
ἀπολείπειν προθυμίας.  
übrig|lassen des|Eifers.  
to|leave|behind of|zeal.

[Κλεινιας]: καὶ μάλα καλῶς εἶπες, ποίει θ' ὕσπερ καὶ διανοῇ.  
und sehr gut hast|gesagt, tue und so|wie auch denkst.  
and very well you|said, do and just|as and you|may|intend.

[Αθηναιος]: χρὴ [961d] τοίνυν, ὦ Κλεινία, παντὸς πέρι νοῆσαι σωτῆρα τὸν  
es|nötig|ist [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Retter den  
it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior the  
εἰκότα ἐν ἐκάστοις τῶν ἔργων, ὡς ἐν ζῷῳ ψυχῇ καὶ κεφαλῇ, τό γε  
Wahrscheinlichen in je|einzelnen der Werke, wie in Lebewesen Seele und Kopf, das ja  
likely in each of|the works, as in living|being soul and head, the at|least  
μέγιστον, πεφύκατον.  
größte, sind|von|Natur.  
greatest, have|grown|by|nature.

[Κλεινιας]: πῶς αὖ φής;  
wie wiederum sagst|du;  
how again you|say;

[Αθηναιος]: ἡ τούτοιν ἀρετὴ δήπου παντὶ παρέχει ζῷῳ σωτηρίαν.  
die dieser|beiden Tugend wohl jedem Lebewesen Rettung gewährt.  
the of|these|two excellence indeed to|every provides living|being salvation.

[Κλεινιας]: πῶς;  
wie;  
how;

[Αθηναιος]: ψυχῇ μὲν πρὸς τοῖς ἄλλοις νοῦς ἐγγιγνόμενος, κεφαλῇ δ' αὖ πρὸς τοῖς  
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber wiederum zu den  
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but again toward the  
ἄλλοις ὄψις καὶ ἀκοή· συλλήβδην δὲ νοῦς μετὰ τῶν καλλίστων αἰσθήσεων  
anderen Sehen und Hören· insgesamt aber Verstand mit den schönsten Wahrnehmungen  
others sight and hearing· in|sum then mind together|with the fairest perceptions

κραθείς, γενόμενός τε εἰς ἔν, σωτηρία ἐκάστων δικαιότατ' ἀν  
gemischt|worden, geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl  
having|prevailed, having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps  
εἴη καλούμενη.  
wäre genannt|werdend.  
might|be being|called.

[Κλεινιας]: ξοικε γοῦν.

scheint zumindest.  
it|seems at|least.

[Ἀθηναιος]: ξοικε [961e] γάρ. ἀλλ' ὁ περὶ τί νοῦς μετ' αἰσθήσεων κραθεὶς σωτηρία  
scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen gemischt|worden Rettung  
it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses having|been|mixed salvation  
πλοίων ἔν γε χειμῶσιν καὶ ἔν εὔδιαις γίγνοιτ' ἄν; ἔρ' οὐκ ἔν νηὶ<sup>ν</sup>  
der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff  
of|ships in at|least storms and in calms might|be perhaps; then not in ship  
κυβερνήτης ἄμα καὶ νοῦται τὰς αἰσθήσεις τῷ κυβερνητικῷ νῷ  
Steuermann zugleich und Matrosen die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand  
helmsman at|once and sailors the senses to|the governing mind  
συγκερασάμενοι σώζουσιν αὐτούς τε καὶ τὰ περὶ τὴν ναῦν;  
zusammen|gemischt|habend retten sich|selbst und auch die um die Schiff;  
having|mixed|together save themselves and also the about the ship;

[Κλεινιας]: τί μῆν;  
was denn;  
what indeed;

## St. 962a

[Ἀθηναιος]: οὐδὲν δὴ πολλῶν δεῖ τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα παραδειγμάτων ἀλλ'  
keineswegs ja vieler bedarfles der über die der|artigen Beispiele· sondern  
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such examples· but  
οἶον περὶ στρατοπέδων νοήσωμεν τίνα θέμενοι στρατηγοὶ σκοπὸν καὶ  
etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen gesetzl|habend Feldherren Zweck und  
for|instance about camps let|us|consider what having|set generals aim and  
ἰατρικὴ ὑπηρεσία πᾶσα στοχάζοιτ' ἀν τῆς σωτηρίας ὁρθῶς. ἔρ' οὐχ ἡ μὲν νίκην καὶ  
ärztliche Dienst ganze würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg und  
medical service whole would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory and  
κράτος πολεμίων, ἡ δὲ ἰατρῶν τε καὶ ὑπηρετῶν ὑγιείας σώματι  
Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit dem|Körper  
power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health for|body  
παρασκευήν;  
Herstellung;  
preparation;

[Κλεινιας]: πῶς γὰρ οὕ;  
wie denn nicht;  
how for not;

[Ἀθηναιος]: ἰατρὸς δὴ τὸ περὶ σῶμα ἀγνοῶν, ὃ προσείπομεν ὑγίειαν νῦν,  
Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben Gesundheit jetzt,  
physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called health now,  
ἡ νίκην στρατηγὸς ἡ τῶν ἄλλων ὅσα δὴ διήλθομεν, ξοθ' ὅπως ἀν  
oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja wir|durchgingen, ist wie wohl  
or victory general or of|the others as|many|as indeed we|went|through, is how perhaps  
νοῦν περὶ τι τούτων ἀν ἔχων φαίνοιτο;  
Verstand über etwas dieser wohl habend würde|erscheinen;  
mind about something of|these perhaps having would|appear;

[Κλεινιας]: καὶ πῶς;  
und wie;  
and how;

[Ἀθηναιος]: τί δὲ δὴ περὶ πόλιν; εἴ τις τὸν σκοπὸν οἱ βλέπειν δεῖ τὸν  
was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken ist|nötig den  
what but indeed about city; if someone the aim where to|look it|is|necessary the  
πολιτικὸν φαίνοιτο ἀγνοῶν, ἔρα ἄρχων μὲν πρῶτον [962b] δικαίως ἀν  
Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar zuerst [962b] gerecht wohl  
statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed first [962b] justly perhaps

προσαγορεύοιτο, είτα σώζειν ἀν δυνατὸς εἴη τοῦτο οὖ τὸν σκοπὸν τὸ  
würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl fähig wäre dieses dessen den Zweck das  
would|be|called, then to|save perhaps able might|be this of|which the aim the  
παράπαν μηδ' εἰδεῖη;  
überhaupt auch|nicht würde|wissen;  
altogether nor might|know;

[Κλεινιας]: καὶ πῶς;  
und wie;  
and how;

[Αθηναιος]: δεῖ δὴ καὶ τὰ νῦν, ὡς ἔοικεν, εἴπερ μέλλει τέλος ὁ κατοικισμὸς  
es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll Ende der Ansiedlung  
it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to end the settlement  
τῆς χώρας ἡμῖν ἔξειν, εἶναί τι τὸ γιγνῶσκον ἐν αὐτῷ πρῶτον μὲν τοῦτο  
des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas das erkennend in ihm zuerst zwar dieses  
of|the land to|us to|have, to|be something the knowing in it first indeed this  
ὅ λέγομεν, τὸν σκοπόν, ὅστις ποτὲ ὁ πολιτικὸς ὧν ἡμῖν τυγχάνει, ἔπειτα  
was wir|sagen, den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns sich|fügt, sodann  
which we|say, the aim, whoever ever the statesman being to|us happens, then  
ὅντινα τρόπον δεῖ μετασχεῖν τούτου καὶ τίς αὐτῷ καλῶς ἢ μὴ συμβουλεύει,  
welche|Art Weise man|muss teil|haben daran und wer ihm gut oder nicht rät,  
whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this and who to|him well or not advises,  
τῶν νόμων αὐτῶν πρῶτον, ἔπειτα ἀνθρώπων· εἰ δ' ἔσται [962c] τοῦ τοιούτου  
der Gesetze selbst zuerst, danach Menschen· wenn aber wird|sein [962c] von|solcher Art  
of|the laws themselves first, then of|men· if but will|be [962c] of|the such  
κενή τις πόλις, οὐδὲν θαυμαστὸν ἄνους οὕσα καὶ ἀναίσθητος εἰ πράξει  
leer irgendeine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig seiend und ohne|Empfindung wenn sie|tun|wird  
empty some city, nothing remarkable mindless being and insensible if will|do  
τὸ προστυχὸν ἐκάστοτε ἐν ἐκάσταις τῶν πράξεων.  
das Zufällige jelweils in je|den der Handlungen.  
the happening each|time in each of|the actions.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ λέγεις.  
Wahres du|sagst.  
true you|say.

[Αθηναιος]: νῦν οὖν ἡμῖν ἐν τίνι ποτὲ τῶν τῆς πόλεως μερῶν ἢ ἐπιτηδευμάτων ἔστιν ἰκανὸν  
nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder Tätig|keiten ist hinreichend  
now then for|us in what ever of|the of|the city of|parts or of|pursuits is sufficient  
κατεσκευασμένον ὄτιοῦν τοιοῦτον φυλακτήριον; ἔχομεν φράζειν;  
her|gerichtet irgend|jetwas der|artiges Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;  
having|been|prepared anything|at|all such guard; we|have to|tell;

[Κλεινιας]: οὐ δῆτα, ὡς ξένε, σαφῶς γε· εἰ δ' οὖν τοπάζειν δεῖ, δοκεῖ μοι  
nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin· wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig, scheint mir  
not indeed, O stranger, clearly at|least· if but then to|conjecture it|is|necessary, it|seems to|me  
τείνειν ὁ λόγος οὗτος εἰς τὸν σύλλογον δν εἴπεις νυνδὴ νύκτωρ δεῖν  
zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein  
to|tend the argument this into the assembly which you|said just|now by|night to|be|necessary  
συνιέναι.

zusammen|zu|kommen.  
to|come|together.

[Αθηναιος]: καλλισθ' [962d] ὑπέλαβες, ὡς Κλεινία, καὶ δεῖ δὴ τοῦτο, ὡς ὁ νῦν  
überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen, wie der jetzt  
most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this, as the now  
παρεστηκὼς ἡμῖν λόγος μηνύει, πᾶσαν ἀρετὴν ἔχειν· ἦς ἄρχει τὸ μὴ πλανᾶσθαι  
bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede Tugend zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren  
standing|by to|us argument reveals, every virtue to|have· of|which begins the not to|wander  
πρὸς πολλὰ στοχαζόμενον, ἀλλ' εἰς ἐν βλέποντα πρὸς τοῦτο ἀεὶ τὰ πάντα οἶν  
nach vielem ab|zielend, sondern auf eins blickend auf dieses immer die alles gleichsam  
toward many aiming, but into one looking toward this always the all as|if  
βέλη ἀφιέναι.  
Pfeile ab|zusenden.  
arrows to|send|off.

[Κλεινιας]: παντάπασι μὲν οὖν.  
ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Αθηναῖος]: νῦν δὴ μαθησόμεθα ὅτι θαυμαστὸν οὐδὲν πλανᾶσθαι τὰ τῶν πόλεων νόμιμα, ὅτι nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umherzu|irren die der Städte Gesetze, dass now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the of|the of|cities laws, that πρὸς ἄλλο ἄλλῃ βλέπει τῶν νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστη. καὶ τὰ μὲν πρὸς ἄλλο ἄλλῃ βλέπει τῶν νομοθεσιῶν ἐν τῇ πόλει ἐκάστη. καὶ τὰ μὲν auf anderes eine|andere blickt der Gesetz|gebungen in der Stadt jeden. und die zwar toward other another looks of|the lawmakings in in|the city each. and the indeed πολλὰ οὐδὲν θαυμαστὸν τὸ τοῖς μὲν τὸν ὅρον εἶναι τῶν δικαίων ὅπως [962e] vielen nichts Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten wie [962e] many|things nothing remarkable the to|the indeed the definition to|be of|the just how [962e] ἄρξουσί τινες ἐν τῇ πόλει, εἴτ' οὖν βελτίους εἴτε χείρους τυγχάνουσιν ὄντες, sie|herrschen|werden einige in der Stadt, se|les nun bessere se|les schlechtere sich|finden seiend, they|will|rule some in the city, whether then better or worse they|happen being, τοῖς δ', ὅπως πλουτήσουσιν, εἴτ' οὖν δοῦλοι τινῶν ὄντες εἴτε καὶ μή, τῶν den aber, wie reich|werden, se|les nun Sklaven einiger seiend se|les auch nicht, der to|the but, how they|will|grow|rich, whether then slaves of|some being or and|even not, of|the σύνδυο νομοθετοῦνται, πρὸς ἄμφω βλέποντες, ἐλεύθεροι τε ὅπως ἄλλων τε zusammen|zwei gesetz|gesetzt|werden, gegen beide blickend, frei und damit anderer und together|two they|legislate, toward both looking, free and how of|others and πόλεων ἔσονται δεσπόται, οἱ δὲ σοφώτατοι, ὡς οὖνται, πρὸς ταῦτά τε καὶ τὰ der|Städte werden|sein Herren, die aber weisesten, wie meinen|sie, zu diese|hier und und die of|cities they|will|be masters, the but wisest, as they|think, toward these and also the τοιαῦτα σύμπαντα, εἰς ἐν δὲ οὐδὲν διαφερόντως τετιμημένον ἔχοντες φράζειν der|artigen zusammen|alles, in eines aber nichts verschieden geehrt|worden habend zu|sagen such all|together, into one but nothing distinctly having|been|valued having to|declare εἰς ὁ τάλλ' αὐτοῖς δεῖ βλέπειν. in was die|anderen ihnen ist|nötig zu|blicken. into which the|others to|them it|is|necessary to|look.

## St. 963a

[Κλεινιας]: ούκοῦν τό γ' ἡμέτερον, ὡς ξένε, ὄρθως ἀν εἴη πάλαι τιθέμενον; πρὸς nicht|also das ja Unsripe, o Fremder, richtig wohl sei|möge schon|lange gesetzt|seiend; auf surely|then the at|least our, O stranger, rightly would be long|ago being|set; toward γὰρ ἐν ἔφαμεν δεῖν ἀεὶ πάνθ' ἡμῖν τὰ τῶν νόμων βλέποντ' εἶναι, τοῦτο denn eines sagten|wir nötig|sein immer alles uns die der Gesetze blickend zu|sein, dies for one we|said it|to|be|necessary always all|things for|us the of|the laws looking to|be, this δ' ἀρετὴν που συνεχωροῦμεν πάνυ ὄρθως λέγεσθαι. aber Tugend wohl gestanden|wir|zu sehr richtig gesagt|werden. but virtue I|suppose we|were|agreeing very rightly to|be|said.

[Αθηναῖος]: ναί.

ja.  
yes.

[Κλεινιας]: τὴν δέ γε ἀρετὴν τέτταρα ἔθεμέν που. die aber ja Tugend vier setzen|wir wohl. the but at|least virtue four we|set I|suppose.

[Αθηναῖος]: πάνυ μὲν οὖν. sehr zwar nun. very indeed then.

[Κλεινιας]: νοῦν δέ γε πάντων τούτων ἡγεμόνα, πρὸς δὸν δὴ τά τε ἄλλα πάντα καὶ Verstand aber ja aller dieser Führer, zu welchem ja die und anderen alle und mind but at|least of|all of|these leader, toward whom indeed the and other all and τούτων τὰ τρία δεῖ βλέπειν. dieser die drei ist|nötig zu|blicken. of|these the three it|is|necessary to|look.

[Αθηναῖος]: κάλλιστ' ἐπακολουθεῖς, ὡς Κλεινία. καὶ τὰ λοιπὰ δὴ συνακολούθει. νοῦν γὰρ δὴ sehr|gut folgst|du|nach, o Kleinias. und die übrigen ja folge|mit. Verstand denn ja most|finely you|follow|after, O Kleinias. and the remaining indeed follow|along. mind for indeed κυβερνητικὸν μὲν καὶ ἰατρικὸν καὶ [963b] στρατηγικὸν εἴπομεν εἰς τὸ ἐκεῖνο οἴ lenkenden zwar und ärztlichen und [963b] feldherrlichen sagten|wir in das eine jenes worauf governing indeed and medical and [963b] strategic we|said into the one that to|which

δεῖ βλέπειν, τὸν δὲ πολιτικὸν ἐλέγχοντες ἐνταῦθ' ἐσμὲν νῦν, καὶ καθάπερ  
ist|nötig zu|blicken, den aber politischen prüfend hier sind|wir jetzt, und gleichwie  
it|is|necessary to|look, the but political examining here we|are now, and just|as  
ἄνθρωπον ἐπανερωτῶντες εἴποιμεν ἄν. ὡ̄ θαυμάσιε, σὺ δὲ δὴ ποῖ  
Menschen wieder|fragend würden|sagen wohl. o Bewunders|werter, du aber ja wohin  
a|man asking|again we|might|say perhaps. O marvellous|one, you but indeed whither  
σκοπεῖς; τί ποτ' ἐκεῖνὸν ἔστι τὸ ἔν, ὃ δὴ σαφῶς ὁ μὲν ἰατρικὸς νοῦς ἔχει  
blickst|du; was denn jenes ist das Eine, was ja klar der zwar ärztliche Verstand hat  
do|you|look; what ever that is the one, which indeed clearly the indeed medical mind has  
φράζειν, σὺ δ' ὡ̄ν δὴ διαφέρων, ὡ̄ς φαίης ἄν, πάντων τῶν ἐμφρόνων,  
zu|sagen, du aber seiend ja überlegen, wie du|sagen|würdest wohl, aller der Vernünftigen,  
to|declare, you but being indeed differing, as you|might|say perhaps, of all the sensible,  
οὐχ ξέεις εἰπεῖν; ἢ σύ γε, Μέγιλλε καὶ Κλεινία, ἔχετον διαρθροῦντες  
nicht wirst|haben zu|sagen; oder du ja, Megillos und Kleinias, habt|ihr gliedernd  
not you|will|have to|say; or you at|least, Megillus and Kleinias, have|you|two articulating  
ὑπὲρ αὐτοῦ φράζειν πρὸς ἐμὲ τί ποτέ φατε εἶναι τοῦτο, καθάπερ [963c] ὑπὲρ  
über seiner zu|sagen zu mir was denn sagt|ihr zu|sein dies, gleichwie [963c] über  
on|behalf|of him to|declare toward me what ever you|say to|be this, just|as [963c] on|behalf|of  
ἄλλων ἔγὼ πρὸς ὑμᾶς συχνῶν διωριζόμην;  
anderen ich zu euch zahlreichen ab|grenzte|ich;  
others I toward you often I|was|defining;

[Κλεινιας]: οὐδαμῶς, ὡ̄ ξένε.

keineswegs, o Fremder.  
in|no|way, O stranger.

[Ἀθηναῖος]: τί δ' ὅτι δεῖ προθυμεῖσθαί τε συνιδεῖν αὐτὸ καὶ ἐν οἷς;  
was aber dass ist|nötig sich|bemühen und mit|zu|erkennen es und in welchen;  
what but that it|is|necessary to|be|eager and to|perceive|together it and in which;

[Κλεινιας]: οἷον ἐν τίσι λέγεις;  
zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
for|instance in what|things do|you|say;

[Ἀθηναῖος]: οἷον ὅτε τέτταρα ἐφήσαμεν ἀρετῆς εἴδη γεγονέναι, δῆλον ὡς ἐν  
wie|zum|Beispiel als vier sagten|wir der|Tugend Arten geworden|sein, offenkundig dass eins  
for|example when four we|said of|virtue kinds to|have|come|to|be, clear that one  
ἔκαστον ἀνάγκη φάναι, τεττάρων γε ὄντων.  
jedes Notwendigkeit zu|sagen, der|vier ja seiend.  
each necessity to|say, of|four at|least being.

[Κλεινιας]: τί μήν;  
was denn;  
what indeed;

[Ἀθηναῖος]: καὶ μὴν ἐν γε ἄπαντα ταῦτα προσαγορεύομεν. ἀνδρείαν γάρ φαμεν ἀρετὴν εἶναι, καὶ  
und ja eins ja alles dies benennen|wir. Tapferkeit denn wir|sagen Tugend zu|sein, und  
and indeed one at|least all these we|call. courage for we|say virtue to|be, and  
τὴν φρόνησιν ἀρετήν, καὶ [963d] τὰ δύο τάλλα, ὡς ὄντως ὄντα οὐ πολλὰ ἀλλ' ἐν  
die Einsicht Tugend, und [963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele sondern eins  
the prudence virtue, and [963d] the two the|others, as truly being not many but one  
τοῦτο μόνον, ἀρετήν.  
dies nur, Tugend.  
this only, virtue.

[Κλεινιας]: πάνυ μὲν οὖν.  
sehr zwar nun.  
very indeed then.

[Ἀθηναῖος]: ἢι μὲν τοίνυν διαφέρετον αὐτοῖν τούτω τὰ δύο καὶ δύ' ὀνόματα  
infofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden diesen die zwei und zwei Namen  
wherein indeed then|indeed they|two|differ of|the|two to|these the two and two names  
ἐλαβέτην καὶ τάλλα, οὐδὲν χαλεπὸν εἰπεῖν. ἢ δὲ ἐν ἀμφοῖν  
nahmen|sie und die|anderen, nichts schwierig zu|sagen. infofern aber eins den|beiden  
they|two|received and the|others, nothing difficult to|say wherein but one for|both  
ἐπωνομάσαμεν, ἀρετήν, καὶ τοῖς ἄλλοις, οὐκ εύπετεῖς ἔτι.  
benannten|wir, Tugend, und den anderen, nicht leicht mehr.  
we|named, virtue, and to|the others, not easy yet.

[Κλεινιας]: πῶς λέγεις;  
wie sagst|du;  
how do|you|say;

[Αθηναίος]: ούδεν χαλεπὸν ὁ λέγω δηλῶσαι. διανειμώμεθα γὰρ ἀλλήλοις τὴν ἐρώτησιν καὶ nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn einander die Frage und nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for to|one|another the question and ἀπόκρισιν.

Antwort.  
answer.

[Κλεινιας]: πῶς αὖ φράζεις;  
wie wiederum sagst|du;  
how again do|you|explain;

[Αθηναίος]: ἔρωτησόν [963e] με τί ποτε ἐν προσαγορεύοντες ἀρετὴν ἀμφότερα, δύο πάλιν αὐτὰ  
frage [963e] mich was denn eins benennend Tugend beide, zwei wieder sie  
ask [963e] me what ever one calling virtue both, two again them  
προσείπομεν, τὸ μὲν ἀνδρείαν, τὸ δὲ φρόνησιν. ἔρω γάρ σοι τὴν αἰτίαν, ὅτι  
sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit, das aber Einsicht. sagen|werde|lich denn dir die Ursache, dass  
we|called, the indeed courage, the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that  
τὸ μέν ἔστιν περὶ φόβον, οὐ καὶ τὰ θηρία μετέχει, τῆς ἀνδρείας, καὶ τά γε τῶν  
das zwar ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben, der Tapferkeit, und die ja der  
the indeed is about fear, of|which also the beasts shares, of|the courage, and the at|least of|the  
παίδων ἥθη τῶν πάνυ νέων· ἄνευ γὰρ λόγου καὶ φύσει γίγνεται ἀνδρεία ψυχή.  
Kinder Sitten der sehr Jungen· ohne denn Vernunft und von|Natur wird tapfer Seele,  
children characters of|the very young· without for reason and by|nature becomes courageous soul,  
ἄνευ δὲ αὖ λόγου ψυχὴ φρόνιμός τε καὶ νοῦν ἔχουσα οὕτ' ἐγένετο πώποτε  
ohne aber wieder Vernunft Seele einsichtig und|auch und Verstand habend weder wurde jemals  
without but again reason soul prudent and also mind having neither became ever  
οὕτ' ἔστιν οὐδ' αὐθίς ποτε γενήσεται, ὡς ὄντος ἐτέρου.  
noch ist noch wiederum einmal wird|werden, wie seiend eines|anderen.  
nor is nor again ever will|become, as being of|another.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ λέγεις.  
Wahres sagst|du.  
true you|say.

## St. 964a

[Αθηναίος]: ἦ μὲν τοίνυν ἔστὸν διαφόρω καὶ δύο, σὺ παρ' ἐμοῦ  
in|welchem zwar also sind|beide verschieden und zwei, du bei von|mir  
wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside of|me  
ἀπείληφας τῷ λόγῳ ἦ δὲ ἐν καὶ ταύτον, σὺ πάλιν ἀπόδος ἐμοί. διανοοῦ  
du|hast|empfangen dem Rede: insofern aber eins und dasselbe, du wieder gib|zurück mir. bedenke  
you|have|received with|the speech: wherein but one and the|same, you again give|back to|me. consider  
δὲ ὡς ἔρων καὶ ὅπῃ τέτταρα ὄντα ἐστι, καὶ ἐμὲ δὲ ἀξίου,  
aber dass sagend und auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber halte|würdig,  
but that saying and how four being one is, and me but deeming|worthy,  
σοῦ δείξαντος ὡς ἔν, πάλιν ὅπῃ τέτταρα. καὶ δὴ τὸ μετὰ τοῦτο  
deines gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege vier. und ja das nach dies  
of|you having|shown that one, again how four. and indeed the after this  
σκοπῶμεν τὸν εἰδότα ἵκανῶς περὶ ὧντινωνοῦν οἵς ἔστιν μὲν  
betrachten|mögen|wir den gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar  
let|us|examine the having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed  
ὄνομα, ἔστιν δὲ αὖ καὶ λόγος, πότερον μόνον ἐπίστασθαι τοῦνομα χρεών, τὸν  
Name, ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen den|Namen nötig, den  
name, there|is but again also account, whether only to|know the|name being|needful, the  
δὲ λόγον ἀγνοεῖν, ἦ τὸν γε ὄντα τι καὶ περὶ τῶν διαφερόντων  
aber Begriff nicht|kennen, oder den ja seienden etwas auch über der sich|unterscheidenden  
but account to|not|know, or the at|least being something and about of|the differing  
μεγέθει [964b] τε καὶ κάλλει πάντα τὰ τοιαῦτα ἀγνοεῖν αἰσχρόν.  
an|Größe [964b] und|auch und an|Schönheit alles die der|artigen nicht|wissen schändlich.  
in|size [964b] and also in|beauty all the such|things to|be|ignorant shameful.

[Κλεινιας]: ἔοικεν γοῦν.  
es|scheint jedenfalls.  
it|seems at|least.

[Ἀθηναῖος]: μεῖζον δή τι νομοθέτη τε καὶ νομοφύλακι, καὶ δὲ ἀρετὴ πάντων  
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der an|Tugend aller  
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who by|virtue of all

διαφέρειν οἶσται καὶ νικητήρια τούτων αὐτῶν εἰληφεν, ἢ ταῦτα αὐτὰ περὶ<sup>überlegen|sein</sup> meint und Sieges|preise dieser selber hat|genommen, oder diese selben über  
to|differ he|thinks and victory|prizes of|these the|very has|taken, or these the|very about

ῶν νῦν λέγομεν, ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις;

deren jetzt wir|reden, Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;  
which now we|say, courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινιαῖς]: καὶ πῶς;

und wie;  
and how;

[Ἀθηναῖος]: τούτων δὴ πέρι τοὺς ἔξι γηγετάς, τοὺς διδασκάλους, τοὺς νομοθέτας, τῶν ἄλλων τοὺς  
dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die Gesetzgeber, der anderen die  
of|these indeed about the expounders, the teachers, the law|setters, of|the others the

φύλακας, τῷ δεομένῳ γνῶναί [964c] τε καὶ εἰδέναι, ἢ τῷ δεομένῳ  
Wächter, dem Bedürftigen zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen  
guardians, to|the needing to|know [964c] and also to|know, or to|the needing  
κολάζεσθαί τε καὶ ἐπιπλῆξαι ἀμαρτάνοντι, πότερον οὐ διδάσκοντα ἢν δύναμιν ἔχει  
zu|bestrafen und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob nicht lehrend welche Kraft hat  
to|be|punished and also to|rebuke the|erring, whether not teaching which power has

κακία τε καὶ ἀρετὴ καὶ πάντως δηλοῦντα, διαφέρειν τῶν ἄλλων, ἄλλ'  
Schlechtigkeit und auch Tugend und durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der anderen, sondern  
vice and also virtue and altogether making|clear, to|differ of|the others, but

ἢ ποιητήν τινα ἐλθόντα εἰς τὴν πόλιν ἢ παιδευτὴν νέων φάσκοντ'  
oder Dichter irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher der|Jungen behauptend  
or poet some having|come into the city or educator of|youths asserting

εἴναι βελτίω φαίνεσθαι τοῦ πᾶσαν ἀρετὴν νενικηκότος; εἴτα ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει ὅπου  
zu|sein besser zu|scheinen des ganze Tugend gesiegt|habenden; dann in der solchen Stadt wo  
to|be better to|appear of|the every virtue having|won; then in the such city where

μὴ λόγῳ ἔργῳ τε ίκανοὶ φύλακες εἴεν, ἀρετῆς πέρι γιγνώσκοντες  
nicht durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich erkennend  
not by|word by|deed and sufficient guardians might|be, of|virtue about knowing

ίκανῶς, θαυμαστόν τι ταύτην τὴν πόλιν ἀφύλακτον οὖσαν πάσχειν [964d] ἂ  
hinreichend, verwunderlich etwas diese die Stadt unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was  
sufficiently, strange something this the city unguarded being to|suffer [964d] which

πολλαὶ πάσχουσι τῶν νῦν πόλεων;  
viele erleiden der jetzt Städte;  
many suffer of|the now cities;

[Κλεινιαῖς]: οὐδέν γε, ὡς εἰκός.

nichts ja, wie wahrscheinlich.  
nothing at|least, as likely.

[Ἀθηναῖος]: τί οὖν; ὁ λέγομεν νῦν ποιητέον ἡμῖν, ἢ πῶς; τοὺς φύλακας ἀκριβεστέρους τῶν  
was nun; was wir|sagen jetzt zu|tun|seiend uns, oder wie; die Wächter genauere als|der  
what then; which we|say now to|be|done to|us, or how; the guardians more|exact of|the

πολλῶν περὶ ἀρετῆς ἔργων καὶ λόγων κατασκευαστέον; ἢ τίνα τρόπον τῇ  
Vielen über Tugend durch|Tat und durch|Wort zu|gestalten|seiend; oder welche Weise der  
many about virtue by|deed and by|word must|be|fashioned; or what|kind|of way to|the  
τῶν ἐμφρόνων κεφαλῆς τε καὶ αἰσθήσειν ὁμοιωθήσεται ἡμῖν ἢ πόλις, ὡς  
der Vernünftigen Kopf und auch Sinnes|wahrnehmungen wird|gleich|werden uns die Stadt, so dass  
of|the sensible head and also perceptions will|be|made|like to|us the city, as

τοιαύτην τινὰ φυλακῆν κεκτημένη ἐν αὐτῇ;  
eine|solche irgendeine Wache ausgestattet|seiend in sich|selbst;  
such some guard having|acquired in in|her|self;

[Κλεινιαῖς]: πῶς οὖν δὴ καὶ τίνα τρόπον, ὃ ξένε, ἀπεικάζοντες αὐτὸν τοιούτω τινὶ<sup>wie nun ja auch welche Weise, o Fremder, vergleichend es solchem irgendeinem</sup>  
how then indeed and what|kind|of way, O stranger, likening it to|such some

λέγομεν;  
wir|sagen;  
do|we|say;

[Αθηναῖος]: δῆλον [964e] ὡς αὐτῆς μὲν τῆς πόλεως οὕσης τοῦ κύτους, τῶν δὲ φυλάκων τοὺς klar [964e] dass selbst zwar der Stadt seiend des Rumpfes, der aber Wächter die clear [964e] as of|itself indeed of|the city being of|the hull, of|the but guardians the μὲν νέους οἶον ἐν ἄκρᾳ κορυφῇ, ἀπειλεγμένους τοὺς εὔφυεστάτους, ὁξύτητας zwar Jungen gleichsam auf Spitze Gipfel, aus|gewählt|seiend die begabtesten, Schärfen indeed young as|it|were in height peak, having|been|selected the most|naturally|gifted, sharpnesses ἐν πάσῃ τῇ ψυχῇ ἔχοντας, περὶ ὅλην κύκλῳ τὴν πόλιν ὥρāν, in ganzer der Seele habend, um ganze ringsum die Stadt zu|sehen, in whole the soul having, around whole in|a|circle the city to|see,

## St. 965a

[Αθηναῖος]: φρουροῦντας δὲ παραδιδόναι μὲν τὰς αἰσθήσεις ταῖς μνήμαις, τοῖς wachend aber zu|übergeben zwar die Sinnes|wahrnehmungen den Erinnerungen, den guarding but to|hand|over indeed the perceptions to|the memories, to|the πρεσβυτέροις δὲ ἔξαγγέλους γίγνεσθαι πάντων τῶν κατὰ πόλιν, τοὺς δὲ νῷ Älteren aber Ausrufer|Boten zu|werden aller der in|Bezug|auf Stadt, die aber dem|Verstand older but messengers to|become of|all the throughout city, the but with|mind ἀπηκασμένους τῷ πολλὰ καὶ ἄξια λόγου διαφερόντως φρονεῖν, τοὺς γέροντας, gleich|gemacht|seiend dem vieles und würdige der|Rede ausnehmend zu|denken, die Alten, having|been|likened to|the many and worthy of|account excellently to|think, the old|men, βουλεύεσθαι, καὶ ὑπηρέταις χρωμένους μετὰ συμβουλίας τοῖς νέοις, οὕτω δὴ κοινῇ sich|beraten, und Dienern sich|bedienend mit Beratung den Jungen, so ja gemeinsam to|deliberate, and using assistants with counsel to|the young, thus indeed in|common σώζειν ἀμφοτέρους ὄντως τὴν πόλιν ὅλην. πότερον οὕτω λέγομεν ἢ πως ἄλλως zu|retten beide wirklich die Stadt ganze. ob so sagen|wir oder irgendwie anders to|save both truly the city whole. whether thus do|we|say or somehow otherwise δεῖν κατασκευάζεσθαι; μῶν ὁμοίους πάντας κεκτημένους καὶ μὴ nötig|sein zu|gestalten; etwa gleiche alle besitzend|seiend und nicht to|be|necessary to|be|constituted; surely|not similar all having|acquired and not διηκριτικά τοῖς οὖς τραφέντας τε καὶ πεπαιδευμένους; durch|geprüft|seiend ist welche aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend; having|been|made|exact there|is whom having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινιαῖς]: ἄλλ', ὦ θαυμάσιε, ἀδύνατον.  
sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.  
but, O marvellous|one, impossible.

[Αθηναῖος]: ἵτεον [965b] ἄρα ἐπὶ τινα ἀκριβεστέραν παιδείαν τῆς ἔμπροσθεν.  
zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere Erziehung der vorherigen.  
must|go [965b] then towards some more|exact education of|the before.

[Κλεινιαῖς]: ἴσως.  
vielleicht.  
perhaps.

[Αθηναῖος]: ἄλλ' οὖν ἡς δὴ νῦν σχεδὸν ἐφηψάμεθα, τυγχάνοι ἀν οὗσα also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl seiend then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps being ἡς χρείαν ἔχομεν αὐτῇ;  
deren Bedarf wir|haben diese;  
of|which need we|have this;

[Κλεινιαῖς]: παντάπασι μὲν οὖν.  
ganz|und|gar zwar nun.  
altogether indeed then.

[Αθηναῖος]: οὐκοῦν ἐλέγομεν τόν γε πρὸς ἔκαστα ἄκρον δημιουργόν τε καὶ φύλακα μὴ folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister und auch Wächter nicht surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman and and guardian not μόνον δεῖν πρὸς τὰ πολλὰ βλέπειν δυνατὸν εἶναι, πρὸς δὲ τὸ ἐν nur nötig|sein auf die vielen zu|blicken fähig zu|sein, auf aber das Eine only to|be|necessary toward the many|things to|look able to|be, toward but the one ἐπείγεσθαι γνῶναί τε, καὶ γνόντα πρὸς ἐκεῖνο συντάξασθαι πάντα sich|zu|drängen zu|erkennen und, und erkannt|habend zu jenes zu|ordnen alles to|hasten to|know and, and having|known toward that to|arrange|for|oneself all|things συνορῶντα;  
zusammen|sehend;  
seeing|together;

[Κλεινιας]: ὁρθῶς.

richtig.  
rightly.

[Αθηναιος]: ἄρ' [965c] οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἀν περὶ δότουοῦν

also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über über|was|auch|immer  
then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about of|anything|soever

ὅτῳοῦν γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ἰδέαν ἐκ τῶν πολλῶν καὶ  
in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine Idee aus den vieler und  
to|anyone|soever might|become or the toward one form out|of the many and  
ἀνομοῖων δυνατὸν εἶναι βλέπειν;  
ungleichen möglich zu|sein zu|blicken;  
unlike possible to|be to|look;

[Κλεινιας]: ζως.

vielleicht.  
perhaps.

[Αθηναιος]: οὐκ ζως, ἀλλ' ὅντως, ὡς δαιμόνιε, ταύτης οὐκ ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων  
nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist klarere Methode der|Menschen  
not perhaps, but really, O divine|one, of>this not there|is a|clearer method of|men  
οὐδενί.

keinem.  
to|no|one.

[Κλεινιας]: σοὶ πιστεύων, ὡς ξένε, συγχωρῶ δή, καὶ ταύτη πορευώμεθα λέγοντες.

dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem wir|gehen|mögen redend.  
to|you trusting, O stranger, I|agree indeed, and by|this let|us|go speaking.

[Αθηναιος]: ἀναγκαστέον ἄρ', ὡς ἔοικεν, καὶ τοὺς τῆς θείας πολιτείας ἡμῖν φύλακας ἀκριβῶς  
not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen Verfassung für|uns Wächter genau  
must|be then, as it|seems, also the of|the divine constitution to|us guardians accurately

ἰδεῖν πρῶτον τί ποτε διὰ πάντων [965d] τῶν τεττάρων ταύτὸν τυγχάνει, ὃ δή  
zu|sehen zuerst was denn durch aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was ja  
to|see first what ever through of|all [965d] of|the four the|same happens, which indeed

φαμεν ἐν τε ἀνδρείᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν φρονήσει ἐν ὅν, ἀρετὴν  
wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in Einsicht eins seiend, Tugend  
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in prudence one being, virtue

ἐνὶ δικαίως ἀν ὀνόματι προσαγορεύεσθαι. τοῦτο, ὡς φίλοι, εἰ μὲν βουλόμεθα, τὰ  
einem gerecht wohl Namen genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen, die  
with|one justly at|least by|name to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, the  
νῦν οἴονπερ σφόδρα πιέσαντες μὴ ἀνῶμεν, πρὶν ἀν ἴκανῶς εἴπωμεν  
jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl hinreichend wir|sagen|mögen  
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|loose, before at|least sufficiently let|us|say

τί ποτ' ἔστιν εἰς ὃ βλεπτέον, εἴτε ὡς ἐν εἴτε ὡς δόλον εἴτε ἀμφότερα  
was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, se|les als eins se|les als Ganzes se|les beides  
what ever it|is into which to|be|looked, whether as one whether as whole whether both

εἴτε ὅπως ποτὲ πέφυκεν· ἢ τούτου διαφυγόντος ἡμᾶς, οἱόμεθά ποτε ἡμῖν  
se|les wie denn von|Natur|ist· oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst uns  
whether how ever it|has|by|nature· or of>this having|escaped us, we|suppose ever to|us

[965e] ἴκανῶς ἔξειν τὰ πρὸς ἀρετήν, περὶ ἣς οὕτ' εἰ πολλά ἔστ' οὕτ' εἰ  
[965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder ob vieles ist noch ob  
[965e] sufficiently to|have the toward virtue, about which neither if many|things is nor if

τέτταρα οὕθ' ὡς ἐν δυνατοὶ φράζειν ἐσόμεθα; οὔκουν ἐάν γε ἡμῖν  
vier noch als eins fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns  
four nor as one able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

συμβούλοις πειθώμεθα, ἄλλως δέ πως μηχανησόμεθα ἐν τῇ πόλει  
Ratgebbern wir|gehorchen|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der der|Stadt  
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise but somehow we|will|contrive in the to|the|city

ἔγγεγονέναι τοῦθ' ἡμῖν· εἰ δ' ἄρα τὸ παράπαν δοκεῖ ἐᾶν, ὥραν δὴ  
entstanden|sein dies uns· wenn aber ja das ganz|und|gar scheint lassen, sehen ja  
to|have|arisen this for|us· if but then the altogether it|seems to|allow, to|see indeed

χρεών.

nötig|seiend.  
being|needful.

[Κλεινιας]: ἥκιστα, νὴ τὸν ξένιον, ὡς ξένε, θεόν, ἔατέον που τὸ τοιοῦτον, ἐπεὶ  
am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das der|artige, da  
least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the such|a, since  
δοκεῖς ἡμῖν ὄρθότατα λέγειν. ἀλλὰ δὴ πῶς τις τοῦτ' ἀν μηχανῶτο;  
du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen. aber ja wie wer dies wohl ersänne;  
you|seem to|us most|rightly to|speak. but indeed how someone this then would|devise;

## St. 96a

[Ἀθηναιος]: μήπω τὸ πῶς ἀν μηχανησαίμεθα λέγωμεν· εἰ δεῖ δὲ ἢ μή, πρῶτον  
noch|nicht das wie wohl wir|ersännen sagen|mögen· wenn nötig|list aber oder nicht, zuerst  
not|yet the how then we|might|devise let|us|say· if it|is|necessary but or not, first

βεβαιωσώμεθα τῇ συνομολογίᾳ πρὸς ἡμᾶς αὐτούς.  
wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber uns selbst.  
let|us|confirm to|the together|agreement toward us ourselves.

[Κλεινιας]: ἀλλὰ μὴν δεῖ γε, εἴπερ δυνατόν.  
aber ja nötig|list doch, wenn|wirklich möglich.  
but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Ἀθηναιος]: τί δὲ δῆ; περὶ καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ ταῦτὸν τοῦτο διανοούμεθα; ὡς  
was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies wir|denken; dass  
what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this we|consider; that  
πόλλ᾽ ἔστιν μόνον ἔκαστον τούτων τοὺς φύλακας ἡμῖν γνωστέον, ἢ καὶ ὅπως ἐν τε  
vieles ist nur je|einzelnes dieser die Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch  
many is only each of|these the guardians to|us to|be|known, or also how one and  
καὶ ὅπῃ;  
und auf|welchem|Wege;  
also by|what|way;

[Κλεινιας]: σχεδὸν ξοικ' ἔξ ἀνάγκης δεῖν καὶ ὅπως ἐν διανοεῖσθαι.  
beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins zu|denken.  
almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one to|consider.

[Ἀθηναιος]: τί [966b] δ', ἐννοεῖν μέν, τὴν δὲ ἐνδειξιν τῷ λόγῳ ἀδυνατεῖν ἐνδείκνυσθαι;  
was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Aufweisung dem Wort un|fähig|sein sich|zu|zeigen;  
what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word to|be|unable to|show;

[Κλεινιας]: καὶ πῶς; ἀνδραπόδου γάρ τινα σὺ λέγεις ἔξιν.  
und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.  
and how; of|slave for some you say habit.

[Ἀθηναιος]: τί δέ; περὶ πάντων τῶν σπουδάιων ἄρ' ἡμῖν αὐτὸς λόγος, ὅτι δεῖ τοὺς ὄντας  
was aber; über aller der wichtigen wohl uns selbst Rede, dass nötig|list die wirklich  
what but; about of|all the serious then to|us itself account, that it|is|necessary the truly  
φύλακας ἐσομένους τῶν νόμων ὄντως εἰδέναι τὰ περὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτῶν,  
Wächter sein|werdend der Gesetze wirklich gewusst|haben die über die Wahrheit ihrer,  
guardians being|about|to|be of|the laws truly to|know the concerning the truth of|them,  
καὶ λόγῳ τε ἵκανοὺς ἐρμηνεύειν εἶναι καὶ τοῖς ἔργοις συνακολουθεῖν, κρίνοντας τά  
und im|Wort und|auch hinreichend zu|deuten zu|sein und den Taten mit|zu|folgen, beurteilend die  
and by|word and sufficient to|interpret to|be and to|the deeds to|follow|with, judging the  
τε καλῶς γιγνόμενα καὶ τὰ μὴ κατὰ φύσιν;  
und|auch gut entstehend und die nicht gemäß Natur;  
and well happening and the not according|to nature;

[Κλεινιας]: πῶς γὰρ οὕ;  
wie denn nicht;  
how for not;

[Ἀθηναιος]: μῶν [966c] οὖν οὐχ ἐν τῶν καλλίστων ἔστιν τὸ περὶ τοὺς θεούς, ὃ δὴ σπουδῆ  
etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über die Götter, was ja mit|Eifer  
surely [966c] then not one of|the fairest is the about the gods, which indeed with|zeal  
διεπερανάμεθα, ὡς εἰσίν τε καὶ ὅστις φαίνονται κύριοι δυνάμεως,  
durch|vollendet|haben, dass sie|sind und|auch und wie|großer sie|scheinen Herren der|Macht,  
we|have|gone|through, that they|are and also of|hōw|great they|appear masters of|power,

εἰδέναι τε εἰς ὅσον δυνατόν ἔστιν ταῦτ' ἄνθρωπον γιγνώσκειν, καὶ  
gewusst|haben und|auch bis|zu so|weit möglich ist dies den|Menschen zu|erkennen, und  
to|know and to|the|extent as|much|as possible it|is these a|man to|know, and  
τοῖς μὲν πλείστοις τῶν κατὰ πόλιν συγγιγνώσκειν τῇ φήμῃ μόνον τῶν νόμων  
den zwar meisten der gemäß Stadt mit|einzusehen der Meinung nur der Gesetze  
to|the indeed most of|the throughout by|the|city to|agree|with the repute only of|the laws

συνακολουθοῦσιν, τοῖς δὲ φυλακῆς μεθέξουσιν μηδὲ ἐπιτρέπειν, ὃς ἂν μὴ mit|folgend, den aber der|Wache teilhaben|werden und|nicht zu|erlauben, wer wohl nicht following|with, to|the but of|guardianship partaking|in|future nor|even to|permit, who ever not διαπονήσηται τὸ πᾶσαν πίστιν λαβεῖν τῶν οὐσῶν περὶ θεῶν; τὴν δὲ μὴ sich|ab|mühee das ganze Zu|trauen zu|erlangen der seienden über Götter; die aber nicht may|toil|through the whole belief to|take of|the being concerning gods; the but not ἐπιτροπὴν εἶναι τὸ μηδέποτε τῶν [966d] νομοφυλάκων αἱρεῖσθαι τὸν μὴ θεῖον καὶ Zulassung zu|sein das niemals der [966d] Gesetz|Hüter zu|wählen den nicht göttlichen und permission to|be the never of|the [966d] law|guardians to|choose the not divine and

διαπεπονηκότα πρὸς αὐτά, μηδ' αὖ τῶν πρὸς ἀρετὴν ἔγκριτον γίγνεσθαι; durch|gearbeitet|habenden zu diesen, und|nicht wiederum der zu Tugend an|erkannt zu|werden; having|laboured|through toward them, nor|even again of|the toward virtue approved to|become;

[Κλεινιας]: δίκαιον γοῦν, ὡς λέγεις, τὸν περὶ τὰ τοιαῦτα ἀργὸν ἢ ἀδύνατον ἀποκρίνεσθαι πόρρω gerecht jedenfalls, wie du|sagst, den über die der|artigen tragen oder unfähig zu|antworten fern just at|least, as you|say, the about the such|things idle or unable to|answer far τῶν καλῶν.

der Guten.  
from|the noble.

[Αθηναιος]: ἄρα οὖν ζήσμεν ὅτι δύ' ἐστὸν τὰ περὶ θεῶν ἄγοντε εἰς πίστιν, also nun wir|wissen dass zwei sind|beide die|beiden über Götter führend|beide zur Über|zeugung, then then we|know that two are the about gods leading into belief,  
ὅσα διηλθομεν ἐν τοῖς πρόσθεν; so|viel|wie wir|durch|gingen in den früheren;  
as|many|as we|went|through in the before;

[Κλεινιας]: ποῖα;  
welche;  
which|things;

[Αθηναιος]: ἐν μὲν ὁ περὶ τὴν ψυχὴν ἐλέγομεν, ὡς πρεσβύτατὸν τε [966e] καὶ eines zwar was über die Seele wir|sagten, dass ältestes und|auch [966e] und one indeed which about the soul we|were|saying, that most|ancient and [966e] also θειότατὸν ἐστιν πάντων ὡν κίνησις γένεσιν παραλαβοῦσα ἀέναον οὐσίαν göttlichstes ist aller deren Bewegung Entstehung auf|genommen|habend ewig|fließende Wesen most|divine is of|all of|which motion generation having|taken|over ever|flowing essence ἐπόρισεν· ἐν δὲ τὸ περὶ τὴν φοράν, ὡς ἔχει τάξεως, ἄστρων τε καὶ verschaffte· eines aber das über den Umlauf, dass hat der|Ordnung, der|Sterne und|auch so|vielen provided· one but the about the motion, that has of|order, of|stars and also ὅσων ἄλλων ἔγκρατῆς νοῦς ἐστιν τὸ πᾶν διακεκομηκώς.  
wie anderer herrschend Verstand ist das All durch|geordnet|habend.  
of|as|many|as of|others controlling mind is the whole having|arranged.

## St. 967a

[Αθηναιος]: ὁ γὰρ ιδὼν ταῦτα μὴ φαύλως μηδ' ιδιωτικῶς, οὐδεὶς οὕτως ἄθεος der denn gesehen|habend dieses nicht schlecht und|nicht laienhaft, niemand so gottlos the for having|seen these|things not poorly nor|even as|a|layman, no|one so godless ἀνθρώπων ποτὲ πέψυκεν, ὃς οὐ τούναντίον ἔπαθεν ἢ τὸ προσδοκώμενον ὑπὸ der|Menschen einst gewesen|ist, der nicht das|Gegenteil erlitt als das Erwartete von of|men ever has|by|nature|been, who not the|opposite suffered than the being|expected by τῶν πολλῶν. οἱ μὲν γὰρ διανοοῦνται τοὺς τὰ τοιαῦτα μεταχειρισαμένους ἀστρονομίᾳ den Vielen. die zwar denn meinen die die der|artigen be|handelt|habenden in|Stern|Kunde the many. the indeed for they|suppose the the such|things having|handled with|astronomy τε καὶ ταῖς μετὰ ταύτης ἀναγκαίας ἄλλαις τέχναις ἀθέους γίγνεσθαι, und|auch und den mit dieser notwendigen anderen Künsten gottlos zu|werden, and also the with this necessary other arts atheists to|become, καθεωρακότας ὡς οἶόν τε γιγνόμενα ἀνάγκαις πράγματ' ἀλλ' klar|gesehen|habenden wie so|möglich und|auch entstehend durch|Not|wendigkeiten Dinge sondern having|observed that as|possible and happening by|necessities things|done but οὐ διανοίαις βουλήσεως ἀγαθῶν πέρι τελουμένων. nicht durch|Gedanken des|Willens des|Guten bezüglich vollzogen|werdenden. not by|intentions of|will of|goods about being|accomplished.

[Κλεινιας]: τὸ δὲ δὴ πῶς ἔχον ἀν εἴη;  
das aber ja wie beschaffen|seiend wohl wäre;  
the but indeed how being then might|be;

[Αθηναῖος]: πᾶν, ὅπερ εἶπον, τούναντίον ἔχει νῦν τε καὶ ὅτε ἄψυχα αὐτὰ οἱ  
alles, was|gerade ich|sagte, das|Gegenteil verhält|sich jetzt und|auch und als un|beseeelte sie|selbst die  
all, which|indeed I|said, the|opposite holds now and also when lifeless them the  
διανοούμενοι διενοοῦντο. Θαύματα μὲν οὖν καὶ [967b] τότε ὑπεδύετο περὶ αὐτά,  
meinenden dachten. Wunder zwar nun auch [967b] damals schlich|sich|ein über diese,  
thinking were|considering. wonders indeed then also [967b] then was|creeping|in about them,  
καὶ ὑπωπτεύετο τὸ νῦν ὄντως δεδογμένον, ὅσοι τῆς ἀκριβείας αὐτῶν  
und ver|mutete|man das jetzt wirklich fest|beschlossene, so|viele|wie der Genauigkeit ihrer  
and was|suspected the now truly having|been|decided, as|many|as of|the exactness of|them  
ἡπτοντο, ὅπως μήποτ' ἀν ἄψυχα ὄντα οὕτως εἰς ἀκρίβειαν θαυμαστοῖς  
berührten, wie|bloß niemals wohl un|beseeelte seiende so zu Genauigkeit wunderbaren  
were|touching, how never then lifeless being thus into exactness wondrous  
λογισμοῖς ἀν ἔχρητο, νοῦν μὴ κεκτημένα· καὶ τινες ἐτόλμων τοῦτο  
Berechnungen wohl gebrauchte, Verstand nicht besitzend|habende· und einige wagten dies  
calculations then would|use, mind not having|acquired· and some were|daring this  
γε αὐτὸ παρακινδυνεύειν καὶ τότε, λέγοντες ὡς νοῦς εἴη ὁ  
wenigstens selbst zu|riskieren auch damals, sagend dass Verstand sei der  
at|least itself to|risk also then, saying that mind might|be the  
διακεκοσμηκώς πάνθ' ὅσα κατ' οὐρανόν. οἱ δὲ αὐτοὶ πάλιν  
durch|geordnet|habende alles so|viel|wie unter den|Himmel. die aber sie|selbst wieder  
having|ordered all whatever according|to heaven. the but themselves again  
ἀμαρτάνοντες ψυχῆς φύσεως ὅτι πρεσβύτερον εἴη σωμάτων, διανοηθέντες [967c]  
fehlgehend der|Seele der|Natur dass älter sei der|Körper, durch|dacht|habende [967c]  
erring of|soul of|nature that older might|be of|bodies, having|supposed [967c]  
δὲ ὡς νεώτερον, ἄπανθ' ὡς εἰπεῖν ἔπος ἀνέτρεψαν πάλιν, ἔαυτοὺς δὲ πολὺ μᾶλλον·  
aber als jünger, alles so|zu|sagen sagen Wort kehrten|um wieder, sich|selbst aber viel mehr·  
but as newer, all as to|say word overturned again, themselves but much more·  
τὸ γὰρ δὴ πρὸ τῶν ὄμμάτων, πάντα αὐτοῖς ἐφάνη, τὰ κατ' οὐρανὸν  
das denn ja vor den Augen, alles ihnen erschien, die an|den Himmel  
the for indeed before the eyes, all to|them appeared, the according|to heaven  
φερόμενα, μεστὰ εἶναι λίθων καὶ γῆς καὶ πολλῶν ἄλλων ἄψυχων σωμάτων  
sich|bewegend, voll zu|sein von|Steinen und von|Erde und vieler anderer un|beseeelter Körper  
being|carried, full to|be of|stones and of|earth and of|many of|other lifeless of|bodies  
διανεμόντων τὰς αἰτίας παντὸς τοῦ κόσμου. ταῦτ' ἦν τὰ τότε ἔξειργασμένα  
ver|teilenden die Ursachen des|ganzen des Kosmos. dies war die damals aus|gearbeitet|Gewesenen  
distributing the causes of|all the world. these was the then having|been|worked|out  
πολλὰς ἀθεότητας καὶ δυσχερείας τῶν τοιούτων ἀπτεσθαι, καὶ δὴ καὶ  
viele Gottlosigkeiten und Schwierigkeiten der der|artigen sich|befassen, und ja auch  
many impieties and disgusts the of|such|things to|touch, and indeed and  
λοιδορήσεις γε ἐπῆλθον ποιηταῖς, τοὺς φιλοσοφοῦντας κυσὶ ματαίαις  
Schmähungen jedenfalls kamen|heran zu|den|Dichtern, die philosophierend Hundem eitlen  
revilings at|least came|upon to|poets, those philosophizing to|dogs with|idle  
ἀπεικάζοντας χρωμέναισιν [967d] ὄλακαῖς, ἄλλα τε αὖ ἀνόητ' εἰπεῖν· νῦν  
gleichsetzend sich|bedienend [967d] Gebellen, anderes und wiederum un|vernünftiges zu|sagen· nun  
likening using [967d] barkings, other and again foolish to|say· now  
δέ, ὅπερ εἴρηται, πᾶν τούναντίον ἔχει.  
aber, was|gerade gesagt|list, alles das|Gegenteil hat.  
but, the|very|thing has|been|said, all on|the|contrary holds.

[Κλειναῖς]: πῶς;  
wie;  
how;

## St. 968a

[Αθηναίος]: οὐκ ἔστιν ποτὲ γενέσθαι βεβαίως θεοσεβῆ θυητῶν ἀνθρώπων ούδένα, δις ἂν μὴ nicht ist jemals zu|werden fest gott|fürchtig der|sterblichen Menschen keinen, wer wohl nicht not is ever to|become securely god|fearing of|mortal of|men no|one, who ever not τὰ λεγόμενα ταῦτα νῦν δύο λάβῃ, ψυχή τε ὡς ἔστιν πρεσβύτατον ἀπάντων die gesagt|werdenden diese jetzt zwei nehme, Seele und wie ist das|älteste von|allen the being|said these now two may|take, soul and how it|is oldest of|all

ὅσα γονῆς μετείληφεν, ἀθάνατόν τε, ἄρχει τε δὴ σωμάτων πάντων, so|viele|wie der|Geburt teil|hat|gehabt, un|sterblich und, herrscht und ja der|Körper aller, as|many|as of|begetting has|partaken, immortal and, rules and indeed of|bodies of|all,

ἔπι δὲ τούτοισι δή, τὸ νῦν εἰρημένον πολλάκις, τόν τε εἰρημένον ἐν [967e] über|dies aber diesen ja, das jetzt gesagt|wordene oft, den und gesagt|wordenen in [967e] upon but these indeed, the now having|been|said often, the and having|been|said in [967e]

τοῖς ἄστροις νοῦν τῶν ὄντων τά τε πρὸ τούτων ἀναγκαῖα μαθήματα λάβῃ, τά den Sternen Verstand der Seienden die und vor diesen notwendige Lern|stoffe nehme, die the stars mind of|the things|that|are the and before these necessary lessons may|take, the

τε κατὰ τὴν μοῦσαν τούτοις τῆς κοινωνίας συνθεασάμενος, χρήσηται und gemäß der Muse mit|diesen der Gemeinschaft zusammen|betrachtet|habend, gebrauche and according|to the Muse with|these of|the partnership having|seen|together, may|use

πρὸς τὰ τῶν ἡθῶν ἐπιτηδεύματα καὶ νόμιμα συναρμοττόντως, ὅσα zu den der Sitten Beschäftigungen und Gesetze|Bräuche passend|zusammen|füglich, so|viele|wie toward the of|the characters practices and laws fitting|together|ly, as|many|as

τε λόγον ἔχει, τούτων δυνατὸς ἦ δοῦναι τὸν λόγον· ὁ δὲ μὴ ταῦθ' οἶσται und Rechenschaft hat, hiervon fähig sei zu|geben die Rechenschaft· der aber nicht dieses fähig and account has, of|these able may|be to|give the account· the but not these able

τ' ὧν πρὸς ταῖς δημοσίαις ἀρεταῖς κεκτῆσθαι σχεδὸν ἄρχων μὲν οὐκ ἄν und seiend zu den öffentlichen Tugenden erlangt|zu|haben fast Herrscher zwar nicht wohl to being toward the public virtues to|have almost ruler indeed not perhaps

ποτε γένοιτο ἴκανὸς ὅλης πόλεως, ὑπηρέτης δ' ἂν ἄλλοις ἄρχουσιν. jemals würde|werden ausreichend der|ganzen Stadt, Diener aber wohl anderen herrschenden. ever may|become sufficient of|the|whole of|city, servant but perhaps to|others ruling.

ὁρᾶν δὴ χρεών νῦν, ὥ Κλεινία καὶ Μέγιλλε, ἦδη πρὸς τοῖς εἰρημένοις νόμοις sehen ja nötig jetzt, o Kleinias und Megillus, schon zu den gesagt|wordenen Gesetzen to|see indeed need now, O Kleíneas and Megillus, already toward the things|said laws

ἄπασιν ὅσους διεληγύθαμεν εἰ καὶ τοῦτον προσοίσομεν, ὡς φυλακὴν allen so|viele|wie wir|durchgegangen|sind wenn auch diesen beifügen|werden, als Wache all as|many|as we|have|gone|through if also this we|may|bring|to, as guard

ἐσόμενον κατὰ νόμον χάριν σωτηρίας τὸν τῶν ἀρχόντων νυκτερινὸν sein|werdenden gemäß Gesetz um|willen der|Rettung den der herrschenden nächtlichen being|about|to|be according|to law for|the|sake of|safety the of|the rulers nightly

σύλλογον, παιδείας [968b] ὄπόσης διεληγύθαμεν κοινωνὸν γενόμενον. Versammlung, der|Erziehung [968b] wie|großen wir|durchgegangen|sind Teilhaber geworden|seiend. assembly, of|education [968b] of|how|much we|have|gone|through partner having|become.

ἢ πῶς ποιῶμεν;  
oder wie sollen|wir|tun;  
or how do|we|do;

[Κλεινιας]: ἀλλ', ὥ λῶστε, πῶς οὐ προσοίσομεν, ἂν πῃ καὶ κατὰ βραχὺ sondern, o Bester, wie nicht werden|wir|beifügen, wohl irgendwie auch nach wenig but, O excellent|man, how not will|we|bring|forward, ever in|any|way also by a|little δυνηθῶμεν;  
können|wir;  
we|may|be|able;

[Αθηναίος]: καὶ μὴν πρός γε τὸ τοιοῦτον ἀμιλληθῶμεν πάντες. συλλήπτωρ γὰρ und ja zu eben das Der|artige wollen|wir|miteinander|wetteifern alle. Mit|helper denn and indeed toward at|least the such let|us|strive|together all. fellow|helper for τούτου γε ὑμῖν καὶ ἔγω γιγνοίμην ἂν προθύμως— πρὸς δ' ἔμοὶ καὶ ἐτέρους hierfür ja euch auch ich würde|werden wohl bereit|willig— zu aber mir und andere of>this at|least to|you and I |I|might|become would eager|ly— toward and me and others

ἴσως εύρήσω— διὰ τὴν περὶ τὰ τοιαῦτ’ ἐμπειρίαν τε καὶ σκέψιν  
vielleicht werde|lich|finden— wegen der über die der|artigen Erfahrung und auch Untersuchung  
perhaps I|shall|find— through the about the such experience and also inquiry

γεγονοῦάν μοι καὶ μάλα συχνῆν.  
geworden|seiende mir und sehr häufige.  
having|come|to|be for|me and very frequent.

[Κλεινιας]: ἀλλ’, ὡς ξένε, παντὸς μὲν μᾶλλον ταύτη πορευτέον ἥπερ καὶ ὁ  
sondern, o Fremder, als|alles zwar mehr auf|diesem|Wege ist|zu|gehen worin|gerade auch der  
but, O stranger, of|everything indeed more this|way must|go where|indeed even the  
θεὸς ἡμᾶς σχεδὸν ἄγει· τίς δὲ ὁ τρόπος ἡμῖν γιγνόμενος [968c] ὥρθως γίγνοιτ'  
Gott uns fast führt: welcher aber der Weg uns entstehend [968c] richtig würde|geschehen  
god us almost leads: which but the manner to|us coming|to|be [968c] rightly might|come|to|be  
ἄν, τοῦτο δὴ τὰ νῦν λέγωμέν τε καὶ ἔρευνῶμεν.  
wohl, dies ja die jetzt wollen|wir|sagen und auch erforschen.  
ever, this indeed the now let|us|say and also let|us|examine.

[Ἀθηναῖος]: οὐκέτι νόμους, ὡς Μέγιλλε καὶ Κλεινία, περὶ τῶν τοιούτων δυνατόν ἔστιν νομοθετεῖν,  
nicht|mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der|artigen möglich ist zu|gesetzgeben,  
no|longer laws, O Megillus and Kleinias, about the such possible it|is to|law|make,  
πρὶν ἂν κοσμηθῇ— τότε δὲ κυρίους ὡν αὐτοὺς δεῖ γίγνεσθαι  
bevor wohl geordnet|werde— dann aber Herrscher deren sie|selbst muss zu|werden  
before ever may|be|ordered— then but masters of|which themselves it|is|necessary to|become  
νομοθετεῖν— ἀλλὰ ἥδη τὸ τὰ τοιαῦτα κατασκευάζον διδαχὴ μετὰ συνουσίας  
zu|gesetzgeben— sondern schon das die der|artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs  
to|law|make— but already the the such constructing teaching with of|association  
πολλῆς γίγνοιτ' ἄν, εἰ γίγνοιτο ὥρθως.  
 viel würde|geschehen wohl, wenn es|würde|geschehen richtig.  
 much might|come|to|be would, if it|might|come|to|be rightly.

[Κλεινιας]: πῶς; τί τοῦτο εἰρῆσθαι φῶμεν αὖ;  
wie; was dies gesagt|sein wollen|wir|sagen wiederum;  
how; what this to|have|been|said may|we|say again;

[Ἀθηναῖος]: πρῶτον μὲν δίπου καταλεκτέος ἄν εἴη κατάλογος τῶν [968d] ὅσοι ἐπιτήδειοι  
zuerst zwar wohl nieder|zu|legen würde wäre ein|Katalog der [968d] so|viele|wie geeignet  
first indeed surely to|be|listed would be catalogue of|the [968d] whoever suitable  
πρὸς τὴν τῆς φυλακῆς φύσιν ἄν εἴεν ἡλικίαις τε καὶ μαθημάτων δυνάμεσιν  
zu der der Wache Natur wohl wären Alters|stufen und auch der|Lern|gegenstände Fähigkeiten  
toward the of|the guard nature would be by|ages and also of|studies powers  
καὶ τρόπων ἥθεσιν καὶ ἔθεσιν· μετὰ δὲ τοῦτο, ἀ δεῖ μανθάνειν  
und der|Weisen Sitten|prägen und Gewohnheiten· nach aber dies, welche nötig|ist zu|lernen  
and of|characters dispositions and customs· after but this, what it|is|necessary to|learn  
οὕτε εὑρεῖν ῥάδιον οὔτε ηύρηκότος ἄλλου μαθητὴν γενέσθαι. πρὸς  
weder zu|finden leicht noch des|gefunden|habenden eines|anderen Schüler zu|werden. außerdem|zu  
neither to|find easy nor of|one|having|found another pupil to|become. besides  
τούτοις δὲ χρόνους, οὓς τε καὶ ἐν οἷς δεῖ παραλαμβάνειν ἔκαστα,  
diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen nötig|ist zu|übernehmen je|einzelnes,  
these but times, which and also in which it|is|necessary to|take|over each,  
μάταιον ταῦτ’ ἐν γράμμασιν λέγειν· οὐδὲ γὰρ αὐτοῖς τοῖς μανθάνουσι δῆλα [968e]  
vergeblich dies in Schriften zu|sagen· auch|nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e]  
idle these in writings to|say· nor for to|them the learning clear [968e]  
γίγνοιτ' ἄν ὅτι πρὸς καὶ ρὸν μανθάνεται, πρὶν ἐντὸς τῆς ψυχῆς ἐκάστω  
würde|werden wohl dass zum rechten|Zeitpunkt er|lernt, bevor innerhalb der Seele jedem  
might|become would that at the|right|time he|learns, before within of|the soul to|each  
που μαθήματος ἐπιστήμην γεγονέναι. οὕτω δὴ πάντα τὰ περὶ ταῦτα  
wohl Lern|stoffes Wissen geworden|zu|sein. so ja alles die über dieses  
somewhere of|learning knowledge to|have|come|to|be. thus indeed all the about these  
ἀπόρρητα μὲν λεχθέντα οὐκ ἄν ὥρθως λέγοιτο, ἀπόρρητα  
un|aussprechbar zwar gesagt|worden nicht wohl richtig würde|gesagt|werden, un|ausgesprochen  
unutterable indeed having|been|said not perhaps rightly would|be|said, not|to|be|declared  
δὲ διὰ τὸ μηδὲν προρρηθέντα δηλοῦν τῶν λεγομένων.  
aber wegen des Nichts vorher|gesagt|wordenen zu|zeigen der Gesagten.  
but through the nothing having|been|fore|said to|make|clear of|the being|said.

[Κλεινιας]: τί οὖν δὴ ποιητέον ἔχόντων τούτων οὕτως, ὡς ξένε;  
was also ja ist|zu|tun bestehend|seiender dieser so, o Fremder;  
what then indeed to|be|done of|those|having these thus, O stranger;

## St. 969a

[Ἀθηναῖος]: τὸ λεγόμενον, ὡς φίλοι, ἐν κοινῷ καὶ μέσῳ ξοικεν ἡμῖν κεῖσθαι, καὶ εἴπερ das gesagt|werdende, o Freunde, im Gemeinsamen und Mittleren scheint uns zu|liegen, und wenn|wirklich the being|said, O friends, in common and middle seems to|us to|lie, and if|indeed κινδυνεύειν περὶ τῆς πολιτείας ἔθέλομεν συμπάσης, ἢ τρὶς ξξ, φασίν, ἢ zu|wagen um der Verfassung wir|wollten der|ganzen, entweder drei|mal sechs, sie|sagen, oder to|risk about the constitution we|were|willing of|the|whole, either thrice six, they|say, or τρεῖς κύβους βάλλοντες, ταῦτα ποιητέον, ἐγὼ δ' ὑμῖν συγκινδυνεύσω τῷ φράζειν τε drei Würfel werfend, dieses ist|zu|tun, ich aber mit|euch werde|mit|riskieren beim Sagen und three dice throwing, these to|be|done, I but with|you I|will|risk|together in|the to|tell and καὶ ἔξηγεῖσθαι τά γε δεδογμένα ἐμοὶ περὶ τῆς παιδείας τε καὶ auch Aus|legen die ja Beschlussene|Meinungen mir über der Erziehung und auch also to|explain the at|least having|seemed|good to|me about the education and also τροφῆς τῆς νῦν αὖ κεκινημένης τοῖς λόγοις· τὸ μέντοι Nahrung|Aufzucht der jetzt wiederum in|Bewegung|gesetzt|seienden durch|die Reden· das jedoch nurture the now again having|been|stirred by|the speeches· the indeed κινδύνευμα οὐ σμικρὸν οὐδ' ἔτεροις τισὸν προσφερὲς ἀν εἴη. σοὶ δὴ Risiko nicht klein auch|nicht für|andere irgendwelche zuträglich wohl wäre. dir ja risk not small nor to|others some suitable would be. to|you indeed τοῦτό γε, ὡς Κλεινία, μέλειν παρακελεύομαι· σὺ γὰρ τὴν Μαγνήτων πόλιν, ἢ dies immerhin, o Kleinias, dich|kümmern ermahne|ich· du denn die der|Magnesier Stadt, oder this at|least, O Kleinias, to|care I|urge· you for the of|Magnesians city, or ὡς ἀν θεὸς ἐπώνυμον αὐτὴν ποιήσῃ, κλέος ἀρῆ μέγιστον welchem wohl Gott namens|gebend sie mache, Ruhm würdest|erlangen größten to|which ever god eponymous her may|make, fame you|may|win greatest κατασκευάσας αὐτὴν ὄρθως, ἢ τό γε ἀνδρειότατος εἶναι [969b] δοκεῖν τῶν her|gerichtet|habend sie richtig, oder das ja tapfer|ster zu|sein [969b] zu|scheinen der having|constructed her rightly, or the at|least bravest to|be [969b] to|seem of|the ὕστερον ἐπιγιγνομένων οὐκ ἐκφεύξῃ ποτέ. ἐάν γε μὴν οὗτος ἡμῖν ὁ später nach|kommenden nicht wirst|entkommen jemals. wenn ja wahrlich dieser uns der later of|those|coming|after not you|will|escape ever. if at|least indeed this to|us the θεῖος γένηται σύλλογος, ὡς φίλοι ἐταῖροι, παραδοτέον τούτω τὴν πόλιν, göttliche werde Versammlung, o Freunde Gefährten, zu|übergeben diesem die Stadt, divine may|become assembly, O friends companions, to|be|handed|over to|this the city, ἀμφισβήτησίς τε οὐκ ἔστ' οὐδεμία οὐδενὶ τῶν νῦν παρὰ ταῦθ' ὡς ἔπος εἰπεῖν Streitigkeit und nicht ist keine keinem der jetzt bei diese wie Wort zu|sagen dispute and not is no to|no|one of|the now from these as word to|say νομοθετῶν, ὅντας δὲ ἔσται σχεδὸν ὕπαρ ἀποτετελεσμένον οὕ der|Gesetzgeber, wirklich aber wird|sein beinahe Wach|Wirklichkeit vollendet|geworden dessen law|setting, truly but will|be almost waking|vision having|been|completed of|which σμικρῷ πρόσθεν ὄνείρατος ὡς τῷ λόγῳ ἐφηψάμεθα, κεφαλῆς νοῦ τε kleinem zuvor Traumes wie der Rede wir|berührten, des|Kopfes des|Verstandes und by|a|small before of|dream as to|the speech we|touched|upon, of|head of|mind and κοινωνίας εἰκόνα τινά πως συμμείξαντες, ἐὰν ἄρα ἡμῖν οἵ τε der|Gemeinschaft Bild irgendernes irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und of|sharing image some somehow having|mixed|together, if then to|us who and ἀνδρες ἀκριβῶς ἐκλεχθῶσι, παιδευθῶσί τε προσηκόντως, [969c] Männer genau aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c] men exactly may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c] παιδευθέντες τε ἐν ἀκροπόλει τῆς χώρας κατοικήσαντες, φύλακες erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend, Wächter having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down, guards ἀποτελεσθῶσιν οἵους ἡμεῖς οὐκ εἴδομεν ἐν τῷ πρόσθεν βίῳ πρὸς ἀρετὴν σωτηρίας vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung may|be|made|complete such|as we not we|saw in the formerly life toward virtue of|salvation γενομένους. geworden|seiende. having|become.

[Μεγιλλος]: Ὡς φίλε Κλεινία, ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν εἰρημένων ἀπάντων ἢ τὴν πόλιν ἔστεον τῆς  
ο Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen oder die Stadt zu|lassen der  
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all or the city to|be|allowed of|the  
κατοικίσεως ἢ τὸν ξένον τόνδε οὐκ ἀφετέον, ἀλλὰ δεήσεσιν καὶ μηχανᾶς  
Ansiedlung oder den Fremden diesen nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen  
settling or the stranger this|here not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices  
πάσαις κοινωνὸν ποιητέον ἐπὶ τὴν τῆς πόλεως κατοίκισιν.  
allen Teilhaber zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.  
all partner to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινιας]: ἀληθέστατα [969d] λέγεις, Ὡς Μέγιλλε, καὶ ἐγὼ ποιήσω ταῦθ' οὕτως καὶ σὺ συλλάμβανε.  
am|wahrsten [969d] sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun dieses so und du hilf|mit.  
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I I|will|do these|things thus and you join|in.

[Μεγιλλος]: συλλήψομαι.  
ich|werde|mit|helfen.  
I|will|join|in.